DOCUMENT RESUME

ED 057 669 48 FL 002 759

AUTHOR Stankiewicz, Edward; And Others
TITLE Russian Dialect Project. Volume II: Russian Dialect Texts With Glossary.
INSTITUTION Chicago Univ., Ill.
SPONS AGENCY Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
CONTRACT OEC-0-8-000656-1798
NOTE 141p.

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$6.58
DESCRIPTORS Dialects; *Geography; Glossaries; Instructional Materials; Language Instruction; Language Research; *Language Styles; *Reading Materials; *Regional Dialects; *Russian

ABSTRACT

The second volume of a three-volume series on Russian dialects is a chrestomathy of Russian dialect texts. It contains materials from nine geographic regions; the transcribed texts are listed by location of origin within a geographic region. A glossary is provided. The texts appear in dialect form and enable the student to compare dialects with literary language. For related volumes, see FL 002 758 and FL 002 760. (VM)

ED057669

Vol. II

RUSSIAN DIALECT TEXTS

WITH

GLOSSARY

RUSSIAN DIALECT PROJECT

under the direction of

PROFESSOR EDWARD STANKIEWICZ

Department of Slavic Languages and Literatures
The University of Chicago

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL002 757

Sponsored by
THE OFFICE OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
Project No. OEC-0-8-000656-1798

TABLE OF CONTENTS

page

1. Ural

1.1 Kurgan, Šatrovskij r., d. Mogilëva, d. Kondino 1

1.2 Čeljabinsk, g. Kyštym 2

1.3 Sverdlovsk, g. Kušva, Zajkovskij r., s. Osincevo, s. Laptova 3-5

1.4 Baškir, Duvanskij r., now Salavatskij r., s. Velikie Lemazy 6

1.5 Perm', Osinskij r., s. Krylovo 7
s. Gamicy 9

2. Northeast

2.1 Kirov, Kotel'ničeskij r., s. Viškil'.. 11
Xalturinskij or Kotel'ničeskij r... 13
g. Nolinsk 15

2.2 Kostroma, Pyščugskij r., s. Kažirovo.. 17

2.3 Jaroslavl', Rybinskij r., d. Kirillovskoe 18
Brejtovskij r., d. Novoe Merzleevo. 19

2.4 Vologda, Velikoustjugskij r., d. Ploskaja 20
Belozerskij r., s. Korovino, s. Čaleksa 22
Kičmengsko-Gorodeckij r., d. Sirino 23

3. Pomor'e-Novgorod

3.1 Komi ASSR, Ust'-Cilemskij r., formerly Arxangel'sk, Pečorskij u., s. Ust'-Cil'ma 24

3.2 Arxangel'sk, Šenkurskij r., d. Kotažka 25
Kargopol'skij r., s. Nokola 26
d. Lekšmozero 27
Xolmogorskij r., d. Nižnjaja Palen'ga 28

3.3 Murmansk; Kandalakšinskij r., s. Kandalaksa 29

3.4 Karelian ASSR, Pudožskij r., s. Semenovskoe 30
Sorokskij r., s. Njuxča 32

3.5 Leningrad, Priozerskij r.,
Krasnoe Selo 34
Lodejnopol'skij r., d. Kanoma 35

3.6 Novgorod, Mstinskij now
Malovišerskij r., d. Gostcy 36
Malovišerskij r., d. Kapustino,
d. Zamlen'e 37
Starorusskij r., d. Ramuševo 38
Novgorodskij r., s. Samokraža 38

4. Privolž'e

4.1 Ivanovo, Jur'eveckij r.,
d. Sofutixa, s. Pelegovo 39

4.2 Vladimir, Aleksandrovskij r.,
(location not specified) 40

4.3 Gor'kij, Gorodeckij r., d. Grezino ... 41

4.4 Čuvaš ASSR, Jantikovskij r.,
s. Bogorodskoe-Grišino,
Čeboksarskij u., d. El'nikovo 42

4.5 Tatar ASSR, Elabužskij r., s. Morkvaši 43
s. Staroe Anan'ino 44

4.6 Kujbyšev, Alekseevskij r., s. Letnikovo 46
Pestravskij r., s. Vysokoe 47
Novobujanskij now Krasnojarskij r.,
s. Novyj Bujan 48

4.7 Simbirsk, Karsunskij u. now Ul'janovsk,
Inzenskij r., s. Argaš 49

4.8 Saratov, Novouzenskij r., s. Loxmatovka 50
Voskresenskij r., s. Čardyma 51

5. Central

5.1 Mordva ASSR, Novotroickij now
Starošajgovskij r., s. Šigoni 52

5.2 Moskva, Šaturskij r., d. Leka 53
Voskresenskij r., d. Vanilovo 55
Serpuxovskij r., s. Kalugin 56
Ozerskij now Kolomenskij r.,
s. Klišino, s. Gololobovo,
Ramenskij r., s. Gžel' 57

5.3 Kalinin, Kesovogorskij r.,
d. Karabuzino
Rževskij r., d. Priezdovo 58
d. Morščikovo, d. Šarki 59
Rameškovskij r., d. Xolmy 60

5.4 Pskov, Pljusskij r., formerly Leningrad, Lužskij r., d. Zapol'e.. 61
Novorževskij r., d. Koty, Dnovskij r., d. Aleksino 62
Dedovičskij r., d. Šušelovo 63
Pečorskij r., s. Izborsk 64

6. Western

6.1 Smolensk, Vjazemskij r., d. Vederniki. 65
El'ninskij r., d. Ust'-Demino 67
Slobodskoj now Demidovskij r., d. Močary 68

6.2 Brjansk, Navlinskij r., d. Litovnja .. 69
western part, location not specified 71

6.3 Kaluga, Mosal'skij r., d. Ivonino 72
Medynskij u. now Dzeržinskij r., s. Karamyševo 74
Žizdrinskij r., now Malojaroslaveckij, s. Dubrova 75

7. Southern

7.1 Tula, Krapivenskij u. now Ščekinskij r., d. Orlova 76
s. Jasnaja Poljana..... 78

7.2 Orël, Mcenskij u. now Dolžanskij r., d. Frolovo 79
Novosil'skij r., s. Petuški 80
Znamenskij r., d. Kobyl'skaja 81

7.3 Kursk, Medvenskij r. now Obojanskij, s. Lipovec 82
Obojanskij u. 83

7.4 Belgorod, Ščebekinskij r., x. Gremjačij
Belgorodskij r., d. Puškarnoe 84

7.5 Voronež, Korotojakskij, now Ostrogožskij r., s. Prilepy 85
s. Mastjugino 86
s. Veret'e 88

7.6 Lipeck, Volovskij r., d. Volovo (formerly Orël, Livenskij u.) 89
Xlevenskij r., s. Donskaja Negočevka 90

7.7 Rjazan', Zaxarovskij r., s. Katagošča. 91
Čučkovskij r., s. Melexovo, near g. Rjazan'..... 92
Šackij r., s. Baluščevo..... 93
Šapožkovskij r., s. Bol'šie Možary. 95
Kasimovskij u. now Šilovskij r., s. Eraxtur 96

8. Southern Colonies

8.1 Rostov, Bagaevskij r., x. Kudinov, Oktjabrskij r., st. Rodionovo-nesvetajskij 97
Věšenskij r., x. Sevast'janovskij, Cimljanskij r., x. Budarin 98
Černyševskij r. now Nelkinovskij, x. Pičugin 99
Semikarakorskij r., x. Susat..... 99

8.2 Stavropol'skij Kraj, Mixajlovskij now Špakovskij r., ss. Pelagiada, Staromar'evka, st. Sengileevskaja..100
Izobil'nenskij r., st. Novo-Troickaja 101

8.3 Čečen-Inguš ASSR, near st. Červlennaja102
Šelkovskij r., st. Staryj Ščedrin..103

9. Nonethnic Territory

9.1 Non-Russian
Estonian SSR, Tartu r., Piirisaar Island 104
Latvian SSR, Varakljanskij r., location not specified 105
Lithuanian SSR, Ignalinskij r., d. Popovka 106

9.2 Siberia
Tomsk, Parabel'skij r., d. Bol'šoe Nesterovo 107
Vostočno-Kazaxstanskaja, Zyrjanovskij r., d. Belaja, d. Jazovaja 108
Jakut ASSR, Nižnekolymskij r.....109

Glossary 110

T E X T S

Kurgan, Šatrovskij r., d. Mogilëva (text 1)

and d. Kondino (text 2)

здорово жыв'ит'э/ фс'э кр'эшшоны// м'илос'т'и прос'им// проход'и/ сад'ис' на лафку// гос'йа буд'ош// ну/ а как/ кумушка/ хот' пожывайит'э// да н'э-ч'о/ жыв'ом помал'эн'ку/ да ф'эд'ун'к'э одношто кус'т'ум надо// дак стару-ту корову продајом/ дак одна т'элушка остајоцца// дак в'эт' у бабы-то мал'ин'к'и роб'эт'ишк'и// дак ја то и байу/ што ков'эр'к'отовой куст'ум-от н'э буд'от р'эб'этошок-то кор'м'ит'// он и задумал/ дак йэму н'эч'о н'эпоч'ом/, а роб'эт'ошки б'эз молока-то зар'эвуцца// дак ч'о в'эт' он'э молод'ин'к'и дак н'эту у их ума-та// нын'ч'э фс'о как'и-т'э пал'та да кус'тумы/ а ран'шэ-то в'эт' над'эн'ош шабур да обутк'и/ а јэс'л'и јэс' ч'о полут'ч'э-то/ дак над'эвал'и тол'ко ф-хр'истоф д'эн' до об'эда// дак в'эт'ь на в'эк и хватало// од'н'их ч'улкоф на в'эк хватало/ а вон у нас молодуха-то в м'ис'эц по чулкам изнашыват// ой/ да согр'эшыл'и мы гр'эшныйо// дак в'эт' оп'э ныч'э и боуу-ту н'э в'эруйут//.

ты/ под'и/ кума, чула/ будто бы бат'ушку зброс'ил'и/ стал цэрковно добро проматыват'// да н'эт/ кума/ н'э слыхала// ай да/ кума/ в'эт' уш говор'ат/ што новой јэд'от// говор'ат н'э шыпко старой// такой статной/ борода оклад'иста/ этот/ быват/ лут'шэ буд'от// да хто јэво знат/ какой он јэс'// прос'т'и ты/ воспод'и/ б'эз нас бы опсуд'ил'и// оп'эт' согр'эшыл'и//.

кумушка/ в'эт' ја к т'иб'э пр'ишла в ношк'и падат'/ стыт сказат'/ гр'эх утајит'/ а чисто осв'ит'ицца н'эч'эм// н'эт л'и у т'иб'а карас'инчику// н'эт/ кума/ н'эту// было ба дак н'э жалко// ну/ ладно/ пойду// прос'т'и хр'иста рад'и/ воспот' на прошшэн'йо//.

гд'э ты фч'эрас'/ ксэн'йа йивановна/ была// ја к т'иб'э пр'иход'ила два раза/ фс'о дома н'эково н'э было// ход'ила фч'эрас' в райвон// по экой-то погод'э// н'э боисс'а/ што н'э дойт'и// а ч'о м'н'э зам'орзну дак/ н'эмного м'н'э плакушших-то буд'от/ а ч'о в райвон'э-то завод'иш// в райсоб'эс ход'ила// п'эн'з'нйу-ту за сына-та уж тр'и м'ис'эца н'э дајут// ак ч'о выход'ила// а н'эч'о// оп'эт' како-то удостов'ир'эн'йо в'эл'эл'и получ'ит' ф сов'эт'э/ у с'экл'этар'а// с'экл'этар'а-то йивана домата н'эт// ујэхал ф шадрино/ д'он-то п'эт' и пројэзд'ит//, нав'эрно ф с'эр'эду уш оп'эт' пойду// хот' оддохну мал'эн'ко/ пр'истала шыпко// схожу потр'эложу их там оп'эт'// быват/ поскор'э м'н'э вышл'ут//.

Transcribed by V. Timofeev in 1950. Reproduced from Timofeev, Uč. Zap. Šadrinsk. GPI, vyp. 3, 1959, p. 209-210.

Čeljabinsk, g. Kyštym

Ja-та го́р'а памы́кала. И руду́ ваз'йла с руд'н'ико́ф, с Кыштымскава руд'н'ика́ и к'ир'п'йч' ваз'йл'и с к'ирп'йчных сара́јеф. Аста́лас' сама́ — вас'ма́. Вот ы пр'ишло́с' ми'е рабо́тат'. Паје́хала рабо́тат' да и р'еву́ фс'у даро́гу. Т'еп'ёр'-та жыс' баш'ш'е. То́л'ка мы ацца́ схаран'йл'и — н'евдо́лг'е ло́шат' но́гу слама́ла. ја стр'а́пала, бежы́т мал'ч'йшка: „Т'о́т'а, вашај ло́шад'и лошат' но́гу слама́ла". Пр'иб'ежа́ла — ана́ л'ежы́т. Скр'ич'а́л'и тата́р — про́дал'и э́ту ло́шат'. Страда́ патхо́д'ит, как бу́д'ем страдава́т'? Ва́с'а ро́б'ил, палуч'а́л 12 рубл'ёј. Ч'о бу́ду д'е́лат'? Н'е на к'ем страдава́т' бы́ла. Пр'ихо́д'ит сас'ёт, гавар'йт: „Ваз'м'й у м'ен'а́ л'о́шет'". Харо́шайа была́ ло́шет'. — „Ты в'ет' до́рага запро́с'иш?" — „А вот 350". — „Да гд'е́ ја стол' ваз'му́". У м'ен'а́ бы́ла пр'ико́пл'ена 500, ну, па́р'ен' н'е зна́л, што д'ён'г'и јес'. Вот Ва́с'а пр'ихо́д'ит: „Купријанаф, наб'ива́цца ло́шад'ју". Ја гавар'у́: „ја д'ён'ек зајму́". В'ёч'ера́м тот пр'ихо́д'ит: „Надумала, ал' н'ёт?" — „Ты ч'о, н'иско́л' н'е уступа́ш?" — „Ну, д'ён'г'и н'е ры́жык'и, з'имо́ј расту́т". — „Да н'е бо́л'на". Пашо́л Ва́с'а ло́шет' сматр'ёт'. Купр'ијана́ф гавар'йт: „Да́јт'е ја с'јёжжу ф Т'ут'н'а́ры хл'ёба куп'йт'". Да́л'и зада́тку 25 рубл'ёј. Он прижежжа́т ыс Т'ут'н'а́р. Пр'ид'о́цца папус'т'йцца ы дваццат'й п'ат'йм рубл'а́м. Ну, и куп'йл'и эту ло́шет'. С м'ёс'ац прашло́, он стал јејо́ у м'ен'а́ адб'ива́т'. Ја ко́рму пр'ипасла́, афса́ пр'ипасла́. „Ја у т'еб'а́ фс'о равно́ украду́". — „Да она н'е у кра́ја стаит, а пас'ер'о́т кан'ушн'и". Он ч'ер'ес ст'ёнку п'ер'ел'ёс, ч'ер'ес ка́м'енну-то. А Јего́р ф падвар'от'н'у л'ёз'ет. На стал'ё л'ежал нага́н зар'а́жаный, схва́т'йл нага́н, вы́стр'ел дал. ја вы́скач'ила в адно́ј руба́шк'и да разу́фшы. „Во́ры у нас". „Утрам смо́тр'им — у нас атшы́б'енај кан'о́к. Этат мужы́к вар'йшша тако́ј.

Мајо́ва аццá ат'ёц д'ён'ек наход'йл. Мы гар'ёл'и. Он стал по́тпал ч'йс'т'ит' — ста́в'ит' истру́бы ф п'ер'ёд'н'ем углу́ — карч'а́га д'ён'ик, как'й-та барнау́л'ск'ије то́лсты п'атак'й и м'ёт' кра́снаја. Ув'ида́л их, захо́д'ит ы гавар'йт: „Ја, бабак, карч'а́гу нашо́л." А она: „Да што́ их?" — „Да Каст'у́шк'и игра́т'". — „Дава́ј п'ер'етаскам в анба́р". — „Ајда́'". — „Ч'ич'ас", гавар'йт. Он аткры́л карча́гу, б'ер'ёстом д'ён'г'и накры́ты, а св'ёрху крук; он раскало́лс'а, а б'ер'ёсту́ н'ич'ево́ н'е з'де́лалас'. Как аткры́л — ч'ут' ат ума́ н'е атста́л. Как аткры́л'и — д'ён'г'и пат'емн'ёл'и. По́мн'у, в'едро́м таск'а́ит маја́ мат', в анба́р'е бал'шо́ј с'йта был жыл'ёзнај. Этат с'йта по́лан навал'йл'и, св'ёшал'и э́т'и д'ён'г'и, п'ат' пудо́ф с палав'йнај. Из М'ијасу пр'ијеж'ж'а́л'и — кака́ја ма́сса д'ён'ик. Фс'е пр'ијеж'ж'а́л'и, сматр'ёл'и э́т'и д'ёнг'и. Нада ф казнач'ёјства здат'. Зда́л'и. За п'а́т' пудо́ф 25 рубл'ej јему вы́дал'и за э́т'и д'ён'г'и. Палпу́да раз'н'ес'л'й, дл'а л'убапи́тств'ија, дај таму́ друго́му. До́лга у м'ен'а́ э́т'и д'ён'г'и да п'атак'й л'ежа́л'и, на н'их ар'о́л како́ј-та бал'шо́ј. Ч'у́д'илас' посл'е э́тава мајо́му де́душк'и: как ф стол уда́р'ут — забр'еч'а́т э́т'и д'ён'г'и. Ишшо залаты́х тујезо́к ыска́л. Вот в'ет' ч'о́ стар'йнны л'у́д'и жы́л'и.

Transcribed in 1943 by N.P. Grinkova. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 124-125.

Sverdlovsk, g. Kušva

Ран'ше мы шыл'и и сам'и ткал'и// У каждова было на с'еб'а// А мат'ер'йо нам н'е на што было.../ мы йево н'е покупал'и// Ткал'и мы ф кроснах// Снаш'ала крос'н'ины/ а потом навой/ пр'ишва// А потом нав'ивал'и на ету... навой п'р'ажу// Понадоб'ил'ис'а н'иш'енк'и/ сенк'и/ (навойк'и)/ ето ф'с'о было надо// Пр'итужал'н'ик/ воробаа/ в'јухаа/ бабаа/ ето ф'с'о ко кроснам шло// Мы вот холс натк'ом/ и сам'и на с'еб'а шјом.. шыл'и// А с'итсу у нас куп'ит' н'е на што было// Б'ордо ишо/ ш'елнок/ ето ф'с'о ко кроснам шло//

Нам покупат' н'е на што было// Жыл'и мы ф с'ироц'в'е/ мат' у нас бол'найа была// Мы вот так ы ткал'и// Роботала ја на Блаһдат'е/ н'е по од'ин гот/ а потом м'ен'а в'з'ал'и выдал'и взамуж/ Гор'а много ја п'р'ин'ела/ замужом// С'ем' ш'елов'ек скор'м'ила/ два сына/ п'ат' дош'ер'ей было// Мнукоф и внуш'ку тожо скор'м'ила// Од'ин сын на п'ен'з'ийи/ а другой ноту сломал// П'ен'з'ийу ја н'е полуш'айу/ н'е хлопотала// Т'еп'ер' старшому сыну шез'д'ес'ат с'емой гот// Правнуш'ат много/ ја у тово да у другова пожыву//

В ыјун'е м'ес'есе на Урал'е п'р'иготов'л'ал'ис' к выборам// Был'и м'ит'инһ'и/ и ја ход'ила тожео// И на т'р'ибун'е был Ил'јин// Он росказывал своју б'иограф'ийу// Д'в'енащет'и л'ет он уш'ился у мас'т'ероф ш'еботар'ит'// Потом пошол в завот роботат'// Там он оказывал своју д'ейат'ел'нос'// Назнаш'ил'и йево уш'ит'с'а//... Након'ес он стал ин'жен'ером на новостройош'ш'ем завод'е// Руковод'ил он там ф'с'ем заводом//

Мы ф'с'е голосовал'и за н'ево//

Роскажу н'е скаскуу/ а настојаш'ш'уйу правду// Жыл был мужыш'ок/ у йево был коот// Гд'е хоз'аин сам роботал/ тут и кот с јим// Вод дошло в'р'ем'о до з'имы// Молот'ил'и на гумн'е хл'еп/ кот с хоз'аином был// А как холодно/ знаш'ит у кота лапы з'абнут// А хоз'аин и говор'ит/ погод'и кот ја т'иб'е сошју сапог'и// Пр'ијехал домой/ з'д'елал йему сапог'и//

Утром оп'ет' појехал'и/ и он кота обул/ ф сапог'и// Пока за ворота выйехал'и/ ворота зап'ираал/ а в ето в'р'ем'о собака пр'иб'ежала/ брос'илас' на кота/ а кот — на забор/ а как он ф сапогах/ дак н'е мок уд'ержат'с'а на забор'е-то/ оборвалса' собака-та йево и розорвала//

All reproduced from E.A. Komšilova, Fonograficeskoe zapisi dialektnoj reči = Uč. zap. MGPI im. Lenina, KafRJa, 134, 1959, 9, p. 92-97.

Sverdlovsk, g. Kušva

Мойá мáма ф пр'éжн'ojo вр'éм'o/ ф каз'éннojo/ однá страдовáла // Муш'ш'йны рабóтал'и на каз'éнной рабóт'е/ jем'á давáл'и увóлку во вр'éм'о страды́ нá д'в'е н'ед'éл'и// А ковдá н'еудáш'наja страдá// знáш'ит в д'в'é н'ед'éл'и н'е ус'п'éjут настрадовáт' с'éна//

Вот ы мáма однá страдовáла// Брала́ с собój стáршова сы́на на покóс// н'е д'л'á товó штобы рабóтат'/ а д'л'á товó штобы óн смотр'éл/ штобы м'ед'в'éт' н'е подошóл// Мáма рабóтajот/ jéj н'éковда уш смотр'éт' по сторонáм/ огл'адыват'с'а/ и говор'йт (сыну)/ „Кóл'а / ты́ смотр'й штобы м'ед'в'éт' н'е подошóл" // А Кóл'а смóтр'ит смòтр'ит/ и закр'иш'йт „Мáма!// М'ед'в'éд' -от ф'с'ó jеш'ш'ò н'е jд'óт!" // А онá / мáма-та/ и испугáлас'а// Потóм уш криш'йт (мальчику)/ „Ну пус' и н'е хóд'ит!//

А брáту бы́ло годóф с'éм' ил'и вóс'ем' хот' /дак какój иш'ш'ò рабóт'н'ик//

... От'éс с сы́ном ход'йл'и за jáгодам // Тóл'ко дошл'й до jáгот-то /потхóд'ит к jем'á м'ед'в'éт'//

В аднóм н'ебал'шом гóрад'е С'éв'ернова Урáла / рóтjет маладój врáч -х'ирýрк // Аднáжды нóч'ju в апр'éл'ь п'ед'д'ес'áт ч'ет'в'óртова гóда /в бал'н'йцу паступ'йл шеснàцэт'ил'ét'н'ij jýноша) с аб'йл'ным кровот'еч'éн'ijем из л'éвъj палав'йны грудно́j кл'éтк'и /ф т'ежел'éjшом состоjáн'ии// Срóч'нъ jев'йфшыс' на вы́зоф/ х'ирýрк установ'йла ран'éн'ije в óблас'т'и с'éрца // Раздýмыват' дóлга / и ждáт' к с'еб'é на пóмаш'ш' х'ирýрга из райóннъва цéнтра/ бы́ло н'ъвазмóжна/ и маладój врáч' р'ешы́ла пръизв'ес'т'й ап'ерáцыjу самá//

Обнажы́ф с'éрце/врáч' ув'йд'елъ довóл'нъ бал'шýjу рáну ф с'ерд'éч'ной мы́шце /прон'икájуш'ш'уjу ф пóлос'т' желýдъч'ка// С кáждым с'ер'д'éч'ным толч'кóм/ из рáны с'éрца л'илáс' крóф'// Заткнýф рáну бал'шы́м пáл'цъм свajéj л'éвъj рук'й как прóпкај / и пат кантрóл'ьм éтова пáл'ца/ врáч' зашы́ла рáну// Ап'ерáцыja закóнч'илас' благапалýч'на /бол'нój вы́здорав'ел/ и пръдалжáет уч'йт'с'а ф шкóл'е фезеó//

Фам'йл'ija jýношы /П'ét'a Колбасá// Х'ирýрга завýт Л'удм'йла Вас'йл'jевна Сój к'ина//

Transcribed by E.A. Komšilova in 1936 from M.F. Postonogova, 79-year old semiliterate (text 1), and a 48-year old graduate of Perm' medical school (text 2). Reproduced from Komšilova, 1959, p. 43-44 and 73-74.

Sverdlovsk, Zajkovskij r., s. Osincevo
and d. Laptova

Жыл в нашой деревне Терёха вражной. Взамуш за йево вышла Зеновьйа Ондрияновна. Про Терёху фсе говорили, што он вражной, а Зеновья не вирила. Шерез несколькё время она пошла поить короф, а он в йето вьремё овьвернулса сьвиньёй. Она ишшо тольтё не успела подоить перву корову, а си стал кусать у йей руки и ноги... Она приходит в ызбу со слезам и говорит свойой свекрофке: «У миня, мамоньтя, сьвинья пошто-то седьни фсе ноги искусала». В йето времё Терёха зашол в ызбу, и сьвекрофка йего заругала: «Ой, Терёха, Терёха, не ладно делаш. Не будёт, видно, бабе-то жысьти-то от тибя...». Зеновья типерь понела, што правда Терёха вражной. Шерес две недели у Зеновьи жанилса брат. Свадьба йезьдила к винсу на парах. Колда пойехали обратно, Терёха упеть оввернулся бараном. Где сидели молоды, на которой паре, и и он ф той паре фсю дорогу бежыт, ф серёткаф до дому. Колда прийехали домой, молодых завели за стол, а йетот баран за оградой у тово окошка ошюдилса, где сидели молоды. Я з бабам стояла у йетова окошка, гледела молодых, а баран нас ззаде будёт рогам, мы хохошём, говорим: «Дефки, баран от тожо пришол свадьбу гледеть...». А назафтре утром Терёха вышол на улесу и кришит народу: «Идите-ко суды, шё зьдись делатса!?» Оне вышли, смотрят: спишельна коропка скашёт по крыше и по воротам взать и фперёт. Народ гледит и удивлятса, а Терёха хохошёт.

Годы-те мне большыйо. Ударило меня в огороде парышом (параличом), искаляшило фсю: не сесть, не легёш. Зимуся нашинала робила, да тилиграмма пришла и телёнок полуторыф мисесох захварал, и йа упеть захварала, Йезьдила на апаратсыйу... там без рукавох ходила, мешес была бес платка. Казённоё фсё надевала... Поду (пойду) домой, курешёнки были, иф корьмить надо, да вот возьми и напейся холодной воды ис пролуби. Нешё, даже нужды нет, а потом и вьзяло трепать, фсю меня искаляшило. Локи оклемала, копать осенесь помогала. Лишиться йезьдила. «Сресвох (средств) нету», — сказали мьне; сьмерьте рат.

У нас была старинна изба, соснова. Одна изба с синям, шерес сини — клить. Не понравилось робятам-то, оне срубили новой струп, а он фсё стоит не шавелёи. Преш не строили горницы-те. Лес-от возили вёрс за дватсэть. Пешёк не было, лушены-то колды полпушыня изожгёш. Сьвитильно было, вь виленьки, лушенину-ту фкладывали. Потолки-те скоблили на два реда. Худо-то поскоблиш, дак грезной, а ко христову дьни вера была фьсё скоблить: сьтены, пола, полати, — фьсё до шелеху скоблили. У новых (иных) окошка-те даже скоблили, как не крашены-те дак. Портенойо носили, а не гумажнойо. Компанились шясто. Мы здешны, месны жыteля.

Transcribed from A.I. Zamjatina (born 1880) in 1956 (text 1) and Avdot'ja Matveevna Eremina (born 1870) in 1952 (text 2). Reproduced from Uč. zap. Ural'sk. GPI, vyp. 20, 1958, p. 69.

Baškir ASSR, Duvanskij, now Salavatskij r.,

s. Velikie Lemazy

мужы́к з ба́бой жы́л'и | мужы́к фс'о говор'ит | ой ты ба́ба | н'иц'о́ до́ма н'е д'е́лаш | йа пашу́ | а ты то́л'ко л'ежы́ш | а у ба́бы робо́та | скот'ина | фс'а́ка пт'иц'а была́ | она́ и говор'ит | давы́й стар'ик йа с'о́дн'и на́ пол'о пойе́ду пахат' | а ты до́ма остава́йс'а домомн'иц'ет' | е́тът | стар'ик оста́лс'а до́ма | она́ йему́ росказа́ла ц'о роб'ит' | кваш-н'у́ зав'ела́ што́бы йему́ стр'а́пат' у́тром-то | горшо́к см'ета́ны поста́-в'ила см'еша́т' | ц'ипу́шок го́вор'ит покорм'й | порос'о́нка на́корм'й н'е прокарау́л' н'еково́ | он ц'ипу́шок-то вын'ес на у́л'иц'у | у йево́ ко́ршун поташшы́л ц'ипу́шку | он кваш-н'у́ ла́д'ил | одну́ ц'ипу́шку ко́ршун уташшы́л | мужы́к поста́в'ил кваш-н'у́ на́ пол | порос'о́нок пр'ишо́л и т'е́сто-то сл'ёл | а см'ета́ну-то зац'а́л м'еш'ит' | а нога́-то была́ ф кац'а́лк'е | ко́ршун закр'иц'а́л | мужы́к поб'ежа́л на у́л'иц'у | па́л | горшо́кот изломи́л | см'ета́ну про́л'ил | роб'о́нок из зы́пк'и вы́пал | старуха пр'ийе́хала с по́л'а домо́й | отпахіласа | сад'йц'а за стол ис' | роб'о́нка б'ер'от на́ рук'и | у йево́ на́ лбу́ с'ин'ев'йц'а | ц'о ты ба́т'ушко зд'е́лал? а стар'ик отв'ец'а́т | да из зы́пк'и вы́пал | ну она́ с'е́ла за стол и го́вор'ит | ну н'ес'й домовн'йк йеды-то | йа ис' хоц'у́ | хл'е́ба-то н'ес'й | стар'ик и го́вор'ит | да гд'е йа воз'му́ | порос'о́нък сл'ёл | а ма́сло-то гд'е? да йа см'ета́ну-ту про́л'ил | а ц'о фс'е л'и ц'ипу́шк'и жы́вы? да ц'о жы́вы | ко́ршун растаскя́л | бо́л'ше найед'йнъй д'ен' н'е оста́нус' каравул'ит' | и он фтупоры пов'ёр'ил | как т'ижела́ робо́та у ба́бы!

Transcribed in 1953 from M. N. Bulatova.

Reproduced from Junaleeva, Uč. Zap. Kazansk. Gos. Un., 115, 7, 1955, p. 155.

Perm', Osinskij r., s. Krylovo

жы́л'и бы́л'и стар'йк со стару́хой | к'йр'ик оголт'е́лой | сынов'е́й у ййх н'е́ было | д'нт'е́й | а в д'ер'е́вн'е жы́л од'йн па́р'ен' | он бы́л то́л'ко на под'ергу́шках е́тот па́р'ен' | вро́д'е как дура́к | дураш'о́к был ‖ ра́н'ше в'ет' б'е́дныйо на см'ехý бы́л'и ‖ вз'е́л'и йево ф солда́ты | пр'ишо́л домо́й хоро́шым ш'елов'е́ком | бо́дрой | ф хоро́шой шыне́лк'е | ф сапо́шках | сапо́шк'и со шпо́рам'и ‖ фс'о́ в'ет' т'е́н'ецца жы́т' ‖ наро́т пр'иб'ежа́л'и гл'ед'йт' | ван'ка пр'ишо́л домо́й ис солда́тоф | ра́н'ше в'ет' фс'о́ гл'ед'йт' б'е́гал'и на солда́тоф-то ‖ о́н по изб'е́ поха́жыват | ру́ш'к'и по шва́м ‖ во́т е́та-то ба́ушка и говор'йт | во́т в'ет' ва́н'ушка како́й ты плохо́й до солда́тоф-то бы́л | а т'еп'е́р' како́й баско́й стал ‖ о́н и отв'еш'а́т йей | да да́ ба́ушка | ма́тушка-москва́ быка́ на ш'елов'е́ка п'ере́д'елыват | пр'ишла́ ба́ушка домо́й и говор'йт свойо́му д'е́душку | во́т д'е́душко ва́н'ка-то говор'йт в москв'е́ быка́ на ш'елов'е́ка п'ер'ед'е́лывайут | во́т бы на́м св'ест'й на́шово бы́н'ку | п'ер'ед'е́лат'бы на сынка́ ‖

— а што́ стару́ха и пов'ед'о́м | то́л'ко н'екому́ н'е гугу́ стару́ха ‖

ну во́т пов'ел'й но́ш'йу | стоййт городово́й у воро́т | куды́ ба́ушка пошл'й? — да во́т говор'а́т што в москв'е́ быка́ на ш'елов'е́ка п'ер'ед'е́лайут ‖ у на́с вот сынка́ н'ет | вот мы́ и пошл'й | н'е зд'е́лайут л'е нам сынка́ ‖

— ой да́ да́ ба́ушка | дава́йт'е-ко то́л'ко мн'е́ | ва́м в'ет' ишшо н'е нат'т'й ‖

о́ддал'и быка́ и пошл'й | ну ш'ер'ез го́т ба̀ушка бу́т'т'е | в'ет' са́м'и зна́йет'е быка́ на ш'елов'е́ка ско́ро н'е п'ер'ела́д'иш ‖ прошо́л го́д-от он'е́ и пошл'й пров'е́дыват' сынка́ | а городово́й фс'о ту́т | стойт у воро́т | што́ ба́ушка сынка́ пров'е́дыват' пошл'и?

— пошл'й д'йт'атко пошл'й |

— у ба́ушка | о́н уш т'еп'е́р'а ба́р'ином жыв'о́т (а са́м уш дамно́ с'йе́л йево) и на у̀глу́ золота́йа доска́ пр'иб'йта што з'д'ис' жыв'о́т быко́ф ба́р'ин ‖ он'е иду́т да спра́шывайут | ка́жут а́др'ес | им'а́ указа́л'и | во́т ы пра́в'ил'но | золота́ja [1] доска́ наб'йта на у̀глу́ с по́тп'ис'йу што з'д'йс' жыв'о́т быко́ф ба́р'ин | зашл'й ф пр'ихо́жуйу | што́ быко́ф ба́р'ин до́ма?

— до́ма до́ма |

— пошл'йт'е-ко йево к на́м ‖

вот пр'ислу́га откры́ла дв'е́р'и | доло́жыла што вас как'е́-то стар'иш'к'й спра́шывайут | д'ер'ев'е́нск'ийо | то́л'ко ба́р'ин выхо́д'ит ф ко́млату к ым'а́ | стару́ха и наплыла́ йему на ше́йу | и бро́с'илас' йему на ше́йу-ту | ба́т'ушко ты мо́й! йа́

т'еба́ по́йлом-то пойла т'е́пл'ен'к'им | с'е́ном-то корм'йла з'ел'е́н'ен'к'им! ба́р'ин ош'ум'е́л | пр'иказа́л их ф тр'и ше́и вы́толкат' ис ко́млаты | вы́толкал'и их ‖ б'ежа́л'и он'е по москв'е́ | ско́л'ко бы́ло кол'а́сок | кор'е́т н'ймо йх — н'еш'о́ н'е в'ида́л'и | н'есл'йса ‖ пр'ишл'й домо́й | с'йл'и на ла́фку | во́т ы сыно́к стару́ха-то говор'йт а д'е́душко-то и отв'иш'а́т | о́й стару́ха стару́ха | с в'йду-ту он хоро́ш | баско́й | а душа́-то в йом фс'о́ ско́т'йа | н'е ш'елов'е́ш'йа ‖

L.P. Smoljakova, Iz materialov po govoram srednego Pokam'ja (jugo-zapad Permskoj oblasti) = Uč. zap. Kazanskogo gos. universiteta, 121, 1961, 3, p. 155-156.

Perm', Osinskij r., s. Gamicy

жылá з д'ет'м'й | остálас' colдáткой | ш'éтв'еро д'ит'éй | йá п'áта бáбушка | св'екрóва шестája | вóт | фшест'ерóм | нáдо жы́т' в'ет' ‖ самá голова́ да и тó п'итáц'ц'а нáдо | а тýт шéс' т'еро | кáк н'е трýдно бы́lo | с'еш'ác сл'óзы б'ежáт ‖ рóб'ila | н'е дн'ý н'е нóш'и н'е знála | фс'о айдá да пошól | айдá да пошól ‖ самá знáш — з'и́мнойо вр'ém'o | жы́л'и сáм'и по с'еб'é | molот'йл'и рукáм'и | машы́н н'é былo | нý и вóт | хл'éп как добывáл'и | гумнó называ́loс'a | тýт и ов'йн | étот хл'éп в'ет' нáдо ево добы́т' кáк-то с'а ‖ óн бы склáд'ен ф ск'ирдáх | ф кlад'áх | нáдо ево насад'йт' | навоз'йт | откýл'-то там дал'óко | навоз'йт' | на ов'йн насад'йт' | étо жéнско д'élo-то ‖ насáд'иш — нáдо ево сушы́т' | огóн' бол'шóй тáмо вн'изý в йáм'е розв'ед'óш | пот пólом ‖ и вóт | ишó дровáм'и как'йм'а нáдо — н'е слóвы | н'е п'ихтóвы | а р'еб'йновы | б'ер'óзовы | штóбы н'е тр'ешшáл'и н'е искр'йл'ис' ‖ нý и вот мнóго робóты ш'ó | мнóго бы́lo | а с'йla ш'ó в'ет' жéнска с'йla | да штó пош'т'й одн'é робóш'ийо рýк'и | воро́та отп'ер'ét' | пол'éно дрóф отп'ил'йт' н'éкому бы́lo ‖ измолóт'иш | molот'йл'и хот' рукáм'и | а нáдо шéс' ш'elов'ék штóбы бы́lo | вóт | molот'йlам'и molот'йл'и ‖ об'éдом накóрм'иш нарóт | ш'аем напойш | потóм нáдо м'ак'йну убрáт' з гумнá | штъбы другóй пáйшшык стáн'от molот'йт' | штобы бы́lo оч'йшшено ‖ а вóт в ос'óнnojo вр'ém'o ш'йý оп'áт' | дн'óм | нóш'йу | нóш'-нóш'енск'и | уш скóро св'етáт' заш'н'óт — йа фс'ó ш'йý ш'йý ш'йý ‖ знáш скол' бралá | вóт п'инжáк дак рýп | бол'шó д'éло | тó и вóс'емд'ес'ет коп'éек ‖ нý и вот жы́л'и | пó м'иру н'е ход'йл'и вот | п'итá-

л'ис' ‖ сáмо с'еб'é показála што трýдно бы́lo фс'о трýдно ‖ рóбл'у рóбл'у да ишо бáушка наругáт покóйна | ш'ó — тко н'elадно ‖ а йа' н'е собáш'л'ивайа былá | тóл'ко сл'езáм'и | нар'евýс' нар'евýс' и сл'óс н'е кажý | бы́т'то бы фс'ó хорошó ‖ вóт в'йд'иш йá покор'йlас' йéй | рóбл'у рóбл'у а фс'ó в робóтн'исах ‖ онá жылá д'ев'енóсто годóф ‖ йá уш и н'е жывála хоз'áйкой-то фс'ó | тýт сы́на жен'йla | провод'йla мýжато | фскóр'е т'йфом захворáл'и | йá orlóxla | ми'é уш стálo как шы́пко т'ежелó ‖ сы́нá-то жен'йla | снохá попála бojовája ‖ нý прáфт'е фс'ó д'éло прáфт'е | а бáушк'е-то б'éдно стálo | ейó слýшат'-то н'е стáл'и ‖ йá уш л'йш бы жылóс' | н'е ругáл'ис' | йá уш ругáц'ц'а бóл'но н'е л'убл'ý | л'йж бы н'е ругáл'йс' ‖ стála | фс'о угожжáйу — бáушка ругáцца | фс'ó сомá д'élат | фс'ó | гл'ед'йт на ейó ‖ тýт и другóй сы́н пос'п'él жен'йц' ц'а | оп'ét' он жен'йlса ‖ с т'ém н'емнóго жы́л'и | гóт л'е двá л'и | розд'е л'йл'ис' ‖ ф сóрок п'érвым заш'elác' войнá-то | ну вóт он'й ф п'érву моб'ил'изáцыйу óба вз'áты ‖ а вóт у снохто оп'ét' по ш'etы́р'е роб'óнка остáloс' ‖ скóл' йа жылá-то | п'áтой род'йlса ишо | онá ф т'áгос'т'е оставálас' ‖ вóт пó два роб'óнка ýм'eplo | у обóих ‖ и у étой трóйо остáloс' жывы́х ‖ до шес'т'йд'ес'ат'и п'ат'й годóф-то йа фс'ó дóма-то остр'áпajус' | роб'áт-т'е сн'есý в йáсл'и | и ф пóл'о-то уйдý н'еохó-

та м'ён'ше-то л'уд'ёй зарóб'ит'-то | вóт ы б'йýс' | вóт ы б'йýс' ‖ колдá йáгоды посп'йýт уж б'ез óддыху давáй рóп | в'ёс' д'ён' тóжо | нáдо по йáгоды ишó зб'ёгат' | йáгот-то насоб'ирáйу | курган[2] колды | с курганом колдá | туесóк ‖ н'есý и оп'ёт' | роб'áт пр'ив'едý из йас'ел' | скот'йна пр'ид'от тóжо | корóву дойит' | с'епарáтор — сход'ит'нáдо | вóт фс'ó упрáвл'у | воды наношý | ýжну пр'ипасý ‖ фс'о б'егóм б'ёгала фс'ó б'егóм | фс'о ‖ фс'ó управл'ус' фс'ó зд'élайу ‖ а топ'ёр, нóг'и н'е хóд'ат ‖ мнóго мнóго | в жы́н'и скóл'к'о годóф | тр'йццат' годóф со св'екрóфкой да двáццет' п'ёт' со снохóй ‖ тóжо в'ет' двáццет п'ёт годóф—н'е двáццет' п'ёт' д'óн ‖ в'ёд' жы́то бы́lo ‖ фс'ó прошлó слáва бóγу ‖

Пьянкова Анастасия Филипповна — пойёla ш'ó-то | пом'идóры остáв'иla ‖

Пьянков Яков Григорьевич — йа мал'ён'к'о вы́п'ил ‖

А. Ф.— йа картóшк'и покрошý ‖

Я. Г.— сырóй он ‖

А. Ф.— йá фш'ерá тóжо осóб'е йёla ‖ на пр'ён'ик удáр'илас' | пр'ён'ик-от опóсл'е мóжно с'ййс' ‖

Я. Г.— йá с'еш'áс пойём и пойдý гр'ес'т'й с'ёно ‖

А. Ф.— одномý-то под'й т'ежолó ‖

L. P. Smoljakova, Iz materialov po govoram srednego Pokam'ja (jugo-zapad Permskoj oblasti) = Uč.zap. Kazanskogo gos. universiteta, 121, 1961, 3, p. 181-182.

Kirov, Kotel'ničeskij r., s. Viškil'

Да́р'и̯а Ф'о̄́доровна С'п'и́рова// ја́ ж'иву́ в Ви́шк'ил'ē// Робо́таи̯у ф клу́б'е/ ф с'ел'сов'е́т'е З'емц'о́с'к'ом // Робо́таи̯у т'ехн'и́ц'кои̯ в' из'б'е́-ч'ита́л'нои̯/ в б'ибл'иот'е́к'е// ја́ ва́м роскажу́ про своју́ ж'и́с' /ка́к ја́ ж'ила́ в д'е́цв'е//. Ж'и́л'и мы с па́пои̯ ма́мои̯/ ж'и́л'и пло́хō // и пото́м он'и́/ по́м'ерл'и/ ја́ оста́лас' п'етна́ц'ет'и л'и͡ет// И ушла́ ф ц'уж'и́и̯о л'у́д'и/ х кулаку́// Кулака́н'ила д'е́с'ет' л'и́т// Т'у́т мн'и́ ж'ило́с' пло́хо/ја́ ж'ила́ та́к... д'е́с'ет' бо́ц'ок с'л'о́с вы́л'ила// Н'е дои̯еда́ла/ н'е доп'ива́ла// А робо́ты-то бы́ло мно́го// Скота́ мно́го /лош'ед'е́и̯ ц'еты́р'е ло́ш'ед'и/ коро́ф бы́ло ц'еты́р'е коро́вы.../ т'ел'а́т мно́го/ и ов'е́ч'/ с'в'ин'е́и̯/ пт'и́ч'и мно́го // И ја́ фс'о́ одна́ стр'а́пы́ла// А је́с'т'и с'а́д'ош за сто́л дак т'иб'и́ и хл'и́ба-та им'а́м жа́лко // Пр'иход'и́лос' н'едосыпа̄́т' /н'едои̯еда́ла /н'едоп'ива́ла//

Во́т ка́к ја̀ ж'ила́ у кулако́ф // Пото́м и́х роскула́ц'ил'и/ и ја́ ушла́ // Роскула́ц'ил'и когда́ /товда́ ја́ ув'и́д'ела ж'и́с' хоро́шуи̯у // С'ец'а́с мн'и́ ж'ив'о́тца н'ич'ево́/ хорошо́// П'ер'ешла́ в З'емц'ос'к'ии̯ с'ел'сов'и͡ет // В З'емц'о́с'ком с'ѐл'со́в'е́т'е д'в'ена́ц'ет' л'и́т прож'ила́ уш/ с'ец'а́с ж'иву́ хорошо́// Сы́н у м'ен'а́ /вы́рōс/ вы́уц'ила и̯ево́ / с'иц'а́с поје́д'от робо́тат' //

Пр'етс'еда́т'ел' у на́с М'иха́и̯лова /Л'ен'ингра́тскои̯ о́блас'т'и/ она́ хоро́шаа /робо́тат хоᵃроᵃшо́ //

ја хоч'у́ сказа́т'о с'иб'е́/ја н'егра́мотнаи̯а// Ж'иву́ одна̄́/ му́ш у м'ин'а́ пог'и́п на вои̯н'е̄́ //Сы́н оста́лса /сы́на вы́рос'т'ила /восп'ита́ла и̯ево́// Ф'с'а́ко пр'иход'и́лос' /пло́хо и хоᵘроᵘшо́ д'ержа́т' и̯ево́// И ја и̯ево́ восп'ита́ла /ш̄'а́с вы́уц'ила̄ /вы́уц'илса / и зда́л хорошо́/ поји́д'от' на робо́ту /робо́тат'//

ја н'егра́мотнаи̯а... // Фт'е́ го́ды м'ин'а́ н'е уц'и́л'и /во́т та́к ы пр'ишло́с' ж'и́т' н'егра́мотнои̯ // А сы́н-то вы́уц'илса/ гра́мотнои̯ /хорошо́ уц'и́лса/ фс'о́ на хоᵘроᵘшо́ здава́л//ја о́ц'ен' дово́л'на што о́н гра́мотнои̯ // ја́ уш така́ б'езгра́мотнаи̯а пр'ишло́с' ж'и́т' н'еуц'о́нои̯//

Бо́л'еи̯е д'е́с'ет'и л'е́т в Во́жгал'ском рано́н'е К'ирофскои̯ о́блас'т'и/ суш̄'ествуи̯ет колхо́с „Кра́сныи̯ Акт'а́бр'"// Е́тот колхо́з и̯евл'а́и̯етца абрасцо́м п'ер'ехо́да ат с'е́л'скохоз'а́и̯с'т'в'еӣои̯ арт'е́л'и к ка̄му́н'е// Рукавад'и́т калхо́зом г'еро́и̯ соцыал'ис'т'и́ч'ескова труда́/ д'епута́т В'ерхо́внова Сов'е́та ѐСѐСѐСѐР Празо́роф// Това́р'иш̄' Проᵃзо́роф и̯евл'а́и̯итца ч'л'е́ном/ Фс'есоју́знова о́пш̄'ества по распростран'е́'н'и̯у пол'ит'и́ч'еск'их и нау́ч'ных зна́н'ии̯/ выступа́и̯от п'ер'ед' рабо́т'н'икам'и о́блас'т'и́/ об о́пыт'е своjо́ва колхо́за// Н'еаднакра́тно вызыва́ла и̯ево Акад'е́м'ии̯а с'ел'скъхаз'а́и̯с'т'в'еӣых нау́к/ на уч'о́ныи̯ сов'е́т// Выступа́л па ра́д'ио/ в Маскв'е́//.

Transcribed by E.A. Komšilova in 1951 from D.F. Spirova, 40 years old (text 1) and her son (text 2), a graduate of a vocational high school. Reproduced from Komšilova, 1959, p. 76-77.

Kirov, Kotel'ničeskij r., s. Viškil'

Ж'ила́ в д'ер'е́вн'е / с'е́ил'и л'о́н/ изо л'ну́ тка́л'и холст'и́ны// Тка́л'и / снова́л'и// ја́ тка́ла́ на стану́/ у ста́на бы́л'и подно́шк'и/ и бы́л'и наб'е́лк'и/ ишо́ навои́/ д'е́лал'и ос'н'ич'а́ны// Вот мы́ и д'е́лал'и ос'н'ич'а́ны/ в д'в'ена́ц'ет' ч'апо́ф/ ф п'етна́ц'ет'// А ја́ тка́ла́ то́л'ко в во́с'ем'/ бо́л'ше н'е тыка́ла// Ра́н'ше д'е́воц'к'и д'в'ена́ч'ет'и л'и́т фс'о́ рабо́тал'и/ жа́л'и/ кос'и́л'и/ а ны́н'ц'е д'е́воц'к'и фс'о́ у́ц'етц'е /дв'енац'ет'и л'и́т// Ны́н'ц'е ж'и́з'н'а друга́ја// Вот у м'ин'а́ сы́н вы́уц'илса то́жо с'е́м' л'и́т// До́ц'ка то́жо у м'ин'а́ вы́уц'илас'// А сама́ ја́ н'еско́л' н'егра́мотна// Сы́н у м'ин'а́ с'емо́и го́т/ в а́рм'ии / наход'итца дал'о́ко / на Да́л'н'ом Восто́к'е// Жд'о́м к с'иб'е́ в го́с'т'и// Т'еп'е́р' мы ж'ив'о́м со стар'ико́м / вдвоём / то́л'ко у на́с до́ц'ка је́с' / ж'ив'о́м н'иц'ево́/ н'е жа́луиомса на ж'и́с'// Ж'ила́ Тат'ја́на Куз'мо́вна в д'ер'е́вн'е Лопуша́х/ ход'и́ла по боло́там/ по коло́д'н'ику// Нос'и́ла ф крошн'а́х молоко́ в бураках /опступ'и́лас'/ л'у́д'и м'ен'а́ вы́таш'ил'и/ товда́ ја пошла́ уш по коло́д'н'ику// Ф с'ел'е́ В'и́шк'ил' вы́шла взамуш за Ива́на Ил'иц'а / Па́сынкова// Пр'иие́жа́л Иван Ил'ји́ц' м'ин'а́ сва́тат'// М'ин'а́ сосва́тал / пото́м д'и́лал'и смо́трыи// Пото́м пр'иие́жа́л з гос'т'и́нц'ем// Д'и́лал'и в'ец'ер'и́нку/ Фс'и́х соб'ира́л'и р'еба́т/ и д'ефц'а́т /была́ в'ец'ер'и́нка// А пото́м д'и́лал'и по́иес/ пр'иие́жа́л за мно́и/ по́иездом/ собра́л'и по́иест/ и м'ин'а́ пр'ив'о́с ф с'оло́ В'и́шк'ил' / и мы́ пов'ин'ц'а́л'ис' /

Transcribed by E. A. Komšilova in 1951 from T. K. Pasynkova, 60 years old, illiterate.

Reproduced from Komšilova, 1959, p. 42-43.

Kirov, Xalturinskij or Kotel'ničeskij r., location not specified

Во время святокъ, рано утромъ топилась печь въ крестьянской избѣ. Старуха тщательно поправляла кочергой горящія дрова. Впереди̇, подлѣ стола стоялъ большой деревянный свѣтецъ съ зажженною лучиной. Крестьянка, лѣтъ по́дъ сорокъ, сидя подлѣ свѣтца̀, за прясницей, прилежно работала веретномъ, и частовременно мѣняла въ свѣтцѣ лучину. Въ заднемъ углу, возлѣ дверей, стояла, у лахани съ соломою, корова, подлѣ которой лежалъ, только что родившійся, телёнокъ.

Старуха, поправляя дрова въ печкѣ, ворчала непрестанно. «У мене вно̀, нивѣ̑съ, и серчё надчѣ̑лось! Штё это дѣ̑ётчя? Ли́ко, чечвѐры су́точки прошли, а наши ошшо̀ не бывали! За ку̑ой грѣхъ лю́чки лѣ въ дору̑огѣ-то?... Ну, Богъ съ тобой, уголёкъ, премёхонько въ ру̑ожу!... Видно се́дни ужъ приѣдутъ: угольё-то не лгутъ веть не коля̀! Да и сору̑ока-та вечо́ръ ма́лошно лѣ шшокота́ла у окошка: такъ гостей и насказывала!... Прине́сь ихъ Осподи!... Нивѣ̑съ! али̇ супостата-то не видишъ?

А взапра́вду, Матушъ, я и не видала, колды̀ онъ окаянной отъ лучины отскочилъ, да и воткнулса прити̇ мене премёхонько! Это безпримѣнно хомечиха буди̇: у её веть въ шара́хъ-ту я стою̀!... Ну, слава Богу! есь ворогъ, да не мнѣ! Ли́ко, матушъ, уголёкъ-отъ кле́пился ко мнѣ, а зо́лу отнеслу̑о пру̑очь!

Ну, слава Ти Осподи! нашо мѣсто свято! И старушка пошла на печь. Замѣтивъ же на полатяхъ лежащею меньшую сноху, старуха къ ней обратила рѣчь свою. Нивѣ̑съ! пора ужо ставать! Ли́ко большуха-та давнымъ давну̑о состала, да и за пресничёй! Ой, нивѣ̑съ, нивѣ̑съ! колды ты и съ умомъ ту соберёшша? Наштё и послѣ̑днё-і͡отъ ду́басъ съ те свалитчя! Ну, пу́тно лѣ до экой поры дры́хнуть?

Ой, ма́тушъ! вскричала молодая крестьянка, вскочивъ съ постели, я веть давну̑о ужъ пробудилась, да такъ ву̑отъ всё вале́юсь: деньши́на-та седдни не моя, дакъ ці͡ову̑о жо дѣлать-ту?

Да хоть бы пряла!

Преди̇ пожалуй: нѣтъ ума-ту! Куля́шъ придѐтъ, умчи́тъ жо. Ну, садится лѣ хто светьѐмъ за пре́сничу?

Эхъ, нивѣсъ, нивѣсъ! Ладно ба́чятъ: молодо́-іо̂тъ умъ не крѣпокъ! Ну, гдѣ жо видано, штё бы ходи́ли кулеши̇ по утрами? Не преди̇ ту̑олько све́чора! тожноля̀, не диви̇, попредѐшъ и на кулеша̀. А коля пѣтухъ пропѣлъ: какіё жо дурныё кулеши̇: всѣ зги́бли, да пропали; нашо ми́сто свято!

А я ли́кося наця́ла, не колды̀ светьемъ-ту не преду́тъ! Ну дакъ состать жо будици, да попре́сти.

То-то глупенькая!... Ну ву́отъ видно и приѣхали! Чушъ ли ты, нивѣ́съ! не ка́къ вору́отамъ хто то хло́пнулъ?... Ой, серде́шныё заколѣли на́штё?... Засвитѝ, нивѣ́съ, пона́рь, да уне́сь къ имя̀.

Старшая сноха, зажегши фонарь, пошла съ нимъ на крыльцо встрѣчать приѣзжихъ.

Ну слава Богу! приѣхали. Штё это Ондрѣй! Шибко долго и́здили?

Недосугъ топе́речи каля́кать. Въ избѣ ужо языкъ-отъ пріоттаётъ: шля́е будётъ балентре́сить-ту.

Крестьянка, оставивъ на крыльцѣ фонарь, ушла въ избу.

Transcribed c. 1855. Reproduced from SORJaS, 95, 1, 1916, p. 67-69.

Kirov, g. Nolinsk

До р'евол'у́цыи н'е жы́л'и зд'ис'. Нынч'е гл'ед'й, во мно́г'их д'ер'евн'а́х устро́ил'и е́л'ектро на ко́нны дворы́, пом'еш'ш'е́н'jам. Ра́н'ше н'е в'ида́л'и jабо́.

У нас Но́л'а, на н'ој м'е́л'н'ица стойт, с кл'уч'о́ф она́, моло́л'и жо, толч'еjа́. Ры́ба фкус'н'е́jе во́jс'к'ej дал'о́ко. Зд'ис'-то вот дваццет' одна́ в'ерста́, в М'едв'е́тк'и-т'и.

Жыла́ в н'а́н'ах ф своjо́j сторон'е́. Как-то од'йн го́т в опр'е́л'е пос'е́jал'ис, а у на́с фс'о́ посты́ло, горо́х'и и фс'о́. У нас бо́л'но там горо́х'и расту́т, л'ны́ пошто-то н'е быва́jут. Жы́то хорошо́ рост'о́т; жы́то — jач'м'ен'а́, рош, ов'о́с, гр'е́ч'а. Кукуру́за, проса́ поч'о́м-то н'е рост'о́т. Р'е́па, морко́ф' — о́вош'ш'jу зову́т. Ох, р'е́пы-т'и и росл'и́ — у́жас как'и́jо; ре́т'ка, капу́ста. У нас схо́дноj уго́р, как постара́jешша, хорошо́ рост'о́т, н'е пол'й, н'ич'ево́ н'е вы́рост'от; карто́шка л'у́б'ит огр'о́пку, лу́к то́жо, он л'у́б'ит, как поса́д'иш, з'е́мл'у отку́ч'ит', голова́ бол'ша́jа быва́jет. jа́блон'и-т'е бы́л'и, сад'ил'и, и е́т'и — в'и́шн'и, смороД'ину поса́д'иш, в'ихто́р'iju сад'и́л'и, в'ихто́р'ija росла́, jа́блок'и, в'и́д'иш, как'и́jо поса́д'иш, бы́л'и жен'о́ныje jа́блок'и, т'а́та доб'и́лс'а. Одна́ была jа́блон'а одна́ сторона́ б'е́лаja, а другаja красну́шша, а у сус'е́да бы́л'и н'е жен'о́ныje. Н'е по́мл'у ja, еш'ш'о́ до м'ен'а́. Жен'о́ныie — ч'ево́-то ложа́т, выр'е́зываjут суч'о́к у н'ево́, из молодо́во, как расту́т. jа́блок поjавл'а́лс'а, сн'ек был; одну́ сто́рону — фс'о в'е́тк'и, сук обloма́л. Молоды́jе отхо́ды поjав'и́л'ис', от н'и́х розв'ел'и́.

Оj, коуда́ н'е охо́т'н'ик'и (на вопрос: есть ли охотники). У нас зв'ер'-от како́j? Б'е́лка, за́jац. За́jца, б'е́лк'и мцо́го бы́ло. Фс'а́ко зва́л'и, бо́л'ше фс'о́ в'е́кшоj. С'ид'и́н, ткош, она́ по огоро́д'е б'ежы́т, р'еб'а́та: „В'е́кша-то, в'е́кша." Ч'ер'емо́шн'ик, б'ер'о́за в огоро́д'е-ту. Иноj год н'е мо́жно пр'иjи́с'т', jа́год мно́го быва́т. Коуда́ т'о́плаja в'есна́, jагод мно́го.

Н'е в'и́жу, оч'ко́ф-то н'е́т у м'ен'а́, каг дво́jе-т'е глаза́, так в'и́жу. Годоф-то мно́го, мо́жно износ'и́цца, да ja сл'о́с-то ско́л'ко в'и́д'ела, тр'и рас солда́т'ил. Он овдов'е́л, дво́jе д'ит'о́нкоф оста́лос', вз'а́л н'ижего́ротку, хорошо́ робо́тала, то́л'ко говор'и́ла не по-на́шему: у нас „молот'и́т'е", а она фс'о „хлы́здajт'е".

В д'ер'е́вн'е двухета́жноj до́м, так задв'и́г (в печке) вв'ерху́ и вн'изу́. В другу-ту полов'и́ну хо́д'ат по с'е́н'ам, н'е сообраз'и́л т'о́плоj ход зд'е́лат'. Можно бы ка́м'енну (стену) пролом'и́т' да н'е хо́ч'от бара́бацца с так'и́м. Jе́с'каме́нны-т'е, jес', а двухета́жных-то р'е́тко, н'ет'ис'т'е́нок мно́го. У н'ево́ на ч'еты́р'е жы́ла был скла́д'ен до́м. А фс'о у нас бо́л'ше т'о́сом, по́мл'у, мало ф кото́рых д'ер'ев'и́х соло́мкоj. С'ер'ен'и́с'ej кры́ш'и jес' кото́ры кры́л'и,

тута јес' два до́ма зал'е́зом кры́ты. Оммоло́ткам'и кры́л'и, по́мл'уја, д'ер'е́вн'а Бу́тор'ина, там сн'и́зу жо зач'а́то и дон'е́рху оммоло́ткам, ч'о́рна соло́ма, фс'а́ иструп'е́ла. По-на́шему горшо́вн'ик, горшк'й-т'е пр'ихва́тывајеш, по-ва́шему тр'а́пк'и, ој уш как мара́јуцы; да н'ет' ч'угуна́-т'е гр'а́зны, рукава́ зана́шываюцца скол' хл'о́ско, б'ес шшо́локу ч'ево́ зд'е́лајеш. С'ем'енну́ха ис конопл'е́нова с'е́м'а. На соку́ с'ем'енну́ха называ́цца. Ф сту́п'е толку́т, у на́с была́ д'ер'ев'а́нна стар'и́нна сту́па с естол' высо́ка была́, дубо́ваја была́, н'е б'ер'о́зова, крупу́ в н'ој толкл'и́, тоуда́ м'е́л'н'ицы од'и́рошноj н'е́ было. Завар'ивајош к'ип'атко́м и пот'е́м ло́шкој жм'о́ш. Гр'ибы-т'е б'е́лые на н'и́тк'и купи́ла. Вот хороша́ гр'ибо́вн'ица. Хот' н'емно́шко р'и́су-то ло́жено, фку́сно. Што́ ты ру́к'и-т'е н'е вы́мыла.

Огра́да забрана́, штоп с'н'е́к н'е па́дал, ст'е́нка забра́та, с одно́j стороны́ изба́, кл'и́т'; у нас н'е сн'ежы́нк'и, н'и дожжы́нк'и н'е попада́ло. Огра́да ф про́ч'их м'еста́х ста́јеj зову́т. Говор'а́т ста́ја-то н'е м'ет'о́на. Упо́вот — вр'е́м'а от једы́ до једы́. Изно́с'ицца ста́роj ч'елов'е́к, одр'а́хл'е́јет, тош'ш'а́јет, ско́ро ку́шат' захач'ивајет от об'еда до об'е́да н'е т'е́р'п'ит. Што ты, от вы́т'и до вы́т'и т'ер'пе́т' н'е мо́жеш, оп'а́т' jи́с'т'и хо́ч'ош, вы́т' н'е т'е́р'п'иш, што ты упо́вот н'е т'е́р'п'иш, фс'о од'ина́ково.

Ро́цвенна jе́с', ста́ра уш бо́л'но, ф шешна́ццат' сапко́ф мо́жет ткат'. Фс'о п'и́скоj, она́ глухонем'о́ннаја. Што бы н'е зав'и́д'е́ла, фс'о изла́д'ит, как сол'jо́т, о́ч'ен' апсол'у́тнаја д'е́вушка. Он'и́ д'е́в'ет' д'ит'о́нкоф оста́л'ис'. У м'ен'а́ вот внуч'о́к нзв'о́лс'а, паткну́лс'а и зajа́к'ивацца.

Смотр'и́, бо́ч'к'а нав'е́рно т'е́кшаја. С'ила н'е б'ер'о́т з бо́ч'к'ам воз'и́цца, вон как'и́ высо́к'и бо́ч'к'и-т'е. Ру́к'и тр'асу́цца, н'е уд'а́ржывајут. Д'е́с'ет' годо́ф отсол'и́ла, бо́ч'к'у н'е долю́ш, н'е уjд'о́ш. Она́ (капуста) в гру́ды-т'е свал'и́лас', забус'е́јет вот скор'а́је и уб'ира́јеш, т'а́пкам'и руб'и́л'и. То́д'ел'ные jáш'ш'ик'и изла́жены, то́д'ел'и, в ро́д'е корытеч'к'а, штоп сок н'е мок вы́т'екч'и. Под машы́ну в'ило́к н'е со́л'ат, то́л'ко изр'е́жем на ч'е́с'т'и, не пот т'а́пк'и лу́ч'ч'е, сра́зу сока́ дajо́т, а из е́тоj машы́ноj сока́-то вы́жыма́јет. Т'е́р'л'и картошку на трахма́л, вот к'ис'е́л' вар'и́т'. На отр'е́зны́је луга́ на поко́с с собо́j бра́л'и н'ево́ ф холо́днуjу во́ду. Ох, хоро́ш к'ис'е́л' трахма́л'ноj.

Transcribed from V. T. Čeremuxina, 65 years old, in 1942. Reproduced from Grinkova, #37, p. 46-49.

Kostroma, Pyščugskij r., s. Kažirovo

ја/ колхо́з'н'ица /Иекат'ер'и́на М'иха̯́иловна Заболо̯́цкаа̯/ ф колхо́с ја́ фступ'и́ла/ ф ты́с'еч'а д'ев'ет'со́т тр'ица́том году̯́// С тр'итца́това го́да ја́ рабо́таа̯у во́с'ем' л'и́т в жывотново́цв'е/ ф то́м ч'исл'е́ ја́ рабо́тала/ доја́рко̯и была́/ за што́ н'е́ско̯л'ко ра́с была́ пр'ем'иро́вана́//

... По ты́с'еч'а д'ев'ет'со́т сороково̯и го́т ја́ робо́тала жывотново́дом/ за што́ та́гжо была́ поош'р'о́на/ и посла́на на с'ел'скох'о́з'а̯йств'ену̯у вы́стафку// Как нач'ела́с' воо̯на́ /м'ин'а́ вы́д'в'инул'и/ на рабо́ту пр'етс'еда́т'ел'ом колхо́за/ гд'е́ ја́ и робо́тала ф'с'у́ воо̯ну́// По́с'л'е воо̯ны́ рабо́тат' пр'иход'и́лос' та́гжо (в качестве)[1] жывотново́да//

(Затем)[1] ја́ вы́д'в'инута правл'е́н'и̯ем колхо́за на рабо́ту бр'игад'йра/ гд'е́ и рабо́таа̯у по настоја́ш'оно вр'е́м'а// Бр'ига́да у м'ин'а́ составл'а́етца ис сорока́ ч'ело́в'ек//

В на́шом колхо́з'е/ н'еплохо разв'ива́етца жывотново́цтво// Колхо́с (имеет)[1] моло́ч'нотова́рну̯у ф'е́рму/ офцево́тч'ескну̯у а та́гжо пт'и́цеф'е́рму// Им'е́ютца па́с'ека/ гд'е́ мы им'е̯́ном хоро́шыно дохо́ды//

С'ич'а́с мы̀ рабо́таа̯ом на с'еноубо́рк'е/ стара̯́омса по́лнос'т'у̯у об'ес'п'е́ч'ит' жывотново́цтво/ продукт'и́внос'т' а та́гже удо̯́инос'т' скота́// Постара̯́омса и в'е́с' хл'е́п убра́т' б'е́с пот'е́р' /дл'е тово́ штобы мат'ер'и́а̯л'но об'ес'п'е́ч'ит' колхо́з'н'икоф//

Transcribed in 1954 by E. A. Komšilova from E. M. Zabolockaja, 49 years old, graduate of elementary school. Reproduced from Komšilova, 1959, p. 97.

Jaroslavl', Rybinskij r., d. Kirillovskoe

Одна́йа йа жыву́. Му́ш ф п'е́рву войну́ уб'и́т, та́м оста́лса. Сы́н в е́ту войну́ пог'и́пшы. Вопч'е́ сказа́т', ид'и́ на ч'и́сто по́л'е и фс'о́. Мн'е́ шез'д'ес'а́т вос'ем' л'е́т. В д'е́фках была́ б'е́дной. Вы́шла за́муш и рожжыла́са. Му́ж бы́л хоро́шой. Тр'и ра́с пр'ихо-д'и́л'и мошэ́н'н'ик'и. Пр'ишл'и́: — хоз'а́йушка, хоз'а́йушка! Я под крова́т'. По голов'е́ уда́р'ил'и. Ой, ху́до гл'и́ м'ин'а́, на дому́ м'ен'а́ л'еч'и́л'и.

Я по под'е́н'шын'е ход'и́ла. То́ко ра́с му́ш бы́л в до́м'е. Ко́л'а ма́л'ен'кой бы́л. И во́ры-т'и пр'ишл'и́! Бы́л'и огурч'и́шка у м'ен'а́. И б'ез м'ен'а́ ворвал'ис оп'а́т'. Два дн'и́ и дв'е́ но́ч'и н'е спала́.

Скорон'и́л'и йево́. П'иса́л'и: — ба́ушка, мы́ йево́ хорошо́ скоро́-н'им. Прав'и́т'ел'ство п'иса́л'и мн'е́. Сы́н у м'ен'а́ был шы́пко хоро́шой.

Робо́тат' н'е робо́тайу. — До́м-то давно́ постро́еной. Вот сце́й-то нал'ила́. — Капу́ск'и, карто́шеч'к'и покрошы́ла. — Как хо́ш. Как сказа́т'. Фс'о́ сама́ д'е́лайу, фс'о́ сама́ муско́йе д'е́ло. В ызб'е́ у м'ен'а́ н'ихто́ и в'е́н'иком н'е м'ета́л. Стр'емл'у́са зд'е́лат'. Фс'о́ помал'е́н'ку посад'и́т' карто́шку, опсы́пат'. Э́то фс'о́ гл'а п'ита́н'йа. И фс'а́ мойа́ отра́да. Ф холхо́з'е н'е робо́тайу, гл'а пр'естар'е́лых да́л'и.

Н'е ду́мала, н'е располага́ла на е́то. Што́ш, нац'ал'н'ик. Кон'е́-шно. Э́то н'ешто йе́с', н'е инт'ер'есу́ет м'ен'а́. Пойду́ к э́т'им на-ч'а́л'свам; йа н'ич'ево́-то н'е в'и́дывала, на л'о́хк'их маши́нах н'е ка́тывалас. Мы т'еб'а́ оп'а́т' доста́в'им до кварт'и́ры. Тогда и на-ро́т фс'о́ д'ив'и́л'ис.

Пр'ишло́ изв'ешше́н'йе: Ко́л'а ра́н'ен в ру́ку, ф м'а́хко ме́сто. Он н'е пог'и́п, ра́н'еный. Как услыха́ла, упа́ла в за́город'е, фс'е́ гр'а́ды излома́ла. Т'еп'е́р' ко́нч'еной Ко́л'а. Л'у́д'и м'ен'а́ подж-жал'е́л'и. Ч'ита́т' ту́т и́л'и домо́й пр'ин'ес'о́т'е. На́до б'ежа́д' домо́й. Мойа́ жы́с' така́йа. Под'о́м Ма́н'т'а на С'еркоско по́л'е.

Он в бо́к бы́л ра́н'ен шы́пко, йево́ной от'е́ц. Ф т'а́т'ен'ку род'и́лса, шумл'и́вой был. А йе́тот кро́ткой.

О́кна из до́му завл'ека́л'и (завешивали). — Дров'е́ц ку́б'ик запаст'и́. И п'е́ч'ка топ'и́т' н'е ис ч'ево. Нот ка́к! (-вот как!).

Transcribed by F. P. Filin in 1949 from M. S. Rumjanceva, 68 years old. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 83.

Jaroslav, Brejtovskij r., d. Novoe Merzleevo

Д'éло-то н'е медв'éт', можно отойт'и да посмотр'éт', а гоз'бá-то отойд'óт. Ход'бы из л'éсу пр'ишл'й, ja ба в гóс't'и-т'е зб'éгала. Пóлосы-т'е хорóшыje, так'й р'éпн'ик'и. Кабы м'ен'á св'ел'й в р'еп-н'йк-от, так ja нашáр'ила, нат'ер'еб'йла. Ф пóст-от р'éпа хорошó!

Твója-то род'н'á фспомнянла про т'ejá, фс'о свojá, а чужája рáжaja, да фс'о н'е тó. Н'áн'ка жылá, а свojá фс'ó лýч'ч'е — в'и-дýш'ш'aja, кабы былá з глазáм-т'е.

Н'е рáжыje стáл'и огурцы́-т'е с моро́зу. Ид'óш? а нам б'ес тejá што д'éлат'?

Старúк-от жи'óт, роскор'áч'ицца да см'ешнó што такóje и скáжет. Л'éтом-т'е н'е пр'имывáлас'. У н'их и на лошад'áх и п'е-шехóды. Вот и с'евóн'н'и уjéхал на лóшад'е. Бáушка, на т'ejé д'éн'ок, а jéжел'и надо, так зав'езý т'еб'é хл'еп. Корч'áгу вз'ал. Фч'ерá ф сум'ép'к'и зajéхал. Мн'е попад'óт за д'éн'г'и-т'е. Кор-ч'áга бол'шája, п'ивá вáр'ат. Нáш-от мáст'ер д'élajот. Обжыгájеш ф п'еч'é, вéч'ером повал'йт, ýтром заж'ж'óт, он'и крáсны-крáсны зд'йлajуцца. Дурáнды навал'йт ф корыто: ис п'éч'и выташшыт, ис п'éч'и ф корыто. Ф кл'ев'é у нас крыноч'к'и-т'е. Ýбран на потолóк-от. Годóф сóрок н'е в'йжу; уткнýла глас, б'ел'мó настро-гáла. Од'ин глас лóпнул. Л'éкт'е, оддохн'йт'о. У нас фс'о на мостý, мукá и фс'ó. У нас н'ездорóф сам-то, так фс'о молокó п'jóт пр'еснóje-то. Вот нон'нé рабóтат, а л'éтос' доч' одна. Мн'е з'áт'-от он. Дóч'ка жылá зд'ес' в робóтн'ицах, стал jejé свáтат', а она говор'йт, у м'ен'á мáтка сл'епája jec'. Отвóр'ат дв'ер' ил'и окóш-ко — ja обыгájус', мн'е надо обыгáццы. На п'еч'é спл'у. Он'й с рабóты пр'идýт, розопр'éjут, а ja обыгájус' да сабог'й т'óплы над'éну.

Transcribed in 1922 by N.P. Grinkova. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 76-77.

Vologda, Veliko-ustjugskij r., d. Ploskaja

Бы́л'и жы́л'и стару́ха да стар'и́к. Род'ила́ жена́ парн'иц'ка́... Оста́в'ил'и роб'о́нка на л'н'йшше. Та́м потхват'и́ў јево́ га́т. Он ста́ў жы́т' у га́да, вы́рос бо́л'шен'к'ий. А у га́да дв'ена́ццат' д'е́ўшок, ру́с'к'ија. Одна́ д'е́ўшка фс'е́х похў́же, изоб'и́жена. Она и говор'и́т:

— Зац'е́м ты парн'иц'о́к пр'ишо́ў к на́м? У на́с т'ежело́ жы́т'!

Он говор'и́т:

— Помў́ц'ус'а.

Гат и говор'и́т парн'иц'ку́:

— Ты, парн'иц'о́к, у нас поробо́тай дольше, ја т'еб'е́ ś'ту изоб'и́жену д'е́ўшку оддам. И заказа́л зада́ц'у.

— Шшо́йт'е сапог'и́ б'ез рупцо́ф и б'езо шво́ф.

А д'е́ўшка и шо́пц'ит:

— Л'ожы́с, спа́т', а я помогу́ т'еб'е́.

Он л'о́к спа́т', а она́ кр'и́кнула:

— Эј слу́г'и-н'а́н'к'и мн'е́ послужы́т'е.

Слу́г'и и н'а́н'к'и пр'ин'есл'и гото́вы сапог'и́. Д'е́ўшка бу́д'ит јево́:

— Фстава́й, парн'иц'о́к, т'еб'е́ н'е вр'е́м'а спа́т'.

... Пр'ин'о́с га́ду сапог'и́. Га́т уд'ив'и́ўс'а и говор'и́т: — Нам и каза́к попа́ў, шшы́ў сапог'и́ и б'ез рупц'о́ф и б'езо шво́ф.

И за́дал но́вују зада́ц'у:

— Шшо́й пла́т'је подв'ен'е́шно б'ез рупцо́ф и б'езо шво́ф.

Слу́г'и-н'а́н'к'и шшы́л'и шо́вковоје пла́т'је б'ез рупцо́ф и б'езо шво́ф.

Га́т уд'ив'и́ўс'а и задајо́т тр'е́т'ју зада́ц'у:

— Постро́ј мо́с кал'и́новой за тр'и́ццат' в'о́рс р'ек'и́.

Постро́ит' о́коло но́ц'и (-за ночь).

Жы́во постро́ил'и слу́г'и. Утром мо́жно је́хат' за р'еку́.

Га́т и говор'и́т:

— Задају́ зада́ц'у: постро́јт'е це́ркву к'ирп'ишнују, а мо́с хруста́л'ныј.

И ś'ту зада́ц'у слу́г'и-н'ан'к'и спо́лн'ил'и.

Га́т и говор'и́т:

— С'ево́дн'а воронка́ обуц'и́, ја са́м воронко́м (буду).

Д'е́ўшка узду́ нало́жыла на воронка́, и ста́ла јиз'д'ит', до тово́ дојиз'д'ила, што́ л'о́к спа́т' воронко́, а д'е́ўшка и говор'и́т пар'н'иц'ку́:

— Поб'ежы́м на ро́д'ину.

И поб'ежа́л'и. Га́д-от соскоц'и́ў — н'и д'е́фк'и, н'и па́рн'а. Говор'и́т онно́ј д'е́ўшк'и:

— Б'ежы́, хто на дорог'е́ је́с', тово́ и хвата́ј.

И нац'ала́с' догон'а. А изоб'и́жена д'е́ўшка па́рн'а сд'е́лала бо́ц'кој з д'о́кт'ем, а сама́ стои́т сто́рожом, заткну́ла п'орсто́м д'о́гот', а говор'и́т м'о́т.

Пр'иб'ежа́ла догон'а. Д'е́ўшка-сто́рош јејо́ спра́шыват:

— Ты с куском?

— Да.

— Мокн'и́, у м'ен'а́ м'от.

Она́ мокну́ла, ув'и́д'ела д'о́гот' и поб'ежа́ла г га́ду. А о́т'и уб'ежа́л'и да́л'е.

Гат послáл но́вуjу догóн'у.

Услы́шала д'е́ўшка догóн'у, зд'е́лала па́рн'а це́ркво̀j, а сама́ попо́м ста́ла. Пр'иб'ежа́ў га́т и спра́шыват попа́:

— Н'е в'ида́ў л'и д'е́ўшки да парн'иц'ка́?

А поп говор'и́т:

— Н'е́т.

— Фс'о́ равно́ наст'игу́.

А д'е́ўшка с парн'иц'ко́м оп'е́т' б'ежа́т.

Вот бл'и́ско га́т. Она́ разл'ила́ парн'иц'ка́ р'и́ц'ко̀j, а сама́ jершо́м и пот ка́м'ен'о.

Га́т пр'иб'ежа́ў и за́ц'аў п'и́т'. П'и́ў, п'и́ў — jево́ и ло́пнуло.

Transcribed by V.I. Čagiševa in 1956
from M.A. Edrixinskaja, 72 years old.
Reproduced from Grinkova and Čagiševa,
p. 41-43.

Vologda, Belozerskij r., s. Korovino (text 1), and s. Čaleksa (text 2)

Пшоны́ ум'н'а́ ужо́ н'е́т, а то ка́шу ис͡пшоны́ свар'и́'ла бы, ц'агуно́к йес'. Ланно йа карто́шка свар'у́. Вец'о́р спотоло'ку гр'ес' сма́х'ивала. Фс'е потолок'и нао ом'м'ес'т'и́, а потом б'ил'и́т. Но́ц'у был дот̄ а по́сл'и дож̄а́ овода́ зл'а́йа. Овод'и́шка д'ибайут (д'и́бат' = кусать) с'ил'но, аш кроў ц'и́ўкн'от. Из͡за дож̄а н'е кос'и́л'и но́ц'у, ит' в ноц'е́ кос'и́т̄' лу́ц̄'е, ц'ем дн'ом. Йа н'е быва́'йу на косов'и́ц'е, у м'ин'а́ ф͡шко́ле мно́γо годо́ў проработано, скоро на͡п'е́н'з'ийу. Хорошо́ тут рабо́тат' роб'ат'и́шка ис͡кан'и́кулсф пр'и́дут, ко'йи пр'иjи́дут из͡лаг'ир'о́ф. Оп'ет' тут буд'от ско́ко см'еху, шу́му. Мал'ц'ишк'и д'ору́ц̄а, как п'иуны́. Пра́мо скака́йут друх на дру́га. Кажынной д'ен' з'имо́й дров'е́шка к ноц'е́ уготовл'у п'е́р'ет у́тром истопл'у́ п'е́ц'ка ф ка́жном кла́с'с'е, а поран'ошон'ко уб'ору́. Ковда́ роб'от'о́нк'и пр'иб'еγа́йут, так у͡м'ен'а́ ц'и́ст'ен'ко.

Давне́нько е́то бы́ло, е́хали две же́нт̄ыны[1] до муже́й, е́хали на парохо́де, в дере́вню сошли́, тёмно́ уж ста́ло. Деревня-то чужа́я. Одну́ из-иф зва́ли Овдо́т̄ёй, ну тётёй Дюнёй, а друγуй и не по́млю. Ста́л'и проси́ц̄а ноцёва́ть. Пустили иф в-ону и́збу. Уложы́ла их хозяйка спать на-пола́тяф. Тут пришол хозя́ин. Был он хмельно́й. Сел за стол и попроси́л чяю. Сиди́т, зы́рит чяй, а жона́ ему́ говори́т, чо она пусти́ла ночова́ть. Товда́ он веле́л ночова́льт̄ыцам сволокти́си с пола́тей. Не́чоγо де́лать, пришло́сь спо́лзывать. И стал он заставле́ть их пи́ть пи́сни. Што ска́жош, ста́ли пить. Пло́хо — риви́т хозя́ин. Не умни́те выводи́ть пи́сни, иди́тё спать в-ба́йну. Пошли́ они в-ба́йну и передрожа́ли там доутра́. Утро́сь хочи́я ушли́.

Transcribed by M. Buval'ceva in 1954. Reproduced from Gorškova, 1963, p. 138 and 17.

Vologda, Kičmengsko-Gorodeckij r., d. Sirino

Сын ст'ер'екч'и́ ум'и́йот но́ц'ой ‖ к-ноц'е́ помокч'и́ на́до ‖ он пр'игна́ў ло́шат' | а-с'и́с'т'и н'и мо́жут ‖ на-лошад'е́ ст'ер'его́м ‖ в'и́йо воўк быў ‖

у-йейо́ в'ет' во́ўк'и ов'е́ц' пр'ивал'и́л'и | а-ты хо́д'иш и-хохо́ц'еш | ро́вно н'иц'ево́ н'е-ц'у́йош с'е́рдц'ом ‖ до́ўго н'ев'ида́ў бы св'е́ту б'е́лова ‖

даўно́ е́то бы́ло ‖ тоўды́ мой мужы́к ошо́ быў жыф ‖ то́л'ко ху́до жыло́с'а | роб'а́т бы́ло п'е́т'оро ‖ робо́тал'и мы | робо́тал'и | а-фс'о кон'ц'и́ с-кон'ц'а́м'и н'е-свод'и́л'и ‖ друк мужы́к зан'емо́к ‖ йа заростро́ивалас'а ‖ н'едо́ўго мой Вас'и́л'ей пон'емо́к до́ма и-у́м'ор ‖ в'и́нно бох посла́ў на-м'ен'а́ тоўды́ ка́ры ‖ ум'ерло́ тро́йо | оста́л'ис'а мы тро́йо ‖

од'ино́во в'е́ц'ером л'ожы́м с-роб'а́там на-ц'ердак'е́ спат' уб-ра́л'ис'а | друк ши́пко загр'ем'е́ло | дош пошо́ў | а-пото́м оп'е́т' загр'ем'е́ло в'и́т'ор поди'а́ў'с'а ‖ кры́ша зашум'е́ла и-ру́хнула ну ужот' ми'е́ и-доста́лос'а | пр'идав'и́ло ши́пко в'и́нно до́скам ‖ ро-б'а́та зар'ев'и́л'и пота́шы́л'и в-ы́збу ‖ ста́ршой от Ван'у́ха зб'е́гаў за-с'остро́й и-ув'и́д'ела йа св'ет бо́жьой в-бол'н'и́ц'е ‖ тр'и м'ис'-ец'а вы́л'ожала доста́лос'а тоўды́ мои́м роб'ет'о́нкам ‖ потруди'а́йе и и'е́-было ‖

Transcribed by Ju. A. Saxackaja. Reproduced from Gorškova, 1963, p. 151.

Komi ASSR, Ust'-Cilemskij r., formerly Arxangel'sk, Pečorskij u., s. Ust'-Cil'ma

Был ну́жной хресьенин, у него было шесь сыновьёй. И еще у него родилса семой сын, ночью.

Был Марк богатой, пришла ему сиротина, попросилась ночевать, Марк и говорит: «У нас народу много, покормить покормим, а спать не́куды».—А я хоть на стол лягу.—Спустили сиротину. Стала ночь, сиротина лежит на столи, человѣк на улицы ревёт: «Господи! Вот у ну́жного человѣка семой сын родилса, каким его счасьём падѣлим?» Сиротина отвѣчат: «Счасьем падѣлить Марка купцом». Начинаетца утро, а этот крык услышала куфарка, в утрях и сказала Марку-купцю. Марк изнаредилса и пошол искать по́ городу, у какого человѣка родилса семой сын. Марк-купец ходил, ходил, нашол бѣдной дворишко и спросил: «У тебя в сей ночь хозяйка принеслась-ле?»—Принеслась. Семого сына принесла.—Марк-купец говорит: «Продай мнѣ его».—Купи. А чо дашь?—«А я не знаю чо просить? Давай, я сто рублей дам». А мужик и рад, за сто рублей и отдал. Марк-купец понёс-бы парнишечка домой и домой принёс. Живёт парнечо́к день-ле, два-ле, там его до́ржат. Марк-купец здумал ѣхать, велѣл кучеру запрекчи лошедь. Роботник лошедь запрёг, Марк-купец стал поѣжжать. Поѣхали и робёночка с собой взял в повозку. Ѣхали, ѣхали, в лѣс заѣхали. По лѣсу ѣхали, Марк-купец роботнику и говорит: «Остановись». Тот остановилса, стоит. Марк-купец робёночка и дават: «На, отнеси робёночка, под ель положь». А время было—зима. Робёночка снёс и уѣхали.

Ѣхал сзади купец. Сидит он в повозки и услышел в стороны писк и говорит: «Стой ямщик!» Ямщик стал. И ямщик учул: робёнок плачёт. «Поди-ко поищи, хто там плачёт». Пошол: под елью робеночёк плачёт, а перед им свѣчка горит. Ямщик взял робёночка и понёс. «Лежат, ляга́втця на снѣжку, а перед им свѣцька горит». Купец робёночка взял. Привёз купец робёночка и стал ро́стить вмѣсто сына.

Transcribed by P. E. Ončukov. Reproduced from Durnovo, p. 9-10.

Arxangel'sk, Šenkurskij r., d. Kotažka

Бол'шо́й ста́рой до́м был | стару́ха овдов'е́ла жыво́тн'ика пр'ий'ела́ || оста́лас'а до́ц'ка и-то́жо жыво́тн'ика пр'ип'ела́ || жы́л'и хорошо́ || пото́м жыво́тн'ик'и зап'й́л'и || од'ин лос'е́й б'ил | друго́й рып лов'й́л | с-ры́быма фс'о || ...

Йе́йной он полушу́бок называ́л'й тако́й дол'инны́ там бо́роц'к'и | бо́роц'к'и || нар'ежа́л'ис' д'е́вушк'и руба́шка вы́шыта́йа с-опу́шк'има о́ц'ен' ба́ско | крас'йво.

Тот па́м'етной | он раска́жет со́х'и как'ййе || и'е-плу́г'има || д'ер'ев'а́йа соха́ | на-и'ейо́ два сошн'ика́ жел'е́зны | а-ны́н' и'е-па́шут и плу́г'има | а-фс'о́ маши́ныма || ... йа ны́н' п'ат' л'ет ружйа́ и'е-б'еру́ | а-за́йц'ей до-ч'о́рта | соба́ка нав'е́рно уч'у́ла ... она́ соп'о́т ... || и'ет | па́р'а | ото́ на-йел'е́ || у-тари'око́в оста́вл'ено сухар'е́й || тог-д'е́н' мы допра́в'ил'и | а-ос'йна то́лстайа | на́до с'екц'й || с'екл'й | двойма || мы ста́л'и дос'ека́т' || суч'йо́ пол'ет'йт | зашыо́т || на́а ч'а́шка вы́п'ит' || и'игд'е избы́ и'емогу́ найт'й || в'о́рс с'емна́ц'ат' шл'и | а- но дрова́ и'е-хо́ц'ет || ф-свойо́м со́пств'ином до́м'е жыву́ || жыла́ з-ба́т'ком || от-оц'а́ оста́лас' д'ес'ет'и л'ет || до-д'ев'етна́ц'ат'и л'ет прожыва́ла з-бра́том | со-снохо́й || так фс'о коло-до́ма и-жыву́ вот так и-прожыва́йу || с-ы́м-то жыву́ с'ед'мо́й гот на-про́корм то хвата́ла || фс'о ф-свойо́м райо́н'е робо́тала || ... посва́тайуц'а ... || и'ев'е́ста пла́ч'ет йхахайет || сва́д'ба ... || ф-стол'е́ стойа́т снач'а́ла у-и'ив'е́сты | пото́м у-жен'ихи́ | пото́м оп'а́т' у-и'ев'е́сты со-фс'е́м'и жывоты́ и'ев'е́сту п'ер'ево́з'ит | со-фс'е́м им'е́н'йом || рукоб'й́т'йо | рукоб'й́т'йом называ́йец'а ... || йе́сл'и да́ры гото́вы | то рукоб'й́т'йо бы́стро пройд'о́т || нам'е́т'ат д'ев'йц'н'ик ... | д'е́вушк'и со-свойма подру́шк'има йхахайет | а-жон'их пр'ийе́д'ет и за-сто́л ... || и'ев'е́ста погл'е́н'ец'е род'й́т'ел'ам | таку́йу ср'ед'а́т баску́йу и-и'ев'е́сты и'е оцайу́т куды и'е хо́ч'ец'а || и'е жо́н'ите'а на-л'у́бушк'е на-свайо́й || фс'о ра́н'ше была́ така́йа ч'уц || и'ер'о́д-от плохо́й стал | пропада́т' ста́л || в'о́снус'а тр'и р'еда́ подруб'й́л'и ... || пока́ и'е-ва́л'иц'а пожыву́ | авал'йц'е | п'ер'ейду́ к-сы́ну || л'у́бо и'е-л'у́бо доп'ец'а́луйет ... || фс'о́ од'ин бы́ло постро́илс'е || вы то́л'ко управл'е́йт'е да соб'ира́йт'е | он прийе́д'от || мы робо́тал'и фс'о пл'ец'о́м до-зака́та || ны́н'е жыс' хоро́шайо || наста́вл'ена смол'йа́то | пораб'о́тал'и | кто зна́йет пора́то мно́го || мы кур'й́л'и двойма || на́аг' навоз'йт' || на́ нас'екц'й ... || лон'й́ пос'е́йано бы́ло | да фс'о по огоро́дам вал'е́йеп'е ... || да фс'о выход'йла в'орс по-п'ед'ес'а́т ... о дв'е и'ед'е́л'и выход'й́л'и || како́йо на́ше уч'е́н'йо нам досу́к л'и ||

Transcribed by O. G. Gecova. Reproduced from Gorškova, 1963, p. 89 (text 1) and p. 143 (text 2).

Arxangel'sk, Kargopol'skij r., s. Nokola

От'éц мој тóжо кр'ест'јáн'ин ја полторá гóда уч'и́лас' нáс бы́ло п'éт' д'éвок, а мы тóл'ко тр'и́ уч'óны, а дв'е н'еуч'óны ја ч'етв'óрта былá из доц'ер'éј — тó фс'é ýм'ерл'и. См'éрт'-та поткáтываӣа, стáл'и нóг'и плóхо ход'и́т', а ум'ирáт' н'е хóч'иӣа, жы́с'-та хорóша стáла. ја из н'и́жн'ева концá с'удá пр'ишлá, п'áтым ц'елов'éком пр'ишлá. Д'éв'ер' бы́л да св'óкор да св'екрóвка, да муж да. Ф тý и́збу вы́шла, а с'уды́-то п'ер'ешл'и́ как разд'ел'и́л'ис', н'еохóта бы́ло с'уды́ итт'и́-то. фс'éх-то бы́ло п'éт'еро (детей), а трóја остáлос'. Хýдо в'éт' мы жы́л'и в'éк свóј, хýдо. А т'еп'éр' вот зав'и́дно, поробóтат' нáдо, а н'е мóжом.

В нáшу-то мóлодос' б'ес'óда-то соб'ер'óӣа, мужыкóф-то најд'óт, п'и́сн'и п'éл'и, пл'есáл'и мáло пр'éжд'е, тóл'ко о прáзн'иках да о св'áтках. кадр'éл' пл'асáл'и, настáн'от ц'еты́р'е пáры нá два-то концá и пер'ем'ен'áјуца. с'ид'и́ш, пр'ад'óш а б'ес'éдн'ик-от за пр'áлкој. ја јеш'ч'ó запóмн'ила то вр'éм'о, когдá на б'ес'óду-то ход'и́л'и н'е нар'ажáл'ис', а потóм уш стáл'и нар'ажáца. Пр'и мн'е нар'áды-т'е см'ен'и́л'ис'а уш тр'éт'ј рас: был шугáј, ја зáмуш-то пр'ин'еслá, а потóм стáл'и шыт' п'ат'ишóфки, а зáмуж-то вы́шла оп'éт' см'ен'и́л'и. Шугáј шы́л'и со ш'ч'ипкáм'и, пóлу обошјýт ч'óрным сукнóм и руковá, б'ез воротн'икá, н'е дл'и́ӣој был; п'ат'ишóфка в'éр'шној нар'ат на вáт'е, ф тáл'ију, вн'изý расхóд'ица; д'ержáл'и вóт о пáсх'е да о покрóф, выход'и́л'и ф ч'ужы́ л'ýд'и. На мáсл'ен'ице-то зд'éлајут гóрку, н'ид'éл'и тр'и́ хóд'им на гóрку-то. Уговáр'ивајомс'а ф как'и́х сарафáнах ит'т'и́. Плáт полушáлок. А уж в мáсл'ен'ицу в городáх катк'и́, а у нáс гóрку д'éлајут, на катýл'ах катáл'ис. Мнóго нарóду-то наб'ер'óца, д'éвок-то да мужыкóф-то, п'éсн'и п'éл'и: Никтó м'ен'á не пожал'éјот — хорóша п'éсн'а.

Transcribed in 1949 by F. D. Perevozčikova from U. S. Kločevaja, 72 years old. Reproduced from Grinkova and Čágiševa, p. 20.

Arxangel'sk, Kargopol'skij r., d. Lekšmozero (text 1), and Xolmogorskij r., d. Nižnjaja Palen'ga (text 2)

Сад'и́т'ес' да фа́стайт'е || он'и́ уробо́тал'ис' и-пу́з'да́ром и-фс'о́ так'и́ м'ен'а́ в -Москвы́ ста́нут знат' | гд'е кака́ нар'е́ц'йа || жы́л'и ну́жно стар'иц'о́к да стару́шка || йон вро́д'е как с -Макс'и́мц'ем || стар'и́к ск'о́ да в'а́жо н'еводо́к || йон на́скал ска́ной пр'а́жы тако́й || он бо́йкой был в'аза́т' || йа пойду́ спуш'ч'а́т' н'евотка́ || пойма́л ры́пку || отпуст'и́ назад в-мо́р'е | йа т'еб'е н'е́фкои го́ды пр'игожу́с' || йон | мы с'ид'и́м б'ез воло́г'и || воло́га называ́йец'а п'ита́н'ийе || е́та ры́б'инка говор'и́т | на т'еб'е́ н'е́фкои го́ды загожу́с'е || у нас | ры́пка | т'еп'е́р' воло́га бу́д'о || эта ры́б'инка говор'и́т | под'и́ | ста́р'ец' | фс'о бу́д'о || ту золоту́ ры́пку спуст'и́л обра́тно || пр'ихо́д'ит | йона́ ст'ира́д' заво́д'ит || ро́зно коры́то || ст'ира́т' ста́ла б'ел'йо́ || стару́шка | жыт' н'е́фц'ем | избу́шка худа́ || пошо́л стар'и́к || ну надово́л'илас' твойа ду́шен'ка || стару́шка | пр'иду́рок ты | шал'но́й | н'е ма́лташ ты | изба́ но́вайа | а-коры́то ро́зно || ро́знойо коры́то || одур'е́ла стару́ха || оп'а́т' б'езотв'е́тной пошо́л | см'и́луйс'а | золота́йа ры́б'инка || пр'ишо́л | йей ку́шан'йо но́с'а | йей уха́жывайут || наба́шенос' как цар'и́ц'а || надово́л'илас' твойа́ ду́шен'ка | спра́в'илс'е || йей слу́г'и уха́жывайут || по ц'етв'о́рто у́тро оп'а́т' б'езотв'е́тный пошо́л | см'и́луйс'а | золота́йа ры́б'инка | н'е дайо́ стар'ику́ споко́йу | што́бы сама́ ры́пка кор'и́лас' йей || йона́ фо́с'т'иком м'итну́ла | избу́шка пот'ер'а́лас' | у ро́зного коры́та и-с'ид'и́т та стару́ха ||

ја́ рабо́таиу на кон'у́шн'и колхо́зным ко́н'ухом ф колхо́з'и и́м'ин'и Жда́нова // Рабо́таиу ч'ет'в'о́ртыи го́т // Обр'ежа́иу з'имо́и д'е́с'ет' ко́н'еи / а л'е́том фс'ш'е́ два́цет' п'а́т' // На́до ко́н'ам надова́т' с'ше́на / на́до напойт' // По́с'л'е по́ива хл'е́ба да́т' офса́ // По́с'л'и е́тово вы́ц'ис'т'ит' ко́неи // Ф'с'ше ко́н'и зна́иут свой кл'и́ц'к'и / и зна́иут м'ин'а́ // је́с' жер'еб'е́ц — н'еклад'ен'е́ц // (Он испугался трактора, и его никто из колхозников-мужчин не мог поймать) ја́ подошла́ о́н м'ин'а́ зна́т / ја́ ста́ла иево́ гла́д'ит' / иево́ зову́т С'и́в'ер // О́н м'ин'а́ зна́иот //.

Text 1 transcribed by O. G. Gecova; reproduced from Gorškova, 1963, p. 140-141. Text 2 transcribed by E. A. Komšilova in 1952 from F. N. Kostina, 40 years old, graduate of elementary school; reproduced from Komšilova, 1959, p. 32, 78.

Arxangel'sk, Xolmogorskij r.,
s. Nižnjaja Palen'ga

Роскажу́ ка́к д'е́лаи̯ут п'и́во// Ро́ш мо́ц'ат/ ро́ш ро́ст'ат/ ро́ш ф п'е́ц'к'и па́р'ат и ро́ш на п'е́ц'к'и су́шат// И выхо́д'ит со́лат// И и̯ево́ розм'е́л'иваи̯ут/ на жернова́х// Со́лот зава́р'иваи̯ут к'ип'ец'о́нои̯ водо́и̯ и е́то называ́ица̄ су́сло// И тогда пр'ибавл'а́и̯ут дро́жы/ розво́д'ат п'есо́к (сахарный) и хм'е́л'/ с'л'ива́и̯ут ф'с'о́ в одно́ м'е́сто/ в бо́ц'ку// је́жел'и ну́жно же́н'ско п'и́во /сла́ткои̯о/ то дава́и̯ут су́тк'и хо́ду/ а је́жел'и мушско́и̯е /кр'е́пкои̯о/ то дава́и̯ут хо́ду тро́и су́тк'и//

Рабо́тала пастухо́м тр'ина́цет' л'е́т /пасла́ коро́ф// Случ'и́лас' одна́ б'еда́// Напа́л во́лк на т'о́лку/ ста́л рва́т' т'о́лку// ја́ ув'и́д'ела и с'н'ела́ од'е́жду/ и бро́с'ила фс'ш'у́ на доро́гу/ а сама́ зар'ев'е́ла// И т'о́лка р'ев'о́т и пасту́х р'ев'о́т// И пр'иб'ежа́ло два́ мушы́ны отыма́т' на́с// А ход'и́л бы́к-производ'и́т'ел' ф ста́д'е// Остал'но́во скота́ о́н фс'е́х забра́л/ и вы́гон'ил в д'ер'е́вн'у// А во́лк зарва́л н'е до с'м'е́р'т'и т'о́лку// Т'о́лка подн'ела́с' и ид'о́т ко мн'е́/ к пастуху́/, фс'ш'а ф кров'и́// ја́ вз'ела́ је́и̯ на пла́т и вы́в'ела в д'ер'е́вн'у//

А мушы́ны поб'ежа́л'и догон'а́т' во́лка// Догон'и́т' он'и́· н'е могл'и/ и пр'ишл'и́ сказа́л'и/ што н'е ход'и́ ф то́т кра́и̯/ бо́л'ше Ма́р'и̯а н'е ход'и́ с'ево́д'н'ешн'ни̯ д'е́н' ф ту́ сто́рону// А на за́фтр'ии̯а је́и̯ (тёлку) доб'и́л'и/ И у н'и́х получ'и́лос' н'едоразум'е́н'и̯о/ вы́вал'ил'и фс'о́ охобо́т'и̯о ту́т /γ гаражу́// ја у́тром пр'игон'и́ла коро́ф/ и е́това производ'и́т'ел'а// О́н услыха́л је́ту сы́рос' / и на́ч'ел ора́т' / а ја подошла́ с со́ром/ хот'е́ла зары́т' ја̀ је́то м'е́сто// Н'е ус'п'е́ла ја̀ зары́т' / бы́к ув'и́д'ел/ што ја̀ је́то д'е́ло д'е́лаи̯у/ ра́с мн'е́ ф с'п'и́ну/ ја́ упа́ла пр'а́мо б'ес созна́н'и̯а//

А мушы́на бы́л в ба́н'е/ закрыц'а́л/ карау́л! /отым'и́т'е пастуха́/ буд'о́т бы́к! /М'ен'а́ о́тн'ел'и/ бы́к уда́р'ил н'е до с'м'е́р'т'и// И со́рок д'н'еи̯ была бол'на́ / н'е сход'и́ла с пос'т'е́л'и//

Transcribed in 1952 by E.A. Komšilova from F.I. Kostina, 40 years old (text 1) and a farm woman 50 years old (text 2), both graduates of elementary school. Reproduced from Komšilova, 1959, p. 78-79,

Murmansk, Kandalakšinskij r., s. Kandalakša

И вóт, óн когдá ушóл йéто. Снач'áла йегó зáбрал'и на войнý ф ц'еты́рнац'ц'атом годý, когдá войнá зав'елáс'. Уйéхал óн, óн прóсто сáм пожолáл, мóжно сказáт', ш'ш'ó добровóл'ц'ем пойéхал. Брáта йегó когдá стáршого уб'йл'и на войны́, óн говр'йт: «Пойдý за брáта мст'йт'!» И пойéхал. Потóм войнá э́та г'ерман'ска окóнч'илас' когдá, óн пр'ийéхал жыв-здорóф, жывóй, но тáм, знáш, пр'ийéхал сов'ершéнно з друг'йма уб'ежд'ён'йама. Рáн'шо тóжо йх стáв'ил'и — в'ёр'ил фс'емý стáрому и во фс'ó в'ёр'ил. А пр'ийéхал з друг'йма уб'ежднён'ама софс'ём. Он тáм выступáл йéто, и ийýл'скойо выступл'ён'йо когдá бы́ло, и потóм йеш'ш'ó. Н'е пóмн'у, в'йш, кáк с'иц'ác. Фс'ó кáк бы́ло, тáк фс'ó и н'е пóмн'у. Ну, вóт óн пр'ийéхал. Потóм пр'ив'óз оттýда бол'шев'йц'к'ийе йэ́ты газ'éты фс'е и л'истóфк'и. И стáл распростран'ат' йéт'и газ'éты. Йéты, ну. Нарóд, зна́ ,бы́л'и мнóг'и н'едовóл'ны. Говр'áт: «За йéты газ'éты т'еб'á нáдо ар'естовáт', бóл'ше н'ич'ó, штóп ты́ тáк н'е роспростран'ál!» Ну, а óн говр'йт: «У вáс с'ич'ác с'йл н'ét м'ен'á ар'естовáт'!» Хы-хы. Ну, вóт, когдá войнá йéта Граждáн'ска-та зав'елáс', уж онá в вос'емнáц'ц'атом годý, кáжец'ц'а, проход'йла л'и, пáм'ет'и-то т'еп'ёр' н'е стáло, дък. И вóт óн, знáч'ит'. Стáл'и по моб'ил'изáц'ийи моб'ил'изовáт' зд'ёс' л'уд'éй и гнáт'. Ну, собрал'и собрáн'йо. Он óпш'ш'есво, тогдá старшины́ (!) в'ёд' бы́л'и да йéто правл'ён'йо да. Собрал'и, нарóда собрал'и. Вóт óн прóт'иф, знáч'ит', выскáзалса, прóт'иф Вр'ём'енного прав'йт'ел'ства. Вр'ём'енно уж прав'йт'ел'сво тогдá былá. И óн выскáзалса, говр'йт: «Под забóром достáл'ис' да, йéта вал'áл'ис', да нáм достáл'ис'!» — говр'йт. Нáш крáй, знáч'ит', воддайýт йéтым англ'ич'áнам да. Ну, и говр'йт: «Н'е давáйт'е своих сынов'éй на войнý! Прóт'иф когó под'óм войовáт'? Брáт прóт'иф брáта? Свойх, говр'йт, бýд'ем б'йт' — рýс'к'их!» Ну, и потóм подд'ержáл'и н'éскол'ко — тр'й ц'елов'éка йл'и ч'етыр'е йего подд'ержáл'и, брáт йегó да пл'ем'áн'н'их, да йéты фс'é, да д'áд'у, знáч'ит', фс'é подд'ержáл'и йегó. И потóм тýт йеш'ш'ó ц'ужóй выскáзалса. Тáм фс'áк'и, знáч'ит', наговáр'ивал'и йéто, ш'ш'ó, говр'йт, в áрм'ийи плóхо, в йéтой, в нáшей, знач'ит', в армийи в рýс'кой, голодóфка, йед'áт фс'ó, штó попáло. А тýт од'йн ц'елов'ёк подд'ержáл, знáч'ит': «Штó ш, говр'йт, йа йéхал, м'ен'á, выпуст'ил'и с пл'éну, дáк йá йéхал, дáк н'ич'огó — гóлоду бол'шóго н'е в'йд'ел, гвът; нáм и хл'éба с собой надавáл'и!» Фс'ó тóжо выскáзалса. И йего-то. Вóт пóс'л'е йéтого собрáн'йа на фторóй д'ён ар'естовáл'и. Фс'éх йéтых — брáта и йегó, и потом йéтого, котóрый подд'ержáлса с н'йм'и, пл'ем'ан'и'ика — фс'éх ар'естовáл'и. Зд'ёс' д'ержáл'и двóйи сýтк'и, потóм ув'ез'л'й в Мурмáнск.

Transcribed by I. S. Merkur'ev in 1958 from A. F. Kjal'mina, 68 years old. Reproduced from Merkur'ev, 1960, p. 21-22.

Karelian ASSR, Pudožskij r., s. Semenovskoe

йо̄ршы́шко-плут'йшко | ху́да голов'йшка | сл'инова́той но́с | хор'ова́той фо́с | на лбу́ ко́жа ⁞ как йоло́ва кора́ ‖ собра́лса йоршы́шко | со свойо́й жоно́й з' д'ит'йшкамы | на йербо́вы дровн'йшка | с'е̂л ы пое̂хал | со свойо̄го́ корбоз'ер'с'кого о́з'ора | в росто́с'ку р'еку́ | с росто́с'кой р'ик'и́ | в росто́с'ко о́з'оро ‖ в росто́с'ком о́з'ер'е | рожжы́лса роспос'ел'йлса | сынов'ёй жэн'йл | доц'ер'ёй за́муж о́ддал | л'ешчо́ф жил'ц'о́ф росто́с'к'их ⁞ розогна́л по мха́м по боло́там по ту́хлым м'еста́м ‖

л'ешчи́ жил'ц'и́ росто́с'к'ии | по́ тр'и го́да ⁞ хл'е̂ба-со́л'и н'е йеда́л'и | с'в'е̂тлой воды́ н'е п'ива́л'и | друг'йи э го́лоду пом'ора́л'и ‖ остал'н'йи ста́л'и вм'е̂сто з'е̂ора́т'ц'а | ду́мат'-гада́т' | на йорша́ на́до роб'а́та прошэ́н'йо пода́т' ‖ ду́мал'и-гада́л'и | на йорбо́вой л'йс нап'иса́л'и | ф суд'о́бно м'е̂сто отосла́л'и к па́лтус ма́тушк'и ры́б'ины ‖

па́лтус ма́тушка ры́ба | россуд'и́ нас с йоршо́м ‖ пр'им'и́ на́шо зайа́вл'ён'йо ‖ па́лтус ры́ба ⁞ со́брала рып ⁞ кру́пных и м'е̂лк'их ‖ и ста́л'и ду́мат' гада́т' | кого́ за йоршо́м посла́т' ‖ йзобрал'и тр'оску́ ‖ тр'ошчи́на ⁞ плов'и́ | йорша́ ф су́т в'ед'и́ ‖ тр'ошчи́на пр'и́плыла к йо̄ршу́ и говор'и́т йо̄ршу́ ‖ йо̄ршы́шко-плут'йшко | ва́с па́лтус ры́ба зва́ла ф су́т ‖ йо́рш рошшы́р'ил свои ру́пачи | пов'орну́лса к тр'ешчи́ны | и тр'ешчи́ны говор'и́т | што рыбу тр'оску́ | по́р'ут поло́шчут на п'еску́ ‖ ты́ со мно́й н'е зна́эш говор'и́т' а н'е то́ што ф суд'е̂ ‖ трошчи́ны сты́дно | и по́плыла к па́лтус рыбы | и пр'и́плыла ‖

па́лтус ры́ба и спра́шыват ‖ што́ йо́рш сказал ‖ от'в'иц'а́т тр'ешчи́на па́лтус ры́бы | што йа по́звала | йоршы́шко-плут'йшко | па́лтус ры́ба зов'ёт вас ф су́т ‖ йо́рш рошшы́р'ил свои ру́пачи пов'орну́лса ко мн'е̂ | и говор'и́т мн'е | што рыбу тр'оску́ | по́р'ут поло́шчут на п'еску́ | ты́ со мно́й н'е зна́ш говор'и́т' | а н'е то́ што ф суд'е̂ ‖ так мн'е̂ сты́дно ста́ло | йа и пр'и́плыла взя́т ‖

па́лтус ры́ба говор'и́т кого́ жо пошл'о́м ‖ йзобрал'и нал'и́ма ‖ нал'и́м ⁞ плов'и́ | йорша́ ф су́т в'ед'и́ ‖ нал'и́м пр'и́плыл к йоршу́ | и говор'и́т йоршу́ ‖ йоршы́шко-плут'йшко | па́лтус ры́ба зва́ла вас ф су́т ‖ йо́рш рошшы́р'ил ру́пачи свой | и пов'орну́лса к нал'и́му | и говор'и́т ‖ у м'ин'ка́ | так нал'и́ма зову́т | гу́бы толсты́и | зу́бы р'етк'и́и | н'е зна́ш со мно́й говор'и́т' | а н'е то ф суд'е̂ ‖ нал'и́му сты́дно ста́ло | и взя́т пр'и́плыл к па́лтус ры́бы ‖ па́лтус ры́ба спра́шиваэт | што́ йо́рш сказа́л | и от'в'иц'а́т нал'и́м ‖ йа по́звал | йоршы́шко-плут'йшко | па́лтус ры́ба ⁞ пр'иглаша́э вас ф су́т ‖ а йо́рш рошшы́р'ил свои ру́пачи | и пов'орну́лсъ ко мн'е̂ | и говор'и́т мн'е̂ | што у нал'и́ма гу́бы толсты́и | зу́бы р'етк'и́и | не мо́жеш со мно́й говор'и́т' | а н'е то́ ф суд'е̂ ‖ мн'е̂ сты́дно ста́ло | йа́ и пр'иплы́л взя́т ‖

па́лтус ры́ба и говор'и́т | ну кого́ жо пошл'о́м || йзобрал'и га́р'йуса || у га́р'йуса гу́пк'и тон'ён'к'и | пла́т'йиц'а [на йом б'ил'ён'к'и | похо́доц'ка госпо́ц'ка | розгово́рушк'и моско́с'к'и || га́р'йус | плови ⁝ йорша́ ф су́т в'ед'и́ || га́р'йус пр'йплыл к йоршу́ | и говор'и́т йоршу́ || йорши́шко-плут'йшко н'ел'з'а́ л'и под'на́т'ц'а | па́лтус ры́ба приглаша́э вас ф су́т || йорши́шко пов'орну́лса г га́р'йусу и говор'и́т || о́х гар'йушо́к | йа л'убл'у́ т'иб'а́ || у т'иб'а́ гу́пк'и тон'ён'к'и | пла́т'йиц'а б'ил'ён'к'и | похо́доц'ка госпо́ц'ка | розгово́рушк'и моско́с'к'и || пойд'о́м ||

га́р'йус плов'ёт фп'ер'ед'и́ | а йо́рш фсл'ёт || к па́лтус ры́бы и пр'йплыл'и || па́лтус ры́ба и уговар'ивat || йорши́шко-плут'йшко | послу́шай ты м'ин'а́ | л'ешчи́ ж'ил'ц'и́ ростос'к'ии | жа́луйут'ц'а на т'иб'а́ || возрат'ис' с ростос'ка о́з'ора | и ослобод'и́ л'ешча́м ж'ил'ца́м ⁝ ростос'ко о́з'оро || йо́рш ду́мал-ду́мал || ну́ па́лтус ры́ба || да уш т'иб'а́ бу́д'е послу́хат' || а йих бы н'е послу́хал ||

и по́плыл йорши́шко | к свойо́й жоны́ г дит'йшкам | да сн'а́лса | собра́лса йорши́шко | со свойо́й жоно́й з'д'ит'йшкамы | на йорбо́вы дровн'йшка | и пойе́хал с ростос'кого о́з'ора | в ростос'ку р'еку́ | а с ростос'кой р'ик'и́ ф корбоз'ёр'с'койо о́з'оро | ф корбоз'ёр'с'койом о́з'ер'е | рожжы́лса росплод'йлса | и на́ц'ал'и лофц'и́ лов'ит' и да с йоршо́ф уху́ вар'ит' || да какова́ роб'а́та н'е ры́ба | а уха́ хороша́ и ска́ска фс'а́ ||

Transcribed from F. A. Konaškov. Reproduced from R. I. Avanesov, MIRD II, 1949, p. 253-255.

Karelian ASSR, Sorokskij r., s. Njuxča

Во́т пос'е́јал'и м'едв'е́т' со стар'ико́м р'е́пу. По́л'е на м'ед'в'е́д'е вы́пахал'и и ур'ед'и́л'ис' м'едв'е́д'у в'ерх'и́, а стар'ику́ кор'ешк'и́. Вы́росла р'е́па хоро́шаја; стар'и́к р'е́пу, кор'е́н'ја фс'о́ вы́р'езаў, а м'ек'и́ну сры́ў, да ч'ер'ез огоро́ду вы́брос'иў. М'ед'в'е́т' но́ч'ју пр'ишо́ў поры́ўс'а, поры́ўс'а и н'ич'ово́ н'е нашо́ў. М'ед'в'е́т' ос'ерч'а́ў и говор'и́т: „Ста́рый ч'о́рт! ја́ јово́ с'је́м, да и с кобы́лој софс'е́м". Во́т и попада́јет стар'ику́ фстр'е́ту.

Стар'и́к ы говор'и́т: „н'е с'ерд'ис', ста́м с'е́јат' жы́то, пу́с'т' топ'е́р' тоб'е́ кор'ешк'и́, а мн'е́ в'ершк'и́, пола́д'имт'е". И согла́с'ил'ис'. Вы́пр'егл'и кобы́лу и на м'едв'е́д'и вспаха́л'и, взборонова́л'и и пос'е́јал'и жы́то. Жы́то вы́росло, стар'и́к о́с'ен'ју жа́л и зимолот'и́ў; жы́то собра́ў в м'ешк'е́, а соло́му вы́вал'ил за гумно́ м'едв'е́д'у. М'едв'е́т' поры́ўс'а и оп'е́т' ос'ерча́ў: „сје́м стар'ика". Стар'и́к бо́л'е н'е см'е́јет вы́јехат'. Наста́ла о́с'ен'. Стар'и́к пој'е́хаў за дрова́мы, а вдру́г б'ежы́т л'иса́ и говор'и́т стар'ику́: „я т'а из б'еды́ вы́руч'у, то́л'ко ты за рабо́ту да́й ку́р'иц' в м'ешо́к; пр'ив'ежы́ мн'е́ колоко́л'ч'ик". Отв'еза́л'и от ло́шад'и колоко́л'ч'ик, пр'ив'аза́л'и л'исы́. Л'иса́ и говор'и́т: „Ка́к попад'о́т т'еб'е́ м'едв'е́т' встр'е́ту, а я поб'ежу́ и зазвон'у́, а м'едв'е́т' спро́с'ит: хто́ та́м? а ты скажы́, што́ је́то во́лодъфск'ии купцы́ је́дут м'ед'в'е́д'ей наб'ира́т'; а он ска́жет: я-то куды́, а ты скажы́: ложы́с' ко мн'и́ на дро́вн'и". Так и зд'е́лал'и. Во́т је́д'ет стар'и́к, а м'едв'е́д' ид'о́т фстр'е́ту и говор'и́т: „вот я т'еб'а́ сје́м, дъ и с кобы́лой софс'е́м". А л'иса́ та́м поб'ежа́ла, головой затр'есла́, колоко́л'ч'ик и зазв'ен'и́ў, а м'едв'е́т' у́шы распуст'и́ў и говор'и́т: „это́ хто́?" А он говор'и́т: „э́то је́дут во́лодофск'ии купцы́ м'едв'е́д'ей наб'ира́т'", а м'едв'е́д' и говор'и́т: „я́-то ку́ды?" — „Ложы́с' ко мн'е́ на дро́вн'и". Ложы́ўс'а м'едв'е́д' на дро́вн'и, а стар'и́к с'е́ў на јово́ и пра́в'ит. Л'иса́ б'ежы́т ы говор'и́т: „ково́ стар'и́к в'ез'о́ш?" Стар'и́г говор'и́т: „кокору (-древесный ствол)".—„Ка́к кокору? Кокора была́ б в'ер'о́фкой пр'ив'а́зана." Сама́ и поб'ежа́ла. М'едв'е́д' и говор'и́т: „пр'ив'ажы́ в'еро́фкой, стар'и́к". Пр'ив'аза́ў стар'и́к в'ер'о́фкой. Оп'е́т' је́д'ет. Об'ерну́фшыс' наза́т л'иса́, и б'ежы́т јему́ нафстр'е́ту. Оп'е́т' и говор'и́т. „Ково́ ты́ стар'и́к в'ез'о́ш?" Стар'и́к отв'еча́ит: „кокору". — „Ка́к кокору? Кокора б была́, топо́р бы́ў бы вл'и́пл'ен". Л'иса́ и проб'ежа́ла. М'едв'е́д' и говор'и́т: „вл'ип'и́, стар'и́к, топо́р". А стар'и́к со фс'ово́ ро́змаху и вл'ип'и́л в башку́ топо́р, и заруб'и́у. Ов'ерну́ўс'а стар'и́к обра́тно и пов'о́з домо́й м'едв'е́д'а. Л'иса́ и говор'и́т: „Т'еп'е́р' рошч'о́т мн'е на́до". Стар'и́к ы говор'и́т: „убожд'и́, отв'езу́ м'едв'е́д'а, роспр'агу́ ло́шат'". Стар'и́к пр'ијехаў домо́ј, положы́ў в м'ешо́к соба́ку бол'шу́ју, зав'аза́ў у́з'иў, положы́ў ч'ир'ис пл'еч'о́ и пон'о́с, а л'иса́ обра́довафшыс' круго́м опшыка́ица (-бегает, суетится). Стар'и́к розв'аза́ў м'ешо́к и вы́тр'ахнуў соба́ку. Соба́ка бро́с'илас' за л'исо́й. Л'иса́ пуст'и́лас' в го́ру, под го́ру и пото́м су́нулас' в но́ру

и та́м пр'ип'ева́јет: „но́шк'и вы но́шк'и, р'е́звыје но́шк'и, зна́л'и куды́ поб'ежа́т', да зна́л'и куды́ пр'иб'ежа́т', а ты хвост'е́ц, н'ич'ево́ мн'е́ н'е помога́ў, да то́л'ко за л'ис'и́ны зад'ева́ў, дак под'й-ко коб'ел'ý на ед'е́ње", и вы́сунула хво́ст коб'ел'ý из норы́. Соба́ка схват'и́ла за хво́ст и вы́хват'ила л'ис'и́цу, фс'ý изорвала́ и пр'ин'есла́ стар'и́ку м'о́ртвују.

Transcribed in 1939 by F.P. Filin from A.P. Moseev, 70 years old. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 30.

Leningrad, Priozerskij r., Krasnoe Selo

на тро́ицу корово́д в'еду́т ‖ йа молодо́й ф'с'егда́ зап'ева́лой была́ ‖ и така́ л'е́п'енка кр'ас'и́вайа | укра́шен̄айа ‖ л'е́п'енка | йе́та сру́бл'ен̄а б'ер'о́ска | в'с'а́к'им л'е́нточкам и тр'а́почкам укра́шен̄айа ‖ а пото́м он'е́ л'е́п'енку хо́д'ат топ'и́т' ‖ а у парн'е́й гос'т'и́нцеф мно́го ‖ а д'е́вушк'и йайшн'ицу д'е́lайут ‖ пото́м ешчо́ кум'а́тса | так | своийе́м с'е́м'ам пра́знуйут ‖

пр'ийеж̄а́йт'о | пр'ийеж̄а́йт'о | пожа́лста ‖ буьм жда́т' ‖ у на́с м'е́ста хва́т'ит ‖ а йето́ то́жа ва́ша подру́га ‖ пр'ийежа́йт'о | ба́рышн'а | к нам ‖ мы жыв'о́м зна̄ш гд'е́ ‖ она́ доро́гу зна̄т | так пр'а́мо и пр'а́мо и пр'иход'и́т'о ‖ у нас пра́з'н'ик ‖

сад'и́тес' ко́ф'ей п'ит' ‖ достава́йт'о са́м'и ‖ то́н'ка | смотр'и́ | го́р'о с йим | рас̄'ержу́са на ба́ушку | и на д'ете́й кр'ычу́ ‖ то́н'ка н'а баlу́й ‖ пуска́й она́ с'п'ит ‖ куды́ вы т'еп'е́р' пойе́д'ет'о ‖ когда́ он'е́ уйе́дут ‖ у на́шыйех то дом уже́ постро́ифшы | и кл'еф йес' | ка́гжа ‖ со́н'ка | чаво́ смо́тр'иш ‖ она́ у нас л'ен'и́вайа | ф'с'о то́л'к'о б'е́гат' да б'е́гат' ‖ ӯ | мо́крой хвос ‖

ду́майу ф'ел'ф'е́б'ел' нав'е́рно п'а́н'ица | така́ ше́йа у йево́ дл'и́йайа ‖ стои́т как в'ил'ге́л'м | но́гу отста́в'ифшы | и крычи́т ‖ йа говоры́т | из вас роб'а́т з'д'е́лайу ‖ йа говоры́т | из вас дух вы́бйу ‖ а был дошч ‖ а йа то с йе́йной пр'ислу́гой | под зонт фстал | а л'ейт'ена́нт од'ин тако́й | прот'и́вной | л'уб'и́л жеч[16] | п'ижо́н тако́й | йе́л'е го́lову повора́чива̄т | в окура́т ид'о́т ‖ а па́стор тако́й блаже́й'ен'кой | гоlо́фку на́ бок наклони́фшы | говор'ы́т ‖ ай йай йа́й tykkimies[17] ра́з'в'е мо́гот tykkimies[17] | под зонто́м стойа́т' ‖ и да́л'и огромны́ сапог'и́ | з гвоз'д'а́м ‖ а kersantti[18] ста́р'ен'кой | тако́й в'и́дно душе́вной | и говоры́т ‖ ты говоры́т | маргар'и́ну | в гол'ен'и́шче и поlожы́ ‖ просыпа́йуса | мат' чесна́йа ‖ а та́ма крысоф мно́го | гол'ен'и́шче то | ф'с'о́ из'йе́дейой | а сказа́т' н'ича́во н'е мо́гот ‖

Transcribed from (1) Agrippina Borodulina, appr. 70 years old, (2) Evdokija Glumova, appr. 65 years old, (3) Klavdija Tjurina, appr. 45 years old, and (4) Fedor Korxonen, appr. 44 years old. All reproduced from Scandoslavica, VIII, 1952, p. 215-216.

Leningrad, Lodejnopol'skij r., d. Kanoma

Татка да мамка отправ'ил'и м'ин'а ф шкоолу// Ја пошла/ на д'в'енацетом году/ д'евушка уж пор'адошнаа// Потом уч'илас' ја д'в'и н'ид'ел'и// Тогда пособ'ит' было н'екому дома/ н'е было н'и брата/ н'и с'естры/ н'иково// Папа мама был'и н'еграмотны//

Вот пр'ихожу// Дал мн'и уч'ит'ел' на дом такуйу табл'ич'ку/[21] што ты вот выуч'ай вот еты буквы// Ја уч'ила дв'и н'ид'ел'и// Поуч'ила еты буквы/ пон'есла обратно йому ету табл'ицу// И школ'н'ик'и м'ен'а дорогой п'ехнул'и// Ја слом'ила ету табл'ицу// Пр'ихожу ф школу// Р'еб'ата и говор'ат/ слом'ила гыт Тат'јана табл'ицу// Ја и говор'у/ што ја топ'ер' зав'еду// Думайу/ уч'ит'ел'у ход' бы ја и откуп'ила гд'и/ тол'ко бы он м'ен'а н'е наказал//

Вот уч'ит'ел' и говор'ит/ Кал'ин'ина... н'ет н'е Кал'ин'ина// Тат'јана гыт/ ид'и с'уда// Ја потхожу// Он гыт ну кагжо ты гыт табл'ицу слом'ила// Да ја гр'у/ из'в'ин'айус' говор'у/ С'ер'г'ей Ол'ександров'ич'// Роб'ата м'ен'а п'ехнул'и// Дак поч'ому т'е п'ехнул'и?//

Да ја н'е знайу поч'еому п'ехнул'и/ р'еб'ата баловал'ис'/ п'ехнул'и/ ја слом'ила табл'ицу// Он ос'ерч'ал на м'ин'а/ и вз'ал со стола л'ин'ейку/ и хлопнул м'ин'а л'ин'ейкой по шшок'и/ у м'ен'а шшока до в'еч'ера спухла/ роспухла шшока вот так (показывает)// Н'е могла даже уч'ит' н'ич'оо/ и в'ез' д'ен' проплакалаа//

Пр'ихожу домой спухшы/ што мама и говор'ит/ да што с тобой// Да вот што/ м'ен'а уч'ит'ел' хлопнул из-за јитой самой табл'ицы//

Ну ладно говор'ит/ ја схожу гърт к уч'ит'ел'у/ поч'ему жо он так т'еб'а хлопнул// Ја на фторой д'ен' и н'е пошла/ пошол мой татка// Стал говор'ит' (с учителем) а он отв'еч'ат йому/ што она гърт заслужыла/ дак ы получ'ила//

Пр'иход'ит татка домой и говор'ит/ но н'е буд'ош доч'ка ход'ит' бол'ше ф школу// Едак уч'ит'ел' б'јот оч'ен' горазно// Да каждова оставл'аат он знаит'и вас б'ез об'ида/ станов'ит он кас на горбух// Што ето такойо с уч'ит'ел'ом/ што как опходицца он уже н'е з д'ет'ам/ а вроде как со с'в'ин'јам/ оч'ен' плохо//

Reproduced from Komšilova, Fon. Zap.Dial. Reči, in Uč. Zap. MGPI, Kaf. R. Ja., 1959, 134, 9, p. 134.

Novgorod, Mstinskij now Malovišerskij r., d. Gostcy

У на́с о́з'ьра н'ь глыпко́йе, н'е́вът дохо́д'ит додна́. Мы вйе́д'им ф Пала́фскый райо́н. Од'и́н топо́л' высо́кый в'ида́т' нъ ложы́нскъм б'ьр'огу́. Отту́л' б'огу́т фс'и́. Обл'ат'и́т круго́м съмол'о́т. — Ну с'а́д'ит'ьс' с на́м ухý йис'. Во́т мы и подйе́хъл'и, што́ с об'е́их боко́ф б'е́р'ык в'ида́т', а тъпол'и́ пъ р'ек'и́ расту́т, ишо́ д'в'е́ р'ек'и бу́дут.

Нъ мото́рнъй лов'и́т' н'ел'з'а́, она́ гро́хъит. Гд'е́ бо́л'е р'а́сы, та́м и ры́бы бо́л'е. Я ф ту́йу войну́ в Л'ен'ингра́д'е служы́л, с на́шева полка́ р'ьвол'у́ццыйа нъч'ала́с', стъръжевы́йа ухран'е́н'йа вы́стъв'ил'и.

Вот пръйежжа́йем острово́к Столп'е́ц.

Ло́в'им фс'а́ка: с'ево́дн'и прът'ан'и́ н'е́т, а за́фтра — ры́ба. Ино́й шшу́к'и та́к и ска́ч'ут. Чу́т' в'ида́т' отку́л' вы́йехал'и. Вы́б'егам зов'о́м в'ер'о́фку на во́рът'е, а за т'а́гъл'ну — рука́м т'а́н'ьм. А вон и Матру́н'ин мы́с, он но́съм вр'е́зывъцца, а за н'им оп'а́т' вода́. Быва́йут д'ьр'ова́ утону́фшы, вот и топл'ак'и́. Ч'е́й-та ч'ълоно́к во́зл'е Мъйаты́ крут'и́лс'а. Што́ ты нав'а́ртывъш вы́б'ьг'и, ма́ла бу́д'ьт. Ч'ево́ н'е зна́йеш ва́м купл'а́т'. У Волот'к'и ка́к л'ака́йецца хорошо́. Ту́т оп'а́т' шшу́к'и н'ь в'ида́т'. П'оха́й йово́ к с'еб'е́. Шшу́ка поку́л' рост'о́т дъ к'илогра́ма, пу́т ры́бы сйада́йет. В'ет'еро́к нав'е́рна раздуйецца. Ух како́й ва́м бол'шу́шшый л'ешшу́га попа́л. У на́с шшу́к н'и одно́й крупно́й, у ва́с шшу́ка скака́ла. Вдо́л' у́с'йа сыцко́ва д'о́ржыцца ры́ба. Мы бра́л'и отс'е́л', то́л'ка пъл'ев'е́йе, ты́ч'а остава́лъс' поза́д'е. С'е́т' ка́к нъсыр'е́йет с'ад'и́цца, вн'и́с, ну и т'а́жъла т'ану́т'. На н'е́вът д'в'е́ст'и к'илогра́м с'е́т'и. Вот э́ты р'а́ск'и зъб'ар'и́т'е мал'е́н'ка. Мы с йим, з бра́тъм здву́ръдным бы́л'и на фро́нт'е вм'ест'а́х. Л'ешшо́ф-та у ва́с йе́с'. У ва́с шшу́к н'е б'и́та.

Transcribed by V. I. Čagiševa in 1948 from I. F. Ignat'eva, 59 years old. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 71-72.

Novgorod, Malovišerskij r., d. Kapustino (text 1), and d. Zamlen'e (text 2)

Вздынáјуцца, уже јéду(т). Н'е најáм'ит' роб'áтам н'ич'евó, фс'о ун'есý(т), и в'éсла, и кофш да ч'óлон изломáл'и. Нóн'еч' ýјма ор'éх, мнóго ор'ешн'áгу, л'ипн'áгу м'естá јéс'; вот éто ор'ешн'áк молóдој; по крýч'ам мнóго бы́ло кл'óну, да фс'о пом'óрзло, даже в'êт' јел'н'áгу посóхло, м'естáм и јел'н'á'к пр'ихват'йло. Ох, морóз'л'ива з'имá былá, а éта јеш'ш'é кр'éпч'е былá. И топ'éр' војéнны ры́бу глушáт, мнóго нóс'а. З'ат' пр'ијéхафшы, дýмала — ујéхафшы п'ер'ем'óты стáв'ит'. Ето м'éсто сосн'áк огрóмној был, éта земл'á мужы́цкаја былá, в л'есý и сýч'ја н'é было. Тут ы с Хар'итóновој јéс'т'е н'е гарáс давнó вы́јехафшы, п'ер'ет тој јермáнској војнóј вы́јехал'и. У јих уч'áсток от нáшево пóл'а, вêс' б'éр'ок. А какóј покôс! Оны сáмы пáшут, полýч'ч'е урождáјецца и хл'еп. К јим здымáцца кр'еш, с-пот товó б'éр'ега в'идáт' óкны. Туды-ка појд'óт ровн'éје, в'óрст 20 и бýд'ет ровн'йна софс'йм, кр'ажóф так'йх н'е бýд'е. Там порóк пос'ерд'йт'еје, в жорл'é-то ф сáмом. Дождáла бы, ковдá дош п'ерејд'ó. Дорóга там срáзу и спускáцца, а как там јéз'д'а? Дорóга н'е крутā? Мы зд'éс' и род'йфшы в éтој д'ер'éвн'е. Он-то постáрше м'ен'á четыр'éм годáм. Однýју гр'áду вы́полол'и. Свой д'ер'ев'éн'ск'и јéзд'ил'и в гóрот ф Казáн'ску. Два м'ешкá порóзных остáвл'ено; могло быт' и војéнных, У двойх бы́то, сл'еды н'ебол'шы́је. Н'е знāм, што и д'éлат?

Йа н'éрва ф-подйз'б'ицу схожý || хоз'áјка у-м'ен'á схорóн'ьна в-оград'е в-з'ер'ет''йе | вот ф-тóйе въскр'ес'éн'йе јá тудá п'ешкóм н-ход'йл домóйцы н'ич'[illegible] | а-тáм ф-ч'áйнъй ч'айкý пол'йфша || У-м'ен'й два сы́на [illegible] | од'йн ум'[illegible]ша || јá вам д'ьр'ев'éн'скъва хл'éба отр'éжу || нáдā пърос'óнку н'ес' и йéју н'é с-к'им || [illegible] н'ич'евó | [illegible] | бý[illegible]ьт уб'ижáйа || вот пъло[illegible]с' к-мук'й и [illegible] || [illegible] грым'йт | мóжа дó[illegible]ьк [illegible] || убол'јóш ты йéју | у[illegible]р'йш || картóв'ину рьстолóк | кáшы нъз[illegible]р'йм | вот н-ъкорм[illegible]'ý йеју́ | а-бóл'е мн'е трýдна | годóф-тā мн'е мнóга | нóг'и н'ь-хóд'ут || јонá ко-фс' йм ид'óт || нáдā в л'ýл'ку клас' | лýч'ч'и усн'óт || у-м'ен'á пъробóтъна óкъл óз'ьра | бóл'шьн'къй-тā н'ич'óва | а у-товó выт' худáйа || друг'й ръб'атýг'и йед'á | йед'á и фс'ó н'и найис̄'а. Мн'é н-дóч'к'и пр'ин'осýт кокóрку || ну | а-топ'éр' йа удохнý || так и кладýт копнáм || М'йша | нътсобл'áй и ты | с-п'итухáм и с-кýр'ицъм намýч'ис̄'а | вот скот'йн'ина йис' || Йа дóсул' од'йн рас был в-Рýсы з-дровáм | сын как хош || С'ер'óжа | пóлно пахáт' ||

Text 1 transcribed in 1946; reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 70. Text 2 transcribed by V.I. Čagiševa; reproduced from Gorškova, 1963, p. 148-149.

Novgorod, Starorusskij r., d. Ramuševo (text 1), and Novgorodskij r., s. Samokraža (text 2)

Изба́ у-на́с ру́б'итцы зб'ива́т' на́ды || он сы́н-то мо́й сам пло́тн'ик и сапо́жн'ик || жо́нка-то бро́с'ила йово́ || йон йону́ пус'т'и́л ф-п'и́т'ор | она́ и-дос'е́л' н'е-пр'ийе́хаччы || стройуро́днайа с'остра́ йово́на помога́ла || оны-то бы́л'и здву́родны | а-йоны́-то стройу́родны | а-са́м он б'адо́вой (=стара́т'ел'ной) дом в'ес' об'иха́жыват || коро́вушка т'ел'и́фшы || з'орны два т'илогра́ма росс'е́йан || карто́шк'и-то но́н'е пор'а́дошно поса́жен || э́ты го́ды т'ажело́ бы́ло || но́н'ич пчол зав'ел'и́ | а-жо́нка-то н'е вороча́йеццы || л'и́ду-то йа ро̄шу́ | она́ ушо́ччи в-ру́су | потр'е́бовал'и йену́ туда́ || а-с'остра́-то йе́'найа | бы́то ос'мна́цытый гот пошо́л | розв'ита́йа была́ || на-в'еку́ фс'а́ко нажив'о́си || а-мужы́к-то мой п'и́л гора́з' да-дра́лсы | а-робо́тал хорошо́ || йа была́ пам'атка́йа || ско́ро бы выуч'и́лас'и чыта́ла уш || це́л'ной д'ен' там ба́р'ину рабо́тал'и | а ф-свойо́м угоро́д'и и'е́кол'и д'е́лат' || ты́и го́ды йа в-угоро́д'и об'иха́жывала || за-р'еко́й-то ба́р'с'ко́йе Ра́мушево || стро́го ба́р'ин д'ержа́л их || пр'иду́т | зб'ира́тцы но́ч'йу да н'е-см'е́й сказа́т' погу́л'ч'а || там мы́за была́ | бол'ша́йа | дом ка́м'енной || тыи ба́р'ск'ийи холо́пы | а-на́шы пос'ел'а́ны || йа п'е́с'н'и стар'и́йыйи л'уб'и́ла п'ет' с-подру́шкам || у-на́с то́к'и п'е́с'енн'ицы бы́л'и собра́фшы || с-по́л'а ид'о́м пожа́фшы-то | ал'покос'и́фшы-то ид'о́м арт'е́л'йу и-пойо́м || р'ека́ р'а́дом л'е̄йо́ф лов'и́л'и || Ст'о́па ду́мат попро́бовать' с'е́тку поста́в'ит' || з-дрова́м н'е́ту страда́н'ийа | как-поплы́л'и | фс'о з-б'е́р'егу и н'осу́т ||

От'е́ц по́м'ир / ја оста́лъс' ма́л'ин'къи̯а // Жыла́ в л'уд'а́х / л'и́то за́ тр'и рубл'а́ // Труд'и́лъс' в бъ'трака́х / рабо́тъла̄ // А на друго́и̯о л'и́то жыла́ у тово́ жо хоз'а́ина // Да́л'и мн'и́ ше́с' рубл'е́и̯ зъ рабо́ту // Пото́м фс'у жы́с' ф по́л'и пров'ела́ / и фс'о́ ф тру́дныих работъ'х // .

Вы́шлъ ја̀ за́муш в д'ер'е́вн'у Съмокра́жу // Така́и̯а жы́з' была̀ мн'и́-ка н'ьуда́ч'нъи̯а̄ // Пад'е́ж была́ на лъшад'а́ф // Два́ц̄ът' п'а́т' го́т пръжыла́ ја́ ф Съмокра́жы / пъхърон'и́ла ја̀ шесна́ц̄ът' ко́н'ьи̯ / и фс'о́ и жыла́ в го́р'и / и в нужды́ //

Во́т вы́ръс'т'илъ ја̀ сы́на̄ / и жан'и́ла / и уд̄'ил'и́лсы јо́н от м'ин'а́ // И обра́л о̀н от м'ин'а́ коро́ушку / за йево́н̄уи̯у до́л'у //

Text 1 transcribed by A. F. Mareckaja; reproduced from Gorškova, 1963, p. 124. Text 2 transcribed by E. A. Komšilova in 1933 from a semiliterate working woman 40 years old; reproduced from Komšilova, 1959, p. 42.

Ivanovo, Jur'eveckij r., d. Sofutixa (text 1), and s. Pelegovo (texts 2 and 3)

Вышла я за вдофца на пятёрых (1) детей. Ж'или (2) оне (3) до меня плохо. Дали мужу-то рубашку да штаны обвенчацца-то (4). Посидел на свадепке, а на утро сняли с ёво (1) штаны и рубашку, и остался ф худой, локти голы (5). А наклали мне на потклёт (6) дёнёк (1), ф подарок дарили. На йёти ден'ги купила я ёму (1) на рубашку и сыну. Ш'ш'ила (7). Лето пришло. Стали роботат'. Л'ну насеяли и так стали раж'ж'ивáцца (7). Л'ну-то я намяла ф те пóры ф пéрвот (8) гот пятнаццат' пудоф. А лён-от мяли не в мáлку, в рушнý (5, 9) мел'ницу, помяла я. А лён-от сеяли на чуж'их (2) полосáх. Покупали. Вот я фсё и йездила по чуж'им (2)-то полосам. Фсе уш управáвяцца, оддыхают, а я всё йежжу (7). Фсё смеялиса. А мы с ёво (1) и стали ж'ит' (2) Через десят' лет вот етот дом поставили.

Село Пелéгово суш'ш'ествуйет (1) двести лет. Лес принадлежал Троице-Сергийевой Лавре. Она послала следят' за лесом два монаха (2). Монастыр' распалса (3), монахи спилис (3). Воз'никла церкоф', образовалос (3) село. Церкоф' суш'ш'ествуйет около ста дваццати пяти лет. До каменной была деревянна (4) церкоф'.

Были кутора́ (5). недалёко. Переселилис (3) к церкви. Рыжовы, Журавлёфски (4), Веш'ш'áловы (1) самыйе старинныйе сем'йи на селе.

Неш'ш'ётно (1) дело было сабога́ (6). У нас выходило их пар пят'сот ф сутки. Очен' развито было. На я́рмонке фсё уходило. Кру́пной (7) завот был, и елестричество, фсё было, школа. Училис (3) по́ три года́ в ёй. 8). Учили и грамоте, и выходили на начал'ника станцый. Бол'ше никуды́. От министерства школа-те (9).

Обуф' работалас тонкая. Мушкиńе сабоги, ис ш'ес'сóт (10) грам пара. А сечас три килограма. Такиńе сабоги рабóтали Выш'ивны́ё (10, 11), с му́шкам (12, 13) работали. И полусаббшки (6) ж'éнски (4,10), чóсонки, бурки.

Transcribed in 1950 by students of Ivanovo Ped. I. from Pelageja Dmitrievna Smirnova, 63 years old (text 1), and Eferij Alekseevič Xruškov, 70 years old (texts 2 and 3). Reproduced from A. M. Smirnova, Uč. Zap. Ivanovsk. GPI, 6, 1954, p. 71-72.

Vladimir, Aleksandrovskij r., location not specified

А вóт кóшк'ъ жы́с'т' / и собáк'ъ жы́с'т' // Кóшкъ сад'ӣцъ с хоз'áинъм за стóл / а собáкъ на у́л'ицъ жд'óт // Вóт кóшкъ с собáкъи̯ спóр'ил'и / ковó хоз'áин бóл'шъ л'у́б'ит // Собáкъ гъвор'ит / м'ен'á / ја дóм с'т'ър'огу́ // А кóшкъ / м'ен'á / ја́ сажу́с с хоз'áинъм об'е́дът' / óн ми'е́ от своvó ломт'á кусóк отлáмывът / дајóт / а ты́ за д'в'ér'и̯у с'ид'йш / т'еб'е́ кодá и̯еш'ó вы́т'инут // Вóт кóшкъ собáку п'ър'охвáстъла //

Transcribed by E. I. Kuz'mina in 1947. Reproduced from Komšilova, 1959, p. 39.

Gor'kij, Gorodeckij r., d. Grezino

Н'е наш'ивъъ ја н'икоhда плат'йа/ ф'со ход'илъ ф сърафанах/ вот// З долг'им рукавам и с'еч'ас ношу рубаш'ку/ в'ек уш н'е наш'ивъла с коротк'им рукавам// Вот с'еч'ас иду с колхозу/ сарафан на мн'е// А плат'ја н'ь л'убл'у и софс'ем н'ь ношу// Вот на мн'е фс'о тъч'ивнойо//

На голъву вълъс'н'ик'и бьл'и/ ја в вълъс'н'ик'е ход'ила з гот/ а то и бол'е// С'ела пр'ас'/ и ск'инула ја платок/ на мн'е н'е было вълъс'н'ика/ с'к'инула ја платок/ с'ър'ед' дому с'ела пр'ас'/ а с'в'окър с'ид'ит вът нъ п'еач'и/ и гъвор'ит/ ты зач'ем платок с'к'инула?// Говор'ит/ нъ л'уд'ах (пр'иод'еты) волъсыт'е/ а ты с'ид'иш б'ьс платка// Штъбы ја т'еб'а н'е в'идал н'е разу// Вот ја с ет'их пор оп'ат' платоч'ик на гълову и над'ела// Н'е знайу тол'къ/ долго л'и ја йово нос'ила/ с'еч'ас н'и ношу//

А. К нам пр'иjехълаа/ из Москвы/ эксп'ед'ицыйа/ по пров'ерк'ь йазыка/... слоф// Ну/ у нас нъзываицъ фс'о по-разнъму кон'ешноо// Нъпр'им'ернаа/ бр'уква/ у нас зов'оцц др'укваа// У наз жыла из Ворон'ьшскъй облъс'т'и гражданкаа/ у н'их ухват нъзываицц рогат'ик/ а у нас/ в Гор'къфскъй облъс'т'и/ ухват// Фс'о пъ-другому нъзывающаа//

Б. ја/ колхоз'н'ицъ колхозаа/ им'ин'и Т'им'ир'аз'ива/ им'ейу троих д'итей// Он'е пълуч'ил'и фс'е/ образован'ийее// Сын работъйт в Л'ен'инград'ь нъ завод'ее/ доч'ка/ кон'ч'илъ гърод'ецкъйь п'едуч'ил'иш'ш'е/ с'еч'ас работайет ф С'в'ердлофскъй облъс'т'ии/ зав'едуйуш'ш'ьй д'ецк'им садом// Фторайь доч'къ тагжъ уч'ицъ ф п'едуч'ил'иш'ш'е/ на тр'ет'йьм курс'ее/ школ'нъвъ образован'ийа ја оч'ен'/ довол'на/ што мои д'ет'и пълуч'ил'и такойе обръзован'ийе//

Спас'иба Сов'етскъй влас'т'и/ штъ она пъфс'ед'н'евна/ забот'итцаа/ о нашых д'ет'аах//

ја работъйу ф колхоз'ь Т'ьм'ир'аз'ивъ тр'ет'ий гот з'в'ьн'йевой/ Сорок'инъ Прасков'йь Михайловнаа// Ф прошлъм году ја пълуч'илаа/ хл'еба/ з д'ьв'атнацът'ц'и с пълов'инъй г'ектараа/ и с'ем'а/ по с'ем' цен'т'н'ероф нъ г'ектаар// В нон'ьшнъм году тожъ думъйу пълуч'ит' н'е м'ен'шъ/ как ы ф прошлъм году//

Зъ высок'ийи урожаи ь нашъм колхоз'ее/ пр'исвойьноо/ сто вос'ьм колхоз'н'икоф/ нъгражд'онъ оч'ьн' многъ колхоз'н'икоф/ дажъ троим пр'исвойьнъ званийь г'еройь съцыал'ис'тич'ьскъвъ труда/ пр'ьтс'едат'ьл'у/ Ием'ел'janову Ивану Абрамыч'у/ Конык'иной Иекът'ер'ин'ь Фъм'ин'ишной/ и мн'е//

В нын'ьшн'ьм году/ мы нъч'инайьм уборъшнуйу работу// В етът мом'ент/ мы жал'и роош/ йejo своз'ил'и/ потом ск'ирдовал'и/ потом мълот'ил'и/ и здал'и гъсударству// С'н'имал'и л'он/ кълот'ил'и/ и здал'и гъсударству// С'евод'н'ь мы закон'ч'ил'и обмолот офса// Осталъс' н'имношкъ/ зафтръ закон'ч'им фс'о/ в'ес' обмолот дъ об'еда//

З'в'е'но у м'ен'а оч'ьн' бол'шойо// В з'в'ен'е у м'ин'а наход'иццъ дваццът' вос'ьм' ч'ълов'ек жен'ш'ш'ин// Работа у м'ин'а оч'ьн' т'ажолъйа//

Texts transcribed in 1949; (1) from an illiterate woman, 70 years old; (2) and (3) from literate women, 50 and 22 years old; reproduced from E.A. Komšilova, 1959, p. 59-60.

Čuvaš ASSR, Jantikovskij r., s. Bogorodskoe-Grišino (text 1), and Čeboksarskij u., d. El'nikovo (text 2)

У N пала лошить, а безъ неё што будишь дѣлыть. N и пошол к барину и стал просить помыщи. «Ах ты, такой сякой!» закричал барин, «ды у тебя нѣт лошиди! ды ты, болван, не можишь купить! Дать ему 25 розык!» Посли бани (т.-е. сѣченія), барин дал мужику рупь и сказал: «штыбы завтри жа была лошить!» Мужик бѣжит домой и ругает себя, шты зачѣм ево нелёхкы-та пынёсла к барину, ды и ни итти-то тожа нельзя, нужно жа сказать, шты лышади нѣт. Вот, N вспомнил, шты в деревни N есть один кынократ, который за четвирьть вотки обдѣлыт дѣло. Мужик отправился в ефту деревню к кынокраду, пытпоил ёво и вмѣсти пошли в N-скіе луга и пытхватили там шты ни есь лучшива мерина. «Ну вот, и купили, сказал кынократ, теперь пожжай скорѣй домой». N блыгы-полушно пріѣхыл. Ны другой день был нарят на барщину ны лышедях,—кажитца, прудить мельницу. Мужик с новый покупкый тожа явился. Барин, увидаф ево, пыхвалил: «вот молодец! какова он коня-то пытхватил! ну, теперь ни гывори, шты не ны чим работать». В этот же день N лошить убмѣнил в другой диревни, и дѣла с концом. Если жа пріѣзжали с обыскым, то бис позволенія барина не смѣли въѣхыть в село и прежди докладывали барину и с пызволенія ево нычапали обыскивать, а в ето время вырофская лошить уводилысь на барскый двор, а у бар дѣлыть обыск была нельзя—сам барин учил и сам жа ныкрывал... Ды и дом-та у нево ф Казани строили пы вырофски. Воруим, бывала, и кирпичами и брёвными, што подѣлышь—велит, а ни послушитца и не думый. Вот едыким манерым мы и ныбыловáлис. И, конешна, выровали ни лышедей только, а што пыдвернётца под руки: и овец и свиней, и хлѣбым и лѣсым. Перва наша село назывались «Быгороцко-Гришина тош». Дамоф товда было мала: за рѣчкый дома три-чотыри.... Кругом были лѣса.... Ягыт-то разных—ни пиреѣшь, а типерь рёбятым и пылакомитца нечим.

Гóрŏт хóтят з^{ж}ьдéлать Марúинскъй Посáт, а душ'-то мáлŏ: дýш'е^{ф} мнóго нáдŏ. Т'шыбоксáры уш спóлне^{н}ный гóрŏт, а Марúинскъй Посáд — нéту: Сундырё'м посáцке ни вилят нáзывáт^{с}ь; не^{а}бóсь штраф заплáтиш'ь. Топéрь^{а} нáш'а контóра и дýма меш'шáнска: то купцы, то ^{в}осподá, а то — гŏроднóй меш'шанúн; онé мóгут в гóръди ж'úт^{с}ь, а крис'ьяне^{а} подýш'ьно плáтят. Хлéп сú^{е}ют рош'ь посúют, на росхóд јим хватáт. Бывáт и тыш'ш'ю пудóф в гóт прŏдадýт. Крисьяны бóльш'и плáтят: и штрахóфка и фс'ё, за т'ш'ŏтыри душ'й этáк-ту сóрŏк рублéй. На лóш'ит^{с}ь, на корóву дают купцы, на пóвŏй зе^{а}млé: хорóш'е^{н}й хри^{е}сьянин ни поjú^{в}дит. Гóрŏт Честóх éсьть, там сын и слýж'ит, ут нёвó ж'ьдём пис^{ш}ьмó, пичёвó хърош'ё слýж'ит; покáле^{а} два гóда слýж'ит, слýжба-та на грани́цы пят^{с}ь лéт.

Text 1 transcribed in 1897, and reproduced from Durnovo, p. 96; text 2 reproduced from Eremin, p. 94.

Tatar ASSR, Elabužskij r., s. Morkvaši

u nas rybnoj zaimk'i n'e bylo daže v d'er'evn'e// nu vot
r'em'esl'iškom zajmoval'is'// na našej z'eml'e žyt' n'elz'a
bylo b'ez r'em'esla// z'eml'i maly byl'i i on'e n'e
xl'eborodny// pokupal'i l'es/ prigotavl'ival'i// d'elal'i
kadošk'i/ loxani lagun'išk'i/ d'er'ev'anny fs'o dubovy
i sosnovy// my po s'em'sot štuk z bratom v'osnu d'elal'i//
tol'ko jet'im i žyl'i n'ekomu top'er' rabotat' stalo//
molodoj narot n'e um'ejut d'elat'// l'es my pokupal'i na
rynk'e v jelabug'e// p'il'il'i jevo/ napotom na tak'ijo
tul'išk'i/ i potom kolol'i// vot v'id'iš jetu štuku/ ja
xot' sam d'elal// ... tam p'etnats'et doššešok sobrano//
rosp'il'il'i/ roskolol'i// vystrogat'/ otfugovat' nado//
malo l'i d'elof// napotom užo nado složyt' i z'delat'//
nožy i fugank'i i skob'el'i kak polagajotsa/ ustrojstvo
nado k kažnoj štuk'e// v rukax jevo n'e ud'oržyš zr'a//
zd'es' kuzn'es strum'ent d'elal i v jelabug'e d'elal'i//
naš kuzn'es n'ečo govor'it' mast'er xorošoj byl//
fabr'ičnovo instrum'entu n'e bylo// fs'o svojoj raboty//
d'er'evo bral'i suxojo/ doma sušyl'i na p'eče i f p'eče//
is syrova n'e vyxod'it//
strogat' ot/ strogat'ot sv'er'xu i sn'izu/ a otfugan'it'/
boka// štob ona druk drušk'e potxod'it' stala /fs'o
došešk'i d'elal'is'// bol'šyjo posud'iny znašit dosk'i
pološ/ a m'elk'ijo posudiny melki doski/ krutyjo// my
bolše doski zov'om/ a xot' klopk'i nazov'i// vystrožom/
napotom jevo skolačivajoš// obruč-to// dosk'i-to
otfugon'im i podb'irajom dosk'i/

Transcribed in 1946 from Anton Semenovič Suleganov, 65

years old. Reproduced from Baxmutova, Uc. zap. Elabužsk.

Ped. I., 4, 1959, p. 35-26.

Tatar ASSR, Elabužskij r.,
s. Staroe Anan'ino

Мы хот' бы́л'и в д'ётсв'е — а по́мн'ил'и // н'есу́т кос't'ёй на нос'ы́лках / москв'иш'й выйежа́л'и тогда́ // го́ловы ш'елов'ёш'йи / стр'ёлы бы́л'и бро́нзовыйо / ко́п'йа бы́л'и поло́жены бро́нзовыйо // б'о́л'ше н'иш'о́ н'е в'ида́л'и как нам н'е каса́лос'а / как мы молоды́ бы́л'и // в наро́д'е говор'ы́л'и што н'ихто́ н'иш'о́ н'е по́мн'ит / коўда што́ бы́ло // са́мыйо ста́рыйо говор'ы́л'и / бу́тто п'о́д'л'е ётой горы́ шла ка́ма разгово́р был са́мых ста́рых стар'ико́ф // пото́м ка́му отк'ы́нуло // топ'ёр' м'ёлк'ийо оз'о́ры и поко́сы // а как'ы́йо ёто л'у́ди бы́л'и / ш'ём он'ё за́ймовал'ис' / н'ихто́ н'е зна́л // в'ёрно кру́пной наро́д был // масл'ы́-т'е дл'ы́нныйо и кру́пныйо // тут вы́нул'и сала́ск'и // да мужы́к од'ы́н к свойём пр'ило́жыл дак ишшо́ по па́л'су слаб'ина оста́лас' // и го́ловы-то пр'ивоз'ы́л'и / бо́л'но бол'шы́йо / и горш'ёш'к'и у н'их // как он'е измура́ф'ш'еты ба́ско ой-ай-ай // фс'о ўш ш'ер'еп'к'ы́ н'е сёлыйо а изм'а́тыйо.

Тут до р'евол'у́тсеи ис кронш'та́ту пр'ыйёхал в го́рот од'ы́н ш'елов'ёк // о́н ф кронштат'е охо́тн'иш'ал // говор'ы́т мн'ё дава́й заш'н'о́м йёз'д'ит' соб'ира́т' по́ пол'у волко́ф да л'ы́с пропа́шшых // мн'е тогда́ годо́ф со́рок п'ат' было́ // во́т он доб'ы́лса стр'их'ына / на́л'ил пу́л'ок // вот зд'ёлал та́ску / к'ишк'ы́ за́йеш'ии пр'ив'еза́л / и бро́с'ил ша́р'ик'и пусты́йо и наш'ин'о́ныйо // ша́р'ик'и-т'е иж жа́р'енова м'а́са ма́л'ин'к'и л'ёлал'и'с // он с той та́ской пройёд'от и ша́р'ик'и броса́йот // волк по ду́ху-то ид'о́т // попада́йотса пусто́й ша́р'ик наш'ин'о́ной // наброса́л'и // у́тром говор'ы́т // дава́й Ондр'ёй М'ы́тр'иш пойёд'ом // смо́тр'иш / волк л'ежы́т пропа́шой / та́м л'ис'ы́са // он м'ен'а́ обуш'ы́л как ша́р'ик'и л'ит' / йа сам л'ил / йа вот с с'емнац'ет'ил'ётн'ево во́зраста пожела́л с н'ими на борбу́ итт'ы́ // от'ёс м'ен'а́ н'е отпуска́л // о́х ты глу́пой ты ёкой / он'ё т'еб'а́ напуга́йут / и п'ер'епужа́шса са́мот // йа говор'у́ / н'ет бу́ду лов'ы́т' // поста́в'ил капка́н // про́дал шку́ру на ры́нк'е за ше'ты́р'е рубл'а́ шезд'ес'а́т копёйок // да з'ёмска упра́ва награжда́ла ру[illegible] за во́лка — ёто полпу́да крупш'а́тк'и / п'ёрвуйу з'ы́му у м'ен'а́ попа́лос' два во́лка // отсу́ у м'ен'а́ ант'ир'ёсно показалос'а што йа пома́л два во́лка // пото́м и говор'ы́т / йа па́р'ен' зна́йу капка́н там продайо́тса болш'о́й / йа купл'у́ йево́ // йа говор'у́ куп'ы́ // он ы куп'ы́л // кажы́с' копёйок шез'д'ес'а́т заплат'ы́л // на фтору́йу з'ы́му йа уб'ы́л ш'етыр'о́х // отсу́ ето показа́лос' ант'ир'ёсно // вот па́р'ен' ф той д'ер'ёв'н'е / говор'а́т / во́лк'и йёс' // на́до туда́ с'йёз'д'ит' // сам посыла́т' ста́л / н'е то́ што ун'има́т' // до ты́шш'у д'ев'ето́т два́тц'ет' шесто́ва го́ду ско́л'ко волко́ф здал / н'е зна́йу // фс'о вр'ём'о по рубл'у́ полуш'а́л'и за во́лка / а за д'ёс'ет годо́ф / с ты́шш'а д'ев'ето́т два́тсет' шесто́ва по тр'ы́тсет' шесто́й гот шез'д'еса́т волко́ф здал // за йёто полуш'ы́л пош'о́тной зна́к //

наград'йла Москвá / вы́слал'и с'удá в з'ем'ёл'ной одд'ёл // тут было собрáн'йо с'ем'д'есат ш'елов'ёк / говор'áт по пов'ёск'е ид'й в з'ем'ёл'ной одд'ёл / там т'еб'é знак вы́ш'итайут // пр'ишóл / там мнóг'их вопрóсоф бы́ло / потóм и мн'é вы́ш'итал'и: // „вот кóшн'оф / ты награждáшса знáком пош'óтным/ по фс'емý йелá-бушскому райóну тóл'ко ты од'ин награждáшса“ // в двáтсет' с'ед'мы́м годý м'ен'á ф сойýс охóтн'икоф награждáл'и / ш'етыр'еста рубл'ёй дáл'и // пóсле йётова Казáн' мне пó сту рубл'ёй в гóт высылáла вознагражд'ён'ийа // за д'éс'ет' годóф мне бы́ло задáн'йо фс'ákова зв'ер'йá достáв'ит' // л'ис'йс бы́ло вóс'ем штýк / барсукóф ш'етыр'е // б'ёлки стó штýк // кун'йс п'ат' / хор'ёй ш'етыр'е // горностал'ёй бы́ло вóс'ем // горностал'й-то б'ёлыйо / хвóст'ик с'ёр'ин'кой // рыболóфсвом мал'ён'ко зáймствовалса тóжо // бр'ёдн'ом рыбáш'ил'и / с'ет'áм'и / в'инт'ел'áм'и // да ф половóд'ису / в раз'л'йф полýт'ш'е бы́ло // сйóмшык'и вóду суд'áржывал'и // ар'ендóфшык'и бы́л'и // нáша л'уб'йт'ел'скайа снáс' / ну пуд-двá поймáш за н'ид'ёл'у // шшýк'и карáс' вот // фс'е с'ёт'и сам пл'óл // вот из ёкой шпýл'к'и в'езáл // из д'ес'áтова нóм'ера ис тр'йтсáтово нóмера // игл'йса былá д'ер'ев'áннайа // п'еш'átано мал'ёнк'о разб'ирáйу // нáдо йёжл'и мн'е на п'едд'ес'áт ишейáх зав'езáт' / зав'ежý // нáдо на тр'йцц'ет' / на тр'йцц'ет зав'ежý // намотáш и зав'áзываш // дóлго в'áжош / н'е однойó в'áжош // нóн'ш'е забрóс'ил н'ёт желáн'йа а тó сёлу з'йму в'ежý как слобóднойа вр'ём'о йес' // посл'ёдн'ийо шёз' годóф охрáнн'иком бы́л на мáслософхóзе // ф'йрма у нас зд'ес' / шёз' годóф служы́л, нóш' охран'ál / а д'ён' слобóдной / кудá хош'ý / тудá и идý //.

Both texts transcribed from Grigorij Epifanovič Kočnev, 80 years old, on August 19, 1946. Reproduced from Grinkova Chrestomathy, #95 and #96 (p. 86-88).

Kujbyšev, Alekseevskij r., s. Letnikovo

Сч'ас усад'бъ/ а ран'шы двор са ф'с'ем'и надворным'и пастройк'им'и нъзывалс'и пам'ес'т'ь/ бал'шой — дом нъзывайут' / пам'ен'шы — изба/ а вот н'и γъвар'ат'/ пад'й ваз'м'й в дом'и ножык/ а γъвар'ат'/ выз'б'е/ крышы тожъ пъдрыз'д'ал'айут'/ крыша штóръм и крыша кан'кóм/ пъд óкнъми прибивайут' налúч'ик'и /д'élъйут' крыл'éц у дóма и у из'б'е тóжъ/ йес'т' пъталóк/ с'éнцы/ а в двар'е бывайит' кух'н'а/ жылайа и бывайа и мазынка/ картóшку ф пóтпъл'и съхран'айут'/ и вапше ч'о пр'ид'отца и óвъш'ш'и// нъ пъталóк/ бабы вен'ик'и на з'иму нарвут'/ и пъкидайут'/ выз'б'е рускъйъ п'éч'/ на п'éч' л'ес' и γр'éйс'и// на заγн'éтк'и вар'ут'/ ф крайн'ьй п'ач'урк'и вар'ишк'и// нъ цап'е в'ис'йт' л'ул'к'а// к с'т'ан'е пр'иб'ивайут' пал'йч'к'у дл'и пасуды/ вакрух сталá ставут' лáф'к'и/ стул'йа// шкаб был γълубóй/ а сч'ас стал какóй-тъ р'абый// дл'и с'м'атаны γаршкй пъкупал'и бывалыч'а// мълакó ф кушынъх стайала// банка д'л'и масла нъзыватца мас'л'óнка/ махóтка д'л'и ръстап'л'óнъва масла/ д'ажá/ д'éшка/ кар'éц и кóфш с ручк'им'и/ пр'им'ин'айут' в бан'и д'л'и атл'иф'к'и вады/ а каγда и ф пол'и// падай м'не чапл'у/ вынут' скъвърадý// варим кадá ш'ш'й/ кадá кашу/ кадá зът'ирýху из мук'й зът'ирайим// кухн'у кладýт' д'л'и ав'éц ис к'ир'п'ич'á/ а нъ γум'н'е р'ыγ'им'и нъзывал'ис'/ кан'ушн'а д'л'и жыр'ипцóф и в варóк зъγан'айут' и дайут' с'éну// варóг бывайит' ф с'т'ап'е и ваз'л'а дóму/ м'ак'йну хран'ил'и в бал'шой рыγ'и// тóкъм завýт' ф цéлъм γумнó// рóз'в'ис'т' кладýт' в ам'óты/ как и с'éну/ ф сарайи съд'аржатца машыны/ таγдá машыннъй сарай// сарай д'л'и з'имóф'к'и пч'ол нъзыватца мшан'н'ик/ а хтó γъвар'ит' пшан'н'ик// ч'ьтыр'óх квадратный сарай нъзывайут' анбар/ а пръдълγаватъй — сарай// пл'ат'ен' пл'атýт' ис хвóръсту/ а йес'л'и из дасóк дéлъйут' то забóр/ р'аптухóф т'ип'ер' н'и стáлъ/ а ф стър'инý из н'йх кар'м'ил'и лышыд'ей/ абрабатъвал'и, з'ем'л'у сóхъм'и/ а т'ип'ер' ф'с'о бол'и плуγам'и дъ тръхтарам'и// у сах'е был'и нóшк'и/ рýчк'и/ л'ем'их был/ атр'ес/ катóръй з'ем'л'у атр'азал// кол'ас'н'á/ атвал// ран'шы цапам'и мълат'йл'и / у н'авó рýч'к'а/ цеп нъ канцé/ вът и ф'с'á устрóйства// йетъ касá/ хамýт'ик/ р'им'ен' / акóс'йъ/ п'атка/ рукайатка и касá// з'имóй бастрых на вос нъжымайут'/ штоп сéну ни рыс'т'ар'ат'// йес'л'и жър'иб'óнку ад'ин γот/ то он сасýн/ а два/ он стрыγýн/ пътамý у н'авó γрйву и хвост патстрыγайут'/ а тр'и γода тр'ат'йица// нас'étка вод'а цып'л'ат//.

Transcribed by V. D. Bontaletov in 1947. Reproduced from Malaxovskij, Kujb. obl. dial. xrest. Uč. zap. Kujb. Ped. I., 17, 1957, p. 94-95.

Kujbyšev, Pestravskij r., s. Vysokoe

Вы зна́йьти, как ӯ ста́ръйъ вре́мь лю́ди жы́ли// ани́ жы́ли ӯ лясу́// ну бы́лъ чяты́ри бра́та и ани́ / зна́чит/ ня зна́ли ничяво́/ пато́м вы́шли и́з льсу// хва́т', услыха́ли зво́н ко́лъкъла// ани́ вы́шли на нявó// шли/ шли́ ко́лъкъл прикрати́лси// Рибя́та/ ну куда́ ит'ти́т'?/ вот пъдали́с' ка́жнъй ӯ свайу́ сто́рыну// их чяты́ри бы́ла/ йе́тъ пе́с'ня дли́ннъйа/ и э́тъ ис палити́чьскъй ни́шки и ӯ ста́ръ в'ре́мя за йе́тъ е́шъли//

И во́т пе́р'въй брат шол ы шо́л и ви́дит' γо́рът/ э́х, йе́тъ йа пришо́л наве́рнъ у харо́шъ ме́стъ// йа зъжыву́ тут// вашо́л ӯ дом и γвари́т'/ здра́ствуй до́бръй хазя́йин// здра́ствуй// скажы́ м'не с чяво́ вы ръжжыли́ся тут// наймы́с' м'не́ ӯ рабо́тники/ узна́ш// пото́м/ зна́чит'/ нънялсы́ он и прашо́л γо́т/ и ста́л он жыт'// то́ на руба́шку ваз'мёт'/ то у́ тиа́тър/ а ӯ йе́ть вре́мя γот прашо́л// де́лъ к раш'ш'о́ту/ а йаму́ прихо́дитца то́л'ки пя́т' капе́йик// чяво́ ит' йе́тъ?// це́лъй γот рабо́тъл/ рабо́тъл и вдру́к пят' капе́йик// а ты бра́л вит'/ йе́та ты ражжылси маше́нскими праде́лкими// пайду́ γ другу́му// нънялсы́ γ другу́му// там/ зна́чит'/ со́рък ли чилаве́к былъ/ здра́с'ти/ здра́с'ти/ скажыти пажа́лыстъ/ как йе́тъ вы ръжжыли́ся?// йе́х/ γлядй-тка/ ско́л'ки у меня люде́й-та// йе́тъ вот пъдбива́йе/ йе́тъ γво́зди де́лъйа/ а йе́тъ съпаγ'и шйо́т'/ другу́й пла́т'йъ// выучишса слбе́ таке́х жъ рабо́чих бу́диж дяржа́т'/ вит'/ до́бре γъвари́т'// и то́ жъ самъйъ/ лю́ди бяру́т' выпит'/ нъ руба́шку/ у тиа́тър// прихо́дит' де́лъ к раш'шо́ту/ йаму́ пришло́с' се́м' капе́йик// йе́х па́рин'/ тут наве́рнъ ӯсе́ маше́н'ники жыву́т'// хазя́йин йаво́ абруγа́л// вы наве́рнъ маше́н'ники/ чужым трудо́м жывёти/ и за таки́ слава́ рас йаво́ у мили́цыйу пъсади́ль//

Transcribed by O. D. Kuznecova and E. S. Ponomareva in 1945 from a farmer, Lavuxin. Reproduced from Malaxovskij, Kujb. obl. dial. xrest., Uč. zap. Kujb. Ped. I. 17, 1957, p. 109.

Kujbyšev, Novobujanskij, now Krasnojarskij, r.,

s. Novyj Bujan

Пропóлъшна былá, мы сē полóли, а сечáс убóръшна, дня двáтри повя́жут рукáми, а потóм комб'а́йнъми бу́дут убирáт'. Пос'ля́ фсēвó вḗйут. В вḗйилку чъляка́ми нъсыпа́йут, ал' йес' такé пудóф'ки, в них как рас пут фхóдит, ну йес' и такéйа, котóры и бóль в'мешша́йут. Кодá мы полóли, то пóздъ из дóму выходи́ли, часóф ф сем', а кодá свойó хозя́йствъ-тъ былъ то рáнь нас пъдымáли. Позáфтръкъш кодá мълокá ил' штó-нибу́т' сварят и идēш с'пер'вá, де нарóт схóдются, г бригади́ру, кудá он ръзр'ошы́т на робóту. Топер' нас ф пóль вóзют нъ машы́ни, а вéчъръм в восим' часóф гóнют ф пóль машы́ну зъ робóчыми.

На пóль вя́жъм снопы, потóм свóзим йих. Топéр' страда́ — рош убира́йут, а потóм йьровóйь начну́т, пшэни́цу, овēс, а прóсъ пос'ля́ ф'сēвó: онó вьт' з'дéс' хорóшъ бы́лъ. А пшы́ница былá зъ мытыйéсъм хорóша. Ф суббóту придēш — полы́ вы́мыш, бáню истóпиш, воды́ принēсу́. У меня/ ф'сē бóл'шы бáушка дéлът. Тóкъ йа му́жу штаны́ шы́у ил' рубáху, чулкй нáды связáт', вáришки-э́тъ уж должнá сохá дéлът'. Дъ м'не фпóру тóкъ детéй рожáт' дъ йих нян''чыт.

Квáз дéлъйут, мы вот з'дéлъли, а кадýшкы-та в'вер'х днóм кувыркнýлъс и опроки́нулъс — вес' квас пролúлса.

Transcribed in 1939 by V. S. Lapkina from A. A. Dubinina, 25 years old. Reproduced from Malaxovskij, Kujb. obl. dial. xrest., p. 40.

Simbirsk, Karsunskij u., now Ul'janovsk,

Inzenskij r., s. Argaš

Мамашинька бранится чяво дочьшь дочька грусна́, сама я прато́ знаю въ каво́ я влюблина́ люблю́ друшка́ смирте́льно люблю́ его душо́й, а онъ какой кава́рнай смие́тся пада мно́й не злися злой мучи́тиль ни сме́йся на дамной тибя́ Гаспо́дь нака́житъ нищя́снаю судьбо́й судьбо́й судьби́нкой кава́рнаю жено́й. Ни в по́лѣ ве́тиръ сви́щитъ военай громъ грими́тъ никто такъ ни сража́лси какъ ми́лай навайнѣ́; онъ пу́лявъ ни бая́лси всегда́шь бы́лъ впериди. Одна пуля зладе́йка стрыльну́ла въ бе́лу гру́ть. Пишу письмо́ пича́льна; что милинкай уби́тъ застре́линай лижи. Серту́къ его фура́шка наку́стики впси́тъ. Срублю́ я ета́тъ кустикъ построю манасты́рь сашью́ я черна пла́тья въ мана́шки жить пойду́. Сею́ слюбимою подрушку я въ клюшники возму.

Праща́й жы́сть ра́дасть мая́ слы́шу ѣ́дишь о тмини́ намъ далжно́ с табо́й раста́тьца тибя́ бо́ли ни вида́ть. Тёмна но́чинька ниспи́ца самъ я зна́ю отчаво́ мне́ дифчёнычка сказа́ла за мной ма́льчикъ ни гани́сь, есть пагони́си за мно́й потаряишь свой спако́й. В адно́ вре́мичка прикра́сна мы сгуля́нья съ милы́мъ шли нажо́лтымъ пяске́ сади́лись съ пра́ти све́жаю вады́ дажыда́лись ту́чи гро́знай со ради́мой староны.

Transcribed by a schoolboy. Reproduced from SORJaS 73, 5, 1903, p. 213.

Saratov, Novouzenskij r., s. Loxmatovka

Работъју ф трахтърнъј бриґади. Лучи фсяво на трактъри. Пир'расхода гарючива нет. Мы люди мъладыји. Ф клуби сабран'ја, палитзанятија праводют'. А то вечир: мълад'ош събир'отца пъвисилятца. Де мълад'ош бывајит' и пес'ни иґрајут'. Када работът' — тръхтаристы бъјавыји. Стяныји газеты вясној и в уборку, листки. Падиныји земли мы пашым пъд иравыји. Тръхтара стајат' (в соседнем колхозе), стыднъ ґъварит'. Сир'ґеј на[illegible]зајит. Пары фспахали — бърънават'. Новыј трахтър пълучил[illegible] Наш калхос аддал'онныј, јез'дили в Алґај — сорък пят' километръф. Работъл нъ Мытыфэ заведуш'ш'ним. Две фермы для абликченија работи. Кашару стројут. Ни хватајит. Парядък, нъ дваре у каждъва колхоз'ника римантирујут' и мажут', мажут'. Мела не[illegible] вада дал'окъ. В ваjну был нъ Кафкази, ф Крыму ф сорък первъм ґаду. В этим, ф Кракъви.'.. Ни ръз'бир'ош: што абумшы што разумшы многа. А в Румынји мужыки кароф дојут'. Бабы сидят'. Хазяјкя сидит', шумит'. А он с вядром. Пъвярнулъс', апет' начя́л карову дајит'. Да, дралис' с немцъм. Ни малъ прашол. На трактъри как? Читыриста гектар за месиц. Тръктара как будут хадит'? ґъварю ап трахтъри — гоч'нъ: жылеска. Жылеска работът' ни будит. Чилавек. Чилавек дъ фсяво дајдот'. Скажы нынишниј гот пълучили съмаходнују шыка. Правил'нъ. Значит дајд'от'. Нынишниј ґот в мытыэс асвэјивът'. Управитца. Фс'о заменит. И фс'о ґъварю аб етъм. Сиводнишниј ґот сенъ убирајим, выдилялся трактър. Будут тръхтара выдилятца и вълакушы. Гоч'нъ. Пришли шека съмаходныји. Скол'ки сакраш'ш'ајим рабочих рук! Присылајут иликтро́ножницы. Кадры најдутца. Таґда будим прътрисирвът'. На будуш'ш'иј ґот дадут' — туда нужнъ чилавека. Сядит' кто-нибудь, будит' изучят' технику. Пришлют': чилавек любој техникъј можыт' авладет'. А то пришлют' дъ дадут' ввиду уборки. Земля разнъја. Аб зимле што ґъварит'. Даж'жя нет. Фсходы очин' харошыји были. Фс'о зґарелъ. Климът минјит́ца. Надъ даж'жя. Делъјут' машынъми. Можиъ. Видил. Стајит' нъ машыни, зделъны фил'тра́, ришотки ввиду [illegible]нтилятъра. Машына ид'о́т', фключајит', пъдајот' метръф на трицът' даж'ж'ом. Прислали бы машыну такују.

Transcribed by O.B. Sirotinina and K.A. Novikova in 1949 from I.V. Lebedova.

Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 120-121.

Saratov, Voskresenskij r., s. Čardyma

С'ем'йа́ бол'ша́йа была́: от'е́ц, бр'а́т'йа, св'окро́ф'... два́ д'е́в'ир'а бы́лъ, од'йн-тъ жона́тый, ч'етыр'и сы́нъ... одн'е́х (детей)... с'ем'йа́ бол'ша́йа. Ну, сам'и робо́тал'и. З'е́мл'у сыма́л'и...

Л'еса́ бы́л'и: ду́п, ос'и́на, со́кър', в'отла́, в'а́с, со́сна. Со́сна йест' у на́с. Вот этъ са́ма она́ и йест' со́сна-тъ. Б'ир'о́за, она́ н'и рост'о́т ф Повóлжис'т'и... вот одна́ б'ир'о́за йест'...

Как'е́х-тъ тр'и быка́ робо́тат... и хл'е́п во́з'ут... Ну, ид'о́т он, ры́с'и у н'ово́ н'е́т, а ув'ис'т'й што на н'о́м, што на ло́шъд'и... Вот по́мн'у в йолша́нк'и бы́к бы́л.

На́шъ-тъ с'оло́ полукр'ес'йа́н'и, робо́тъл'и в найм'е́ и з'е́мл'у сыма́л'и... Свойм хоз'а́йствъм н'е корм'и́л'ис'... рыба́ч'ил'и... Рыбако́ф мно́гъ бы́лъ. (Землю) пом'е́ш'ш'ик здава́л, плох'и́йи з'е́мл'и (сдавал). У на́с-тъ з'емл'й ма́лъ бы́лъ... Луга́, гд'е́ та́м... Пол'а́ ро́вныйи. Пшан'и́цу, йач'м'е́н, ро́ш с'е́йил'и.

Transcribed by L. I. Barannikova in 1948
from a 70-year-old farm woman (text 1) and
in 1951 from I. E. Panteleev, age 58 (text 2).
Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 89.

Mordva ASSR, Novotroickij, now

Starošajgovskij r., s. Šigoni

Скака́л каза́к наедино́чки,
Блисти́т кале́чка на руке́
Кальцо́ каза́чка пъдари́ла.
Ана́ дари́ла гъвари́ла,
Што чирив го́т буду твая́.
Го́т прашо́л — каза́к стрялóю
Ф сяло́ радно́йє паскака́л,
Зави́дил ха́ту пад гаро́ю,
Заби́лась се́рцъ — он малчя́л.
На фстре́чю ста́рая стару́шка
Търаплúва гъвари́т:
Напра́сна ты каза́к стрими́сьси,
Напра́сна му́чаиш каня́
Тибе́ каза́чка изьмини́ла,
Друго́му шша́сьтьи адда́ла
Ты вертайси пъскаре́я
Ф сяло́ в радно́йє пъгуля́ть.

Ни бяла́ заря́ в ако́шъчку вашла́,
Я взашла́, пришла́,
Бе́лы ру́чки падала́.
Мил на го́рєнки паха́жъвант,
Свой туго́й лучо́к натя́гъвант,
Клинаву́ю стрялу́ накла́дъвънт,
Клинаво́й стриле́ нака́въвънт:
Ты лити́, лити́ кляно́вая стряла́
Мима са́дику зилё́нъва,
Ми́ма ле́су тё́мнъва,
Ты убе́й-къ, убе́й, кляно́вая стряла́,
Сизо́ва нъ лятý,
Се́ру у́тицу на Во́лги на рике́,
Ръзальё́ццъ з гор по́лъя вада́,
Из азё́р клю́чъньки пайду́т,
Пъ лушка́м а́лы цвяты́ зъцвяту́т.
Я па е́тим цвята́м хади́ла,
Пъ лазу́ривым гуля́ла.
Ни нашла́ я цве́тика ало́ва
Супрати́ сваво́ мило́ва.
Како́й мой ми́лъй харо́шъй —
Чърнабро́вєнькъй, чєрнагла́зинькъй.

Reproduced from Gvozdev, MIRD I, 1949, p. 92.

2

Moskva, Šaturskij r., d. Leka

Задумали нашива Андрюху женить. Невѣста на примѣти есть, и денякъ падыскали. «Што жа», гваритъ дядя Павилъ женѣ, «ступай сватать, у Рамана Михайлыва дѣфка харôшыя, Санькя-та». «Такъ-та нелофка, пряма самôй-та, нада бы кавô паслать». «Ну, вôт ти нелофка, пайдёмъ оба». Адѣлись и маршъ, а наперётъ а сѣбѣ дали знать, «що дискать мы придёмъ, гатôфтись». Итить была ни далёка, толькя цэрись 3 двара. Дѣла была вецырамъ, но варôты были ища не зáпирты. А пасему аны зашли слабôдна. Пэмалились Богу, пэкланились хазяивамъ и сѣли пэдъ балку. (Сидѣть сватамъ или свахамъ обязательно почему-то нужно подъ балкой). Сидятъ всѣ, малцатъ, Бо-знать, с цавô нацинать. «Вы що, Раманъ Михалыцъ», гываритъ жена дяди Павла, «будити Санькю атдавать ноня, али нѣтъ, мы к вамъ сватыцыть пришли за Андрюху, пака сами ти па здарôву, думымъ женить». «Харôшыя дѣла, женить ушъ нада, ему катôрай годъ-та». «Дыть атъ призыва аташолъ ноня». «Вы бы ещо гдѣ пасватыли, у насъ дѣфка-та малада, хатѣли гадокъ пагадить и денжонакъ ноня малавата», гваритъ дядя Раманъ. «Э, Раманъ Михалыцъ, беда деньгю радитъ, Богъ дастъ, и дôбры люди ни аставютъ». «Ну какъ, мать,— гледи, Андрѣй паринь харôшай. Какъ ты, Санькя,—пайдёшъ за Андрюху»? гваритъ дядя Раманъ. «Какъ хатити, батюшка», а сама краснѣя, апущаитъ глаза въ земь. Паслали за жинихомъ. Невѣсти и жиниху разрешаицыть вытить въ сѣни пэгэварить. Вышли, пэмалцали, патаму що нехто не зналъ цавô баить, и маршъ в ызбу. Радитили ихъ спрасили, какъ аны пэлюбились, или нѣтъ друкъ другу. Женихъ и невѣста сказали: «ницавô». «Ну што жа, Раманъ Михалыцъ, давай ладицы, адёжу шей самъ, какую знаишъ, а с насъ бери денякъ, скôлкя тамъ ушъ знаишъ», гываритъ дядя Павилъ. «Ды скôлькя, 70 руб. дашъ, и ладна». «Нѣтъ, ты не 70; я тэргаватцыть ни люблю, ни ны базари, а если хôшъ быть сватамъ, бери 50 и давай икону, и мались Богу», сказалъ дядя Павилъ. Раманъ падумалъ немнôга и гваритъ женѣ: «гледи, мать». «Ну що шъ, такъ и такъ», сказала мать. Всѣ ныцынаютъ крестицыть. И скôлькя есть нарôду в ызбѣ, цалуютъ друкъ друга. Женихъ и невѣста цалуютъ икону, и нацинаицыть пригатавленья къ запôю. Принôсютъ вôтки, сзываютъ радню, жинихôву и невѣстину, апеть всѣ ушъ тута, мôлицутъ и садяццутъ за стôлъ. Въ другôй пэлавини или у сасѣда ставютъ стôлъ дѣфкамъ, падрушкамъ невѣсты, и такжа даютъ немнôга вôтки. Наливаютъ стаканы вôткой и даютъ сперва жиниху и невѣсти и прôсютъ ихъ пыказать дарôгу гастямъ, и аны далжны выпить па

всёй, какая бы ни была пасуда, атгыварицъ нельзя, аны кланицутъ и пьютъ. Посли ихъ ныпиваютъ абоимъ сватамъ и свахамъ; аны кланицутъ жинниху и невѣсти и друкъ другу и гварятъ: «ну, здрастывай, сватъ, дай Бохъ намъ, що задумали свершить», и пьютъ такъ жа па всёй. Када абнесутъ вôткай всѣхъ гастей, па разу, мать жинниха крестицыть и заигрывытъ пѣсню.

Transcribed by I.S. Griškin, a local peasant, in 1913. Reproduced from SORJaS, XCV, 1, 1916, p. 76-77.

Moskva, Voskresenskij r., d. Vanilovo

Была́ ја́ у Гу́сьᵘвъᵃ | фъбр'ика́нта | Бы́лъ о́ч'иьн' тру́днъ прᵃжы́т' |. Мы́ бы́л'и в мълал'е́т'н'их гаъда́х |. Мы рабо́тъᵃл'и фс'о̀ вр'е́м'ӓ | н'и во́с'им' ч'исо́ф |, а рабо́тъл'и та́гжъᵘ, как рабо́тъᵃл'и взро́слыи | пъᵉ д'в'ина́ццыът' ч'аъсо́ф ф су́тк'и |. Тагда́ фста́л вапро́с пъ'ръд рабо́ч'им кла́ссъᵃм |, штаъбы улу́тшыт' свајо́ пълаже́н'ијъᵃ | прас'и́т' у фъбр'ика́нтаъ тр'е́бъват' |, штъбы о́н абл'ихч'и́л мълал'е́т'н'их д'ит'е́ј |, абл'ихч'и́л тру́т рабо́ч'их |. Во́т о́н на̀м дајо́т атв'е́т |. Атв'е́т'ил на́м, Гу́с'еф | на то́ тр'е́бъваън'ијь, каъто́ръјь тр'е́бъвъᵃл'и рабо́ч'иьиь |. О́н на̀м атв'е́т'ил |, ты́ш'ш'у каза́къф пр'исла́л |, штъп па́лъᵃ на ка́ждъвъ рабо́ч'ива |, на ка́ждъвъ падро́стъч'ка | д'в'е́ каза́цк'их нага́јк'и |. Ну и што́жаъ | на е́т'им успако́ил'ис | Ч'ас' была́ паб'и́таъ, пахлы́стаъна | е́т'их рабо́ч'их |, ч'а́с' аста́лъᵃс рабо́таът' |.—Да ты́ш'ш'у д'ив'ит'со́т с'имна́ццътъвъ го́даъ | мы му́ч'ил'ис', рабо́тъл'и | ф по́л'зу къᵃп'ита́ла | ф по́л'зу на́шывъ фъбр'ика́нтаъ Гу́с'иваъ. | Па ш'ч'а́с'ју л'еьгла | ил'и па́ла фъвра́л'скајь р'ивал'у́цыјӓ' |. Ту́т фс'о́тк'и ста́лаъ жы́т' рабо́ч'еьму пал'е́хчъ |, даахт'а́бр'скъј, р'ивал'у́цыи |, каγда̀ съв'иршы́лъс, акан'ч'а́т'ил'нъ вз'а́л'и вла́с' ф свай ру́к'и |, мы́ ста́л'и рабо́ту в'ист'и́ н'и ф по́л'зу къп'ита́ла | и́л'и н'и ф по́л'зу на́шъвъ Гу́с'иваъ |, а ф по́л'зу фс'иво́ о́пш'ш'ивъ гъсуда́рстваъ. Зна́ч'ит, даъ двацца́тъваъ го́ду | ја рабо́тълаъ на фа́бр'ик'е. | В двацца́таъм гаду́ | ја р'ишы́лъс паје́хат' | на убо́рку хл'е́ба... в о́блаъст' То́мскъва |. Та́м ја́ рабо́тълаъ да ты́ш'ш'у д'ив'ит'со́т два́ццът' п'е́рвъваъ го́ду. | С ты́ш'ш'у д'ив'ит'со́т два́ццът' п'е́рвъва го́ду пр'ије́хълъᵃ ис С'иб'и́р'и |, пъступ'и́лъᵃ сно́ва на фа́бр'ику |.

Рабо́тъју пъ с'ије́ вр'е́м'аъ на́ пръизво́тств'иь |. Състају́ в уда́рн'икаъх |, уча́ствују ф со̀цсър'ьвнава́н'ии |, ва фс'е́х пъл'ит'и́ч'ьск'их, ва́жных фс'е́х, като́рых право́д'иццъ и́л'и па́рт'ијеј и́л'и прав'и́т'ил'ствъᵃм. | Зада́н'ијьᵃ ја́ ји́х выпалн'а́ју |.

Reproduced from N. M. Karinskij, 1936, p. 107.

Moskva, Serpuxovskij r., s. Kalugin

Пр'ишлá однáжды св'óкры с т'óтк'им'и // já аднá былá // пр'ишлá гл'ид'ét' м'ин'é // jа ч'ájим н'ь нъпajйла. / б'ьз рад'йт'ил'ьф н'ь магý пр'ьн'имáт' // пъсул'йл'ис'а пр'ит'т'и// пр'ишл'и на пáску зжьн'ихóм / с'ёл'и ч'áj п'ит' / стáл'и угавáр'ьвъцца // нáс вы́в'ил'и ф с'ёнцы / пъгъвар'йт' с jим// забы́ла/ ч'авó мы гъвар'йл'и // стáл'и угавáр'ьвъцца / ч'авó у м'ин'á jёс'т' / ад'óжа какája// былá шýба крытъja / пад'д'óфка нъ збарáх / иш'ш'ó ад'óжа / кафтáн ткáнъji/ ис шёрс'т'и пр'áл'и дъ ткáл'и / тóжы нъ збарáх // былá аднá плáт'ja шърс'т'анája / с абóрк'им'и / з бýфтъjй / плат'т'й шóлкъвъji / пáл'ьвъji / у м'ин'é был краснъjй // бóгу пъмал'йл'ис'а / и зáп'ил'и / в'инó п'ит' / м'ин'é пръп'ивáт' // вы́л'и / кáк жъ н'и плáкъл'и / а д'ёф'т'и в'ьл'ич'ájут' стajáт' / п'ёс'н'и пajýт' // так'йjь п'ёс'н'и бы́л'и / л'йпушка з'ил'óнаja // пръвад'йл'и жън'ихá / и д'ёф'т'и пръважáл'и / п'ёс'н'и пajýт' / и já шлá пръважáт' // назáт врат'йл'ис'а / ръзъбралáс' / нар'áт харóшъй сн'алá / и вы́т' // прап'йл'и м'ин'á // пр'ьхад'йл'и гжън'ихý д'ёф'к'и / jим угаш'ш'ён'ja былá / за мы́лъм / н'ив'ёс'т'ь умываццa / сапóшк'и ш'ш'игр'ён'ивъji пр'ьн'исл'й / платóк / в'ён'ик л'иств'áнай // в'ин'ч'áл'и ч'ьр'ис дв'é н'ид'ёл'и // пр'ijéхъл'и за мнójу на мнóгъ лъшад'áх / пъд н'ив'ёсту трójку зъпр'игл'й // já ссвáх'им'и / а óн нъ другóй лóшъд'и // пр'ijéхъл'и ф цéркъф' / ф стáр'ин'къй в'ин'ч'áл'ис' // ч'итájит' бáт'ушка / спрáшъвъjът' / н'ь аб'иш'ш'áлс'и л'и здругójу / ахóтъjу л'и ид'óш? // в'инá дajýт' ф цéркв'и / изаднój ч'áшы / тó jамý то м'ин'é / да тр'óх рáс // в'в'ил'й нáс сыкóнъм'и / жын'йх хр'ёст н'óс / бáт'ушка с хр'астóм / já бóжjу мáт'ир' н'ислá // мал'éб'ин атслужы́л'и / с'ёл'и за стóл // икóны атн'исл'й ф цéркъф' // двá дн'á гул'ál'и // мы́ н'и jёмшы да в'ёч'иру / гóс'т'и с'ид'áт' jид'áт' / а мы́ двója с'ид'йм н'ь ид'йм / и лóшк'и-тъ вóт тáк палóжут' и друг'йм канцóм // гаст'ёй бы́лъ мнóга / нъсажáл'и тр'й сталá / фс'ёх пл'им'ённ'ицъф звáл'и // тады́ хърашó фс'ёх пр'ьзнавáл'и // пр'ám кàк абв'ин'ч'ál'и / ф ч'улáн зъв'ил'й / кóсы нá дв'е зъпл'ил'й // збóрн'ик нъд'ивáл'и / т'ьжалó кáк! // д'алóф-тъ мнóга бы́лъ / цёл'нъй л'йст нап'йсъи / кáк бáшка выхад'йла зáмуш // н'икáк прáвда тáм в маскв'е ч'итáт' бýдут'? //

Transcribed in 1949 by A. Z. Trubačeva from E. F. Abakumova, 78 years old. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 106.

Moskva, Ozerskij, now Kolomenskij r., s. Klišino (text 1), s. Gololobovo (text 2), Ramenskij r., s. Gžel' (text 3)

já рад'йлъс' ф Пратáсъв'и // Зáмуш вы́шлъ ф Кл'йшына / и фступ'йлъ ф калхóс // Рабóтълъ já ф пóл'и / рабóтълъ зъ т'ил'áтъм'и хад'йла / зъ лъшыд'м'й хад'йла // П'ис'манóсцъм былá // А т'ип'éр' já рабóтъи̯у т'ил'ьфан'йсткаи̯ // Пъмаγáи̯у калхóзу / в'ижý с'в'áслы // Нò já жыл'éи̯у тó / штъ já астáлъс' н'иγрáмътнъи̯а // Затó с'ьч'áс γъвар'ý / спас'йба Сав'éтскаи̯ влáс'т'и / штъ май óб'и дóч'ьр'и ýч'уцца / óч'ьн' харашó / аднý п'ир'ьв'ил'й ф п'áтыи̯ клáсс / друγýи̯у ф ч'ит'в'ортыи̯ //

já акóн'ч'илъ с'ьм'ил'éтку в Гълалóбъфскъи̯ шкóл'и/ ф ты́ш'ь д'ьв'ит'сóт тр'ицът' п'áтъм гадý// Пóс'л'и éтъвъ já пъступ'йлъ нъ рабóту в д'éцк'ии̯ сáт/ в гóръд'и Калóмн'и// Рабóта /óч'ьн' харóши̯а/ и в'ис'óлъи̯ь// Нò бы́лъ у м'ин'á жылáн'и̯а бы́т' шкóл'ным п'ьдагóгъм// Жылáн'ии̯ь мајó збылóс'/ и ф тр'йцът' вас'мóм гадý/ já пъступ'йлъ на кýрсы// В ыјýл'и тр'йцът' д'ив'áтъвъ гóдъ акóн'ч'ила кýрсы// Т'ип'éр' ждý с н'ьт'ир'п'éн'ии̯ьм нъправл'éн'ии̯ă//

С óс'ьн'и já снóвъ бýду пръдалжáт' заóч'нуи̯у уч'óбу/ штъбы бы́т' съв'иршéнъ квъл'иф'ицы́ръвъным рабóт'н'икъм/ вас'п'йтывът' мъладóи̯ь пъкал'éн'ии̯ь в дýх'и къмун'йзмă//

А. Мн'é шыз'д'ис'áт тр'и гóда // Бáушк'и нáм говáр'ивъл'и штъ у нáз бы́л'и йзбы па-ч'óрнъму // Крас'йну н'é была / бы́л с'в'ит'éц // А с'ич'áс у нáс иш'ó бáн'и па-ч'óрнъму / тóп'ицъ // А пр'и нáшъи жы́з'н'и па-ч'óрнъму йсп / н'é былă / кáк ы с'ич'áс / фс'ò равнó бы́лă // Бáн'и и рáн'шъ по-ч'óрнъму бы́л'и / и с'ич'áс па-ч'óрнъму //

Рáн'шъ ф кругá игрáл'и // Штó бы́лъ рáн'шē / мы́ н'е пóмн'им и н'е знáи̯им / бáушк'и нáшы знáл'и //

Б. Мн'é шыз'д'ис'áт тр'и гóдă // já óч'ьн' мнóгъ в жы́з'н'и в'идáлъ плахóвъ // Д'в'енáцът'и л'éт пошлá в угарóт // Жáла / п'áт' рубл'éи̯ в л'éтă // Патóм и̯иравы́и̯и хад'йлъ с мужыкáм'и (убирать) зá п'йт' кап'éи̯ик // С'им'já былá бал'шáи̯ь / вóс'им ч'илав'éк // А потóм у бъгач'éи̯ / у буржýи̯иф рабóтъла / двáцът' п'áт' кап'éи̯ик в д'éн' // já óч'ин' мнóгō в'ид'ьла рабóты // Ф пас'л'éд'н'ь вр'éм'а já рабóтъла ф колхóз'и / да тр'йцът' с'ид'мóвъ гóда //

Transcribed by E.A. Komšilova in 1939. Reproduced from Komšilova, 1959, p. 54, 98, 60-61.

Kalinin, Kesovogorskij r., d. Karabuzino (text 1), and Rževskij' r., d. Priezdovo (text 2)

„Мʲāāсʲим! садʲи минʲя нʲа-лошать: я учʲить еʲе бʲуду..., на дворʲе-то!“ А дʲело бʲыло зимʲою. Я ёмʲу и скажʲы: „Штʲо-ты, дʲедушко — вездʲе на дворʲе нʲиско, навʲозу вʲнʲого, ты-вʲесь о перевʲоды перебъёсса“. А старʲик как заорʲёёт на минʲя: „Ӣй — лʲешый! садʲи, тебʲе говорят, нʲа-лошать: учʲить еʲе бʲуду“. Нӯ, чёвʲо тут подʲелаеш: я ёвʲо и посадʲил. Вот он сел и поʲехал, спервоначалу потихʲоньку, а потʲом пошыпче, сидʲит да ешшʲо покрʲыкивает: „но-нʲōō!“ Вот кобʲыла и давʲай скакʲать пʲо-двору — скакнʲёт, а старʲик — о перевʲоды-то, о перевʲоды-то... тʲо-головʲой, тʲо-спинʲой. Не вʲыдёржал, знʲачит, старʲик и давʲай крычять мне: „Ох, ты, лʲешый — Масʲим, как бʲольно бить минʲя кобʲыла-тоª стала!“ Я — знʲачит — х кобʲыле: хочʲю еʲе остоновить. Кудʲы-те — и не лотстʲуписса к ней, не тʲо-што пымʲать еʲе! Скакʲала — скакʲала, да вдрук и просадʲила ф конʲюшъню. Из дīф-дʲиво: я ф конʲюшъню внаклʲонку вхожʲу, а он верьхʲом на лошадʲи тудʲа просадил! Я скорʲе ф конʲюшъню, а дет лежʲыт, глазʲа вʲыпучя. Нӯ, дʲумаю, пʲомер, а ён фстаёт да мъне таковʲо серъдʲито и орёт: „И, лешый — Масʲим! садʲи миня опʲять нʲа-лошать!“ Ну, я ёвʲо уш не посадʲил: и так стʲарый фъсю хрепътʲину себʲе содрʲал, да и гʲолову-то порʲятком розбʲотал.

Вʲосᵐемдʼесʼът' пʲат'. В авʲин тʼаплʲо накладʲал. Пʼлесᵐнʼи зˣнʲаю, усʼʲи сᵐтарʼʲинны успʲомнʼу. В Масквʲу хадʼʲил чʼатʲырʼе рʲаза, у Рʼʲигу хадʼʲил, усʼʲо пʼашкʲом. С тей вʼарʼʲоўкʼи вʲо какʲаја палучʼʲајецца вʼарʼʲоўка. Упʼинʲалʼи у пʼʲалкʼи, рʼисавʲалʼи. Кружевʲа вʼазʲут, мʲалʼенʼка дʼевъчʼка, а вʼазʲотʼ. У мужуках хурʲашек нʼе былʲо, шʲапкʼи ргʲастыје, с ушʲамʼи, шʲапкʼи на чʼатʲырʼе углʲа! Бутʲылкъј вʲысманʼит' — лʲоскаја крашанʼʲина стʲанʼет'. Нʼи дугʼʲе, нʼи лʲошъдʼи нʼет. Хвʼʲерзʼи насʼʲилʼи, пʲугоўкʼи бʲылʼи, балахʲон бʼʲелыј с тʲоцы. ја нʼе зˣнʲал, што пʲулʼа в зˣатʲыпък пападʼʲет'. С чʼим ты хадʼʲил на вајиʲу? Ја нʼе лʼубʼʲил папʲоў, бывʲала, как бʲаба у цʲеркаф итʲит', так ругʲацца. Мʲычʼчʼа нʲа рʼʲеку. Здарʲовыј такʼʲей был дʲохтар.

The first text was transcribed from Vasilij Ivanov Sarafannik in 1902 by I. Smirnov and published in SORJaS 77, 9, 1904, p. 177-178; the second was transcribed from Maksim Ivanov and published ibidem, p. 187. Both texts reproduced from Kuraszkiewicz, 1963, p. 103-104.

Kalinin, Rževskij r., d. Morščikovo and d. Šarki

Зајшла́ ја за ста́раγа за́муш, в н'ево́ бы́ла п'ат' целав'е́к р'иб'а́т, да р'иб'а́та с'ис'о́тныје. Пр'ад'е́ш', дај з'имо́ј и пакур'у́, а л'е́там н'а кур'и́ла. Ја ца́ју н'и хацу́, а вот пакур'и́т' хацу́. Дај бума́жецк'и. За́фтра пајду́ у Халм'е́ц, а пос'л'е зафтра у нас празн'ицек пр'есто́л'ныј, п'и́ва уже у п'е́цку заскацы́ла, а вот самаγо́нац'к'и — та н'ет. А вот сацл'и́ с хл'е́бнај д'е́шк'и, мук'е́ н'е́ была, ўцера́ намалат'и́л'и. Ф праз'н'ик пап'аку́т' п'ираγо́ф да ф'ин'т'икл'у́шецек з мук'и, пато́м м'а́са, ст'у́д'ен', халад'е́ц па-нашыму, самаγо́нка, ја спл'у́ как пап'ју́с' јеје́. В м'ен'а́ јес' д'в'е до́цк'и, у маладу́х'и два брата, пл'ем'е́н'н'ик'и јес'. Ја з Б'езабра́зава, два γо́да пажыла́, да муш у́м'ер, анна д'е́вацка ум'ерла́, з друγе́ј с'уда́ зыјшла́. Па́церка за́муш вы́јшла, пасы́нка жан'и́ла. Сабрала́с в м'ен'е́ д'ет'е́ј п'ат'о́рка, ад'и́н ма́л'ен'к'иј пам'о́р, аста́лас це́т'в'ера, а дал'ше, сла́ва боγу, што ражу́, то памр'е́т', з д'ев'ат'и́ двоје аста́лас.

Станк'и́-γанчары́, пасу́д'н'ик'и, боγ јих в'е́дат', их мнаγо́, фс'а д'ир'е́ўн'а рабо́тант'. Іон и п'еч'кар'о́м, тру́бы ч'ис'т'ит'. Тру́нна мн'е анно́ј рабо́тат'. — С'в'аш'ше́л'н'ик там нада ал' н'е, а во́лас' на́да: вот ажан'и́ла, да вот ма́л'цык да д'е́вацка парад'и́л'ис'. Паблаγадар'и јеје́ за бъра́нацку. Мы с јеј у д'в'у́х, два спо́лн'илас', тр'е́т'т'иј д'е́вацк'и. Мн'е шезд'ес'а́т во́с'емыј. Д'е́с'ат' ма́л'цеф, да 10 д'е́вак, фс'о ум'ира́л'и п'е́р'выје, п'а́т'еро ужыло́с': цаты́р'е д'е́ўк'и да ад'ин ма́л'ец, д'в'ена́ццат'и γадо́ў пам'о́р ма́л'ец, а д'е́ўка семна́ццат'и. Муш у са́маје Рашство́ застр'ел'и́л адну, с л'ивал'в'е́рам балава́лса и ма́л'цыку с'уды́ у γру́т', и ў лапа́тку вы́скацыла; з'в'ез'л'и ў Бабро́ўку, вы́л'ецыл'и. Јон хат'е́л свају жыс' р'ашы́т', ўс'у́ ноц д'аржа́л'и. — Вот с на́шева с'ел'е́н'н'а вы́с'ел'ифшы, ад'н'и Пу́пава заву́т', а друγи́и Ант'и́ф'ерава.

Text 1 transcribed from an old woman by N.P. Grinkova; reproduced from IORJaS XXXI, 1926, p. 323. Text 2 transcribed from a 67-year old woman by N.P. Grinkova; reproduced from IORJaS XXXI, 1926, p. 326.

Kalinin, Rameškovskij r., d. Xolmy

Повóйн'ицык пов'áжыт и хърошó и ланнá. Ф цэ́м в'енцáлъс', ф т'ém и л'áгу (в гроб). У м'ен'á л'ожы́т и повóйн'ицык, и цулóцк'и.

Фс'ó плáцу: н'и пр'ишлóс' род'ймым д'étушкъм дъ гръбовóй доск'й пръкорм'ит' м'ин'á.

Кóл'и скáжыт йонá (о невестке), я промолцý: штó гр'их'й зъвод'ит'. Йонá тáк тóл'ка, с'п'исл'ивъйа. А тýт оп'ét': мáм, мáм! Ну, кон'éшна, онá в н'ér'и рослá, вóл'н'ица... У н'éй от'éц хорóшый, ýмный-разýмный, такóй.

А йóн (о сыне) и гъвор'ит: Пóл'а, м'йлъйа, посл'йдн'ийи цасы́ и м'инýты я с тобóй с'ижý. Жыв'й с мáмъй скромн'ййа. У мойéй мáт'ир'и фс'ó готóво бýд'ит. Вót йóн какóй был хорóшый. Просыпáйус' йа, пръбуждáйус' йа — однá у м'ин'á дýма в бýйнъй голóвушк'и: кáк жы прáв'ил'ны йивó р'éцы. Фс'ó д'élъна — п'ир'ид'élъна.

Л'екс'ий вы́был ис цáс'т'и. Живóва тáм н'и найд'óм, н'и м'ертвъва. И зобóтушк'и стáла в'ил'йкъй. Как нъ войнý ту пръвожáла я воп'йла, воп'йла, фс'ó свойó цы́стъйе пóл'ушка.

А нарóт: цовó плáкът' дъ гър'овáт', фс'овó сóрък д'óн пробýд'ит.

Йовó дъ войны́ вз'ál'и, шишы́ войнá н'и нъцынáлъс'.

Transcribed by G. P. Uxanov in 1947 from M. D. Žukova, 65 years old. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 78-79.

Pskov, Pljusskij r., formerly Leningrad, Lužskij r., d. Zapol'e

На охóту ход'йл'и уп'ár'; он такý ры́б'ину поймáл, ш'ш'ýку на двáццат' фýнтоф. Тут и на огорóд'е дан ему з'ем'ёл'к'и, картóшка посáжон. На вал'йшн'икъф ход'йл'и, на т'áгу, на глухар'ёй, так'й пт'йч'еч'к'и н'ебол'шы́ л'етáјут со пч'óлам, а мáл'ен'ка былá у Вáн'и уб'йта, а фкýснаја, јастр'ебá — сáмо хорóше м'áсо, óч'ен' жы́рна и фкýсна; плат'йл'и рáн'ше за истр'ебл'ён'ја јастр'ебóф. В'еснój был уб'йт јáстр'еп, бол'шój, хот'ёл набрóс'ицца на собáку; он хот'ёл ш'ш'ýка нав'ер'óх вы́таш'ш'ит', а ш'ш'ýка јевó в вóду. Ш'ш'ýка пojмáл. — Н'ёводам лов'ат. У нас óз'ероф бол'шы́х н'ёт: Ворожнó óз'иро, эта горá Ворожна называ́јецца, тут им'ён'је на горы́, вот пр'áмо горá в'идáт', э́то Ворожéнска гора называ́јецца, нá пол'е мостóк, э́та кн'áз'еф мост; туды́ дал'ше нá гору — подор'ешн'áк, называ́јецца „под ор'ешн'агóм", а дáл'ше — Хáр'ин рýч'ej, глы́пкој рýч'ej, Смороóдоф куст по дорóг'е там ы снар'áды л'ежáт.

У Н'йнк'и мнóго нáбран јáгот; пýш'ш'а корз'йнка п'ер'елóман, а д'ес'áтка н'е оддáн, кака јех'йдна баб'óнка.

Бáрск'ij мост по другój дорóг'е; Гн'йлк'и — тут была роспáшка пр'éжд'е; жóлтой п'есóк — горá такá, патóм Гв'ерзд'йна, јеш'ш'ó назван. Ол'шы́нка — нáзван и тудá дáл'ше, до Гв'éрзд'ина столóп рáн'ше бывáла стojáл. Ворожнó с'еч'ác бýд'ет, Кóзл'и броды, Пустóшка, там им'ён'јич'ко былó постáвл'ен; т'еп'ёр' за жел'ёзну дорóгу — к ч'угýнк'е пóл'е, Лýкома к См'ёрд'ам (соседняя деревня); эта бол'шáја пустош у нáшej д'ер'ёвн'и кýпл'ена у пом'ёш'ш'ика; мал'ён'ко господá ч'ýствовал'и, што-то доложнó быт'; кýпл'ен у нас пустóшка, остáлос' плат'йт' д'в'е ты́с'ач'и, ја был уполномóч'еныj, к нотáр'ису јéз'д'ил, а јéз'д'ил од'йн туды́.

Transcribed in 1945 from V. F. Fedorov, 73 years old. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 62.

Pskov, Novorževskij r., d. Koty (text 1),

and Dnovskij r., d. Aleksino (text 2)

Н'ém'ец пр'ишóл /б'адá// катóрыйи разб'егл'йс' из д'ир'ав'óн /катóры астáфшы бы́л'и//

Вóт jéjна дац'кá /кáк ув'йд'ала — с нóг далój// já бajáлас'а jйх// кавó' найдут' — брáл'и сáмы//

ja бajáлас'а jйх// ja сматр'ý — сы́пл'ут' н'а в нáшaj ад'éжды/ н'а знájу: б'éц кудá /пр'áтацца // самал'óты, так и л'ата́'jут /тó т'аб'á даб'jýт' // мы́ бы́л'и з бáбам сабрáфшы на клáдб'ишшы у руч"jý// хл'éпца вз'áфшы бы́л'и н'а фсп'éла с'jйс' таɣдá// сы́н-ат астáфшы был дóма// jóн вы́шъл на крыл'éц / ká-ак папад'é в ызóпку (бомба) jóн и упáл /рáн'ило с'йл'но// скóл'к'и растр'éл'ивул'и л'уд'éj и сказáт' н'éт с'йл// тр'и рас пад растр'éл вы́в'ед'ено// парт'изáн искáл'и// м'йрныje с'ел'áн'е н'е доказувал'и/ што парт'изáны хóд'ут'// таɣдá р'аб'áт majйх забрáл'и//

Дъ вайны́ в нáс с'ам'йá бал'шáйа бы́ла, дружнайа. Жы́л'и гарáс хърашó. Мы с мужукóм мнóга зърабáтывал'и, а самá тъ йа хаз'áйствъм л'убл'ý пъдзан'áцца: д'в'é карóвы бы́ла, ф калхóз'и фс'ó усп'авáла и дóма пар'áдък. Нъчалáс' вайнá. Мы сп'éрва н'ичóва н н'ипън'имáл'и, в'ét' ф такý глýш тадá в'éс'т'и хýда шл'й. Рас пр'иб'агаит' ка мн'é сус'éтка и гывар'ít' — édут', мол, édут'. Я здъгадáлъс'. С нáм'и кр'éснъйа с'йла. Мужы́к-та мóй в л'éс. Пр'ийéхал'и. Как'ййа йаны́ страшны́и, хад'йл'и фс'ó лъпатáл'и па ййхныму, мóлча жрáл'и штó нъхад'йл'и в домáх. Мой мал'чы́шка, м'аншóй, такóй см'éлый бы́л, гл'ад'éл, гл'ад'éл на ййх, как йаны́ чáфкают', дъ как скáжит': „Мóй бáт'ка крáсный, йóи пр'ид'óт' ужó и покáжыт' вам фс'ém". Н'ém'иц и вдáр'ил йавó рóннъва в жывóт. Апосл'á йетъва мал'чóнка бы́л зъбал'éфшы и пам'óр патóм. Мы з д'ар'éзн'и бы́л'и вы́с'ал'ин за Д'éдъв'ичы, как с'ам'йá парт'изáна. Патóм скóра йа узнáла, што мужúк мóй паг'йпшы, да в йéта вр'ém'а ат гóлъда в м'ан'á пом'óрш'и йашшó двóи. Так и паг'йбла фс'á майá с'ам'йá, а бы́ла нáс кагдá-та вóс'им чилав'éк. Т'ап'ér'а астáл'ис' мы тóка з дачкóй; я фс'á с'адáйа стáла, да штó д'élат': н'и в аннóй в м'ан'á гóр'ушка-та йéст'.

Text 1 transcribed by A. P. Evgen'eva in 1945 from E. S. Stepanova, 64 years old, illiterate; reproduced from Komšilova, 1959, p. 104-105. Text 2 transcribed from T. T. Timofeeva by I. A. and V. I. Kostjukova in 1947; reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 95-96.

Pskov, Dedovičskij r., d. Šušelovo

Ну што́, н'а нра́в'ицца ва́м на́ша д'ар'е́вн'а? Да́, ху́да ста́ла! А дъ вайны́-та баня́тайа дъ бал'ша́йа йана́ была́. Быва́ла ско́л' р'аб'а́т б'е́гаит, наро́ду мно́га бы́ла. Э́та по́сл'а н'е́мцаф н'ичо́ва н'а ста́ла: фс'о́ жжо́к и наро́т угна́л. А мужуко́ф-та ско́л' расстр'ал'а́л'и, во́т та́м за бугро́м, в бало́т'ин'и-та э́тай. По́мн'у, па са́мых Д'е́дав'ич на́с п'ашко́м гна́л'и, э́та о́кына пълсо́тн'и в'о́рст. Фс'о́ на́ше баня́цтва аста́лъс', а мы́ как е́ст'а пъб'ира́х'и: н'ичо́ва с сабо́й н'а да́л'и вз'а́т'. В м'ан'а́ ту́та ащё два́ бра́та жыву́т, са́мый-та м'ан'шо́й в а́рм'ии бы́л, а ср'е́н'н'ий с ф'и́нскъй фс'о́ хво́рый бы́л. Йо́н-та то́жа зд'е́с'а аста́фшис' был. С'ам'йа́ в йаво́ бал'ша́йа, д'ат'е́й мно́га. В'ида́л'и пад'й так'и чо́рнаи р'аб'а́ты б'е́гайут пъ д'ар'е́вн'и, тък э́та йаво́. Да, дък в н'аво́ ащё ад'и́н бы́л, йаво́ н'е́мцы тада́ пъ даро́г'и вб'йл'и, йаму́ п'а́тъй гадо́к шо́л. Ка́к на гр'е́х зан'амо́к мал'чы́шка, н'а мо́жа таку́ да́л' ит'т'й. Ма́тка-та йаво́ на́ рук'и вз'а́ла, дъ т'ажо́лый йо́н, ытстава́т' ста́ла, ит'т'й н'а мо́г'ит и му́жа н'ь дагна́т' у́ж, наро́ду-та в'йд'има н'ав'йд'има ско́л'. Н'е́м'ьц йайу́ заставл'а́йе итт'й, талка́йе. Ну нъдайе́ла в'ида́т' йаму́ зв'е́р'у, как хва́т'и р'аб'о́нка с ру́к ма́тк'и, да ф кусты́. Ма́т'-та завы́ла, а йо́н пракл'а́тый то́ка с афтама́та пъстрачы́л и агл'ану́ща н'а да́л. Бра́т-та узна́л жо́нк'ин го́лъс, да гд'е́ та́м, и пъдайт'й н'ал'з'а́. н'ь дайу́т. А жо́на-та в йаво́ с т'ех по́р кака́-та ста́ла н'ь ф с'аб'е́. М'ан'а́-та тада́ то́жа гна́л'и, но́г'и-та бал'ны́и, фс'о́ байа́лс'а атста́т': кто атста́н'ит, быва́ла, так ы кры́шка. Вот и ат'е́ц мо́й ф ты́й даро́г'и пам'о́р, фс'о́ прас'йлс'а уддахну́т', гара́с йо́н ста́рый бы́л. Н'а да́л'и с'ид'е́т' йаму́, ну и свал'йлс'а. Я помо́ч хат'е́л, да м'ан'а́ пр'икла́дъм. Так и ко́нчылс'а стар'йк нъ даро́г'и, и пъхыран'йт' йзв'ерг'и н'а да́л'и. Ох, ско́л'к'и мы нат'арп'е́л'ис'! Чаво́, чаво́ н'е бы́ла ф то́т го́т. Йжна фспо́мн'ит' стра́шна шша́с.

Transcribed by V. I. and I. A. Kostjukova in 1947 from I. P. Volkov, 68 years old. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 98-99.

Pskov, Pečorskij r., s. Izborsk

Рад'óхан'к'и м'йлаја што ап'ат' рýс'к'и стáл'и // тáк т'ижалó бы́ла / йжна с'ёрца мр'ó //
Стáрша м'ан'á в нáс и н'ётут'и //
Бáјна нáша спóрт'илас' // нáс хад'йла двáццат' жы́хар'еф / тап'ёр' мы́ к Кáт'и пр'истрóифшы // тàм мнóга н'а тóп'ут' а нарóду мнóга // с'т'иралас' јá Кáт'а фчарá // ја тр'йццат' л'ёт бóл'шы кàк вдавój / нáда т'ир'п'ён' ја / кáк јá ч'áјка какáја мад'ёлаја //
Бáјал'и ётта в д'ар'ёвн'и / нáм старýхам лýчче бýд'е // ја дýму харашó тап'ёр' бýд'а / свајй пр'ишл'й / рýс'к'и // н'ём'ет измýчыл //
Сарај с варóтам // н'етут'и мóсту ф сарáј / в анбáр'е јé мóст // п'áтры — знáјеш ва двар'й кóл'ји / на гувнáх п'áтры // Накладýт тудá нав'ар'óх салóму л'йба јарав'йцу малóчануjу (убирают) // Д'ёт'и мајй катóры жы́вы // бóль'шыj-та паг'йпшы // ат н'óва н'ё была дóлга / патóм пахарóнна пр'ишла //

Transcribed by A. P. Evgen'eva in 1948 from D. B. Petunova, 90 years old. Reproduced from Komšilova, 1959, p. 61-62.

Smolensk, Vjazemskij r., d. Vederniki

ја́ жыла́ в Маскв'е́/ вр'е́м'ь пръвад'йлъ о́ч'ьн' хърашо́// Път ста́ръс' пр'ишло́с' жы́т'ѡ д'ир'е́ун'ь/ с'ч'а́с рабо́тъиу т'ихн'йчкъи ѡ нъч'а́л'нъи в'ид'е́р'н'икъускъи шко́л'и// Жывý ја́ удвајóм с унýкъм/ д'в'ина́цът'ил'е́т'н'им ма́л'-ч'икъм// Бы́л у м'ин'а́ ад'йн сы́н/ като́рыи паγ'йп у ф'инскъиу ваинý за Ро́д'ину//

Ва вр'е́м'ь ат'е́ч'ьств'ьнъи ваины́ пр'ишло́с' ино́γа п'ьр'ьжыва́т' кыγда́ на́с /γрам'йл'и н'е́мцы//

Блъγъдыр'а́ на́шъи Кра́снъи Арм'ии мы́ бы́л'и асвъбъжд'ины́ ат фашы́стъу/ и т'ип'е́р' нъч'ина́иьм жы́т' хърашо́.

Фс'о́тък'и ја јетът у́жъс н'икъγда́ н'и забу́ду/ ка́к хвашы́сты на́ш дъраγо́и γо́рът γрам'йл'и// По́с'л'ь и́х ъстува́ли́с' ад'н'й ка́мн'и// А т'ип'е́р' ус'о́ ып'а́т' възъбнъѡл'а́иъ/ то́ /што́ ус'о́ бы́лъ разру́шына

Мн'е́ пр'ишло́с' б'ижа́т' // и нъ рука́х таш'йт' тр'ѡхл'е́т'н'ьвъ унýка // е́тъвъ ма́л'ч'ика като́рыи у м'ин'а́ жы́л// Пъдγра́дъм пу́л' мы́ пръб'ира́л'ис' в а ко́пы/// И во́т по́с'л'и јетъвъ мы́ пупа́л'и ѡ д'ир'е́уну В'ид'е́р'н'ик'и//, Блаγъдър'а́ бра́та/ като́ръи бы́л ѡ д'ир'е́ун'и В'ид'е́р'н'икъх // Во́т о́н на́с пр'иγут'йл// К н'имý мы́ пр'иб'ижа́л'и и пр'иγут'йл'ис' у н'и́х/ и дъ нъстыја́ш'ьвъ вр'е́м'ь наход'имс'ь з'д'е́с' //

ја́ рабо́тъиу зъате́хн'икъм Иса́къфскъвъ здъв'е́туч'а́стка// Пъ свъиимý уч'а́стку ф ты́с'ьч'ь д'ьв'ит'со́т со́рък д'ив'а́тъм γадý/ пла́н раз'в'йт'ииь жывътнаво́цтва/ ја́ п'ьр'ивы́пълн'ила/ за што́ пълуч'йлъ γъсуда́рств'ьнъиу д'е́н'ьжнъиу пр'е́м'ииу//

Ф ты́с'ьч'ь д'ьв'ит'со́т п'ьт'ид'ис'а́тъм γадý пръизв'ил'й укрупн'е́н'иь м'е́лк'их калхо́зъу в бо́л'ьиь кру́пныиь калхо́зы/ што́ дајо́т вазмо́жнъс'т' пр'им'ин'йт' м'ьхън'иза́цыиу в бо́л'ьиь шырок'их машта́бъх/ и абл'икч'йт' тру́т рабо́т'н'икъф жывътнаво́цтва/ ка́к нъпр'им'е́р во́д'иъ е́л'ьктрадо́икъ /е́л'иктръсушы́лкъ/ во́дъснабже́н'иь/ ко́рмъзапа́рк'и//

В нъстаја́ш'ии мам'е́нт п'ьр'ид на́м'и/ зо́отéхн'икъм'и/ стайт аснавна́иь зада́ч'ь/ выпалн'е́н'иь и п'ьр'ьвыпалн'е́н'иь γъсуда́рств'ьнъвъ пла́нъ раз'в'йт'иь жывътнаво́цтва/ аб'ис'п'е́ч'ит' апш'е́ств'ьнъи ско́т γру́бым'и и со́ч'ным'и кармам'и на сто́ праце́нтъѡ//

Сыма́ ја́ вы́шла/ ис с'им'ји калхо́з'н'ика/ ако́н'ч'илъ Высо́къфск'ии с'е́л'скъхаз'а́иств'ьнъи т'е́хн'икум/ ф ты́ш'у д'ьв'ит'со́т со́рък д'ив'а́тъм γадý/ та́гжъ ка́к ы мно́γ'ии май тъва́р'иш'и// Мы́ мълады́и с'п'ьцыал'йсты/ аб'азу́имс'ь ада́т' фс'е́ свай с'йлы и зна́н'иа/ л'уб'и́мъму на́м'и д'е́лу/ раз'в'йт'иу жывътнаво́цтвъ в на́шых калхо́зъх//

Дад'и́м стран'е́ как мо́жнъ бо́л'шъ праду́ктъу̯ с'е́л'скъвъ хаз'а́и̯ства/ т'е́м са́мым укр'ип'и́м мо́ш̄' на́шъи̯ страны́//

В зъв'ирша́и̯уш̄'ьм γаду́ пъс'л'ьваје́нъи̯ п'ьт'ил'е́тк'и пъ пач'и́ну маско́у̯ск'их калхо́зъу̯ / на́ш калхо́с „Кра́снъи̯ γърадо́к" В'а́з'ьмскъва раи̯ио́нъ Смал'е́нскъи̯ о́блъс'т'и (в) с'в'из'и́ с укрупн'е́н'ии̯ьм ста́л бо́л'ьи̯ь кру́пным / ѡ като́рыи̯ пр'исаи̯ьд'ин'и́л'ис' иш̄'о́ тр'и́ калхо́за // Пло́ш̄'ьт калхо́зъ т'ип'е́р' д'ас'т'и́γла д'в'е́ ты́ш̄'и ч'иты́р'ьстъ во́с'имд'ьс'ьт д'е́в'ит' γа́ / ис като́ръи̯ ты́ш̄'ь тр'и́цът' ч'иты́р'ь γа́ / пъл'иво́и̯ па́шн'и / Нъ тако́и̯ пло́ш̄'ид'и мы́ с'м'е́лъ т'ип'е́р' / мо́жъм / испо́л'зъвът' ѡс'у́ с'ѐл'скъхаз'а́и̯ств'ьнъи̯у т'е́хн'ику / като́ръи̯ь была́ по́слъна / радны́м прав'и́т'ьл'ствъм //

В е́тъм γаду́ нъ т'ер'ито́р'ии калхо́за / уже́ бу́и̯ит рабо́тът' и рабо́тъит з'ирнаво́и̯ съмахо́днъи̯ къмба́ин //

Н'ь забы́л'и сав'е́цк'ии уч'о́ныи / вы́пус'т'ит' и л'н'ано́и̯ къмба́ин / като́ръи̯ ѡ полнъи̯ γато́у̯нъс'т'и / стаи́т / и жд'о́т' пр'ика́зъ а вы́и̯з'д'ь ѡ по́л'ь // На́ш калхо́с им'е́ит д'в'е́ ау̯тъмашы́ны / и мно́γъ друγи́х с'ѐл'скъхаз'а́и̯ств'ьн̄ых машы́н // ѡ с'в'аз'и́ с укрупн'е́н'ии̯ьм мы́ ду́мъим / и пастро́им харо́шыи жывътнаво́тч'ьск'ии ф'е́рмы // Тр'о́хл'е́т'н'ии̯ пла́н разв'и́т'ии̯ь жывътнаво́цтва / вы́пълн'им ш̄'е́с'т'и̯у //

Пастро́им харо́шъи клу́п дл'а̀ мълад'о́жы / ѡ като́ръм бу́дут' д'ьманстр'и́ръвъц̄ъ харо́шыи̯ь к'ино́ // В н'ьдал'о́към бу́душ̄'ьм мы́ ѡ свајо́м калхо́з'и / зажγ'о́м ел'иктр'и́ч'ьскъи̯у ла́мпъч'ку Иль'и̯ич'а́ // Рабо́тъ ѡ калхо́з'ь прахо́д'ит ус'п'е́шна // Два́цът' ч'ит'в'о́ртъвъ иjу́л'ь калхо́с вы́пълн'ил γъсуда́рств'ьн̄ыи паста́у̯к'и с'е́на / то́л'ка зъ ад'и́н пас'л'е́д'н'ии̯ д'е́н' / вы́в'из'л'и д'е́в'ит'то́н с'е́на / уч'а́ствъвълъ д'в'е́ ау̯тъмашы́ны и п'итна́цът' падво́т лъшад'е́и̯ //

Texts 1 and 2 transcribed from phonograph recordings made by E. A. Komšilova in 1950 from L. A. Bazina, 60 years old, semiliterate; reproduced from Komšilova, 1959, p. 80-81. Text 3 transcribed by E. A. Komšilova in 1950 from an accountant, 26 years old. Reproduced from Komšilova, 1959, p. 57.

Smolensk, El'ninskij r., d. Ust'-Demino

была ў д'ёда ўнўч'ка. и ў бабе. баба свайў ўнўч'ку жал'ела а йету н'ьнав'йд'ела. как ъна́ н'а б'йлъс'а, н'ь стърйлъса,—ўс'о рауно́ зъста́в'ила д'ёда ўнўч'ку зв'ёс' ў л'ёс. маро́с йайе́ пашшыпъвац' и спра́шъвзц' йайе́: „ц'и т'о́пла ш таб'е́?“ —„т'о́пла, т'о́пла“. йо́н бо́л'ша. ўс'о́ т'о́пла“. в'йд'иц': д'ёушка н'е ска́жыц', шъ хало́нна, н'ь б'ижа́йецца нъмаро́с. пр'ишо́ў д'ёт на то́ м'ёста,—ўнўч'ка ад'ёта ўс'а. а што́ дъбра́! што зо́лъта! и пр'икры́та ўс'а, и ад'ёта т'о́пла. д'ёт къкан'е́ йёзд'ил,—йёле пр'ив'о́с дъбра́. ўо́ как! и ъсы́т'иў, ъкарм'йў йайе́ маро́с. ба́ба ръствар'йлъс'а, ръзыр'йлъс'а: „в'аз'й ш и майў! „д'ёду што̀,—н'ел'з'я́ аткя́зъвъцца. зв'о́с. пъсад'йў на ты́йа м'ёста. з ра́дъс'ц'ц'у ъста́лъс'. та́ с п'еч'ял'л'у,—ёта з ра́дъс'ц'ц'у. са́м'и ш в'йд'ац': ад'ёта, абўта. ба́ба тавор'иц': „майў ш пр'ив'ез'ёш лўч'ч'и ўс'ёх“. на тр'ёт'т'ия д'ён' ина́ иўо́ пъсла́ла за ўнўч'куй: ваз'м'й ш са́нк'и. м'ашо́ч'ик.“ йо́н ўз'а́ў и пайёхъў. пр'ийежжа́ц' на то́ м'ёста: анны́ ко́стъч'к'и,—кич'о́та н'ёт. пъсъбра́ў ёты ко́стъч'к'и ў м'ашо́ч'ик и пр'ив'о́с,—ба́б'ины ўнўч'к'и ко́стъч'к'и. (ба́б'ину ўнўч'ку маро́с ста́ў т'йсаут', йена́ рута́ла маро́за. йена́ и зам'о́рзла. нашл'й зв'ёр'и,—ръст'ерза́л'и). ба́ба и завы́ла, и зъгълас'йла, стар'ика́ бо́л'шы ста́ла н'ьнав'йд'иц': н'ь на то́м м'ёст'е пъсад'йў, гд'е свайў“ вы́ла, вы́ла,—дъ на́да ко́с'т'и хъран'ят'. ту́т и ска́ска ўс'а́.

Transcribed in 1952 by L. P. Smoljakova from Agaf'ja Petrovna Sučkova, illiterate local resident. Reproduced from Smoljakova, Uč. Zap. Kazansk. Gos. Un., 115, 9, 1955, p. 183.

Smolensk, Slobodskoj, now Demidovskij r.,

d. Močary

Бы́л'и мы пат Ту́лый. Н'е́мцы п'о́р'л'и как сумашéччыи. А з'д'е́лыт' н'и маγл'и́ н'ичо́х. А пато́м н'амно́γа прайшло́ вр'е́м'а, мы как жыману́л'и — как с пу́л'и пъγна́л'и их. Во каг було!

Аткудъва што ўз'ало́с': танк'и, аиръпла́ны, пу́шк'и.

А то йшшо быў ув анно́м γо́ръди. Там зас'е́л'и н'е́мцы. Къман'д'и́р пр'икъза́л ид'и́т' ўп'ар'о́т, а друγ'и́м туд даб'и́т'. Пашл'и́ на д'и́н чърда́к. — Йе́с' кто там? Н'а чу́тна н'ичаво́. Аткры́л'и д'в'е́р' — адны м'ир'т'в'ацы́ л'ижа́т', н'ам'е́цк'ии сълда́ты.

Ид'ош, бувала, на ву́л'ицы, а р'иб'а́ты про́сут': д'ат' дай з'в'о́здычку.

Бал'шо́й в'ес им'е́ла на́ша час'.

Йа хат'е́л учы́цца и вучы́лс'а хърашо. Йа праўчы́лс'а два γо́да, дъ пълави'йн'и дъхад'и́л, да но́въγа γо́да, а тады́ ба́т'ка с'н'ал. Д'е́н' ваз'и́л ба́лк'и, д'е́н' вучы́лс'а.

Йаγо́ па́пка учыл майγо́ папку. Руγа́л'и оа́т'ку. — Хва́т'ит', γаво́р'ит', п'ис'мо́ нап'и́шыт'.

Д'е́ла було́ у двъцца́тым γаду́. Ишл'и мы са слу́жб'и. Н'ь дъхыд'а́ Духаўшшы́н'и, захо́д'им в д'ар'е́вн'у, у ха́ту. Хо́д'ит' же́н'шшына, рука́ зъв'а́зъна — м'ижап'е́рс'ица. А йис' хо́чым. В м'ан'е́ ка́рты был'и́ с сабо́й. Йа спра́шъвыйу: „Што, у т'аб'е́ нъ рук'е?" — „Ай, ду́шын'ка, съ вад'б'и. П'ил'и́ дъ д'е́лыл'и и зъхвыра́ла".

Паўл'у́к йе́й ше́пчыт': „Йе́тый па́р'ин' хърашо́ γъда́ит'!"

Как пр'иста́ла: пъγъда́й. Йа йе́й пап'о́р: была́ п'иру́шка — ра́знъйу йирунду́, ина ш ус'о ръскъза́ла. Ты была́ вы врыча́х, бу́д'ит' по́л'за ад д'адо́ў, кр'аста́выγа чълав'е́ка.

Паўл'у́к вы́шыў вон: йа γъвар'у́: к йаγо ба́т'к'и йе́з'з'ут, йон калду́н.

Ина й пр'иста́ла к йаму́: пъхад'и́.

— Ну што́ ш, ла́нна. Йе́с' с'в'ита́йа въда́?

— Йе́с'.

— Да́йт'а тр'и пру́т'ика.

С'в'иза́л ых, ул'ыў вады́ и пашо́ў у с'е́н'и. Тут мы н'а вы́трывыйим ат с'м'е́ху. Пъс'м'ийа́л'ис' пашл'и́ у ха́ту. Паўл'у́к γаво́р'ит':

— Йе́та на тр'и зар'и́. С'аγо́нн'и вадо́й змачы́ и л'ис'с'инкым пр'илажы́, так м'а́кнут' н'а бу́д'ит' и пайд'о́ш каг з мълытка́.

Ба́ба жбано́к мълыка́, хл'е́ба бу́лку, са́ла! Падйе́л'и и с сабо́й пъдыла́. Нашл'и́ дурука́!

Transcribed by A. I. Ivanova in 1946 from I. I. Lobaneva. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 142-143.

Brjansk, Navlinskij r., d. Litovnja

«Мы аднэ́й во́лăсьти с не́й: Vо́рнаўскэй, дире́ўни Vо́ръна́ўа, прихо́т сяла́ Мăшанца́. Меⁱне́ зва́ть Алдо́тья. У на́с то́жа ўсё три́ палы́ шы́ють: хто́ ка́к пъжала́ить: даста́тăк хвата́ить, — палу́ч̆ч̆я сашъёш! Завѣ́скă — свая́, а хва́ртуки купля́ють: хва́ртуки то́жа шы́ють: мы маhём са́ми шы́ть, кълинко́ру вазьмём и са́ми шы́јеⁱм. Кружоᵛва́ мы вязём са́ми на крю̆ч̆ᵐ'ёк: ён кăк с про́вăлки — ўсё раўно́. (У васъ грамотныхъ много? Училище есть?): «Ёсьть и ў на́с с казны́ ўчи́лйшша: бы́л уч̆и́теⁱль, ды яму́ ни пъжала́лăсь: дёшъва; чйч̆я́с — уч̆и́теⁱльницă. У на́с празо́рьстăй наро́т: ў Мужы́нъви адна́ и пъhаво́ркă, и пряду́ть Мужы́наўски ба́бы ка́к-тă ни па на́шъму: аны́ — ў друhо́м краю́, аны́ hъваря́ть па-ру́цки, а ни па на́шъму».

Вёрст за три́тцăть ѣ́зьдим к ха́ти па драва́: сте́п у на́с. (А слыхали-ль вы про русалокъ въ вашей деревнѣ?): «Слыха́ли ўражду́ ў хазя́йсьтви, ско́ту (sic!): тра́тють ско́т, ўро́ди по́рьтють мълако́, аны́ ш руса́лки-вѣ́дьмы нъзыва́ютцă: нахо́дить блаhа́я мину́та на ји́х. 'Есьли ни вы́льчють, то памрѣ́ш: маhѣ́ть спо́рьтить: ана́ ни шшако́чить, э́тăhа нѣ́т у на́с. Мы хо́дим h дъхтаря́м: мушшы́на, кăк и мы́: о́н вады́ нъhава́рьваить — э́тă яhо́ дѣ́лă; и г ба́пкăм хо́дим: ваду́ (sic!) даю́ть. Аны́ — мо́лч̆я: на взю́сь (sic!) ни ка́жуть, даду́ть мо́лч̆я на пя́ть-ли на шы́сь зо́рь. Мы́ ни маhём: ˘шэ я́ мла́да, hъваря́ть, по́льзы ни бу́дить: като́рыјн hадо́ў сăраки́, ат э́тăhа лу́ч̆ч̆и-по́льза, тады́ паў̆ч̆ю́сь видьмува́ть: је́тă-ш калду́ють: ёсь такі́ји, като́рыјн — ўре́д: в аднэ́й а́ли в друhэ́й ёсь и ăт абжо́hи выhава́рьвають, спасо́бія даю́ть. 'Ат абжо́hи карто́шку трём сыру́я: жа́р вынима́ить; на ти́рки трём а́ли но́жыкăм паскра́бăть, када́ ти́рки нѣ́т. А то́ лу́к пяку́ть и мы́лă талку́ть: э́тă ску́лă быва́ить на рукѣ́ а́ли hдѣ́ньбуть, ста́нить прасту́да вы̆хади́ть и привя́зъвăим: мяхч̆е́ить. Vадо́й пря́мă мы́јеⁱмса! Ка́жьнїю субо́ту́ то́пим ды͡и мы́јеⁱмсă: па даста́тку — дваро́ў чи́рьз дися́тăк, а то́ к ч̆южы́м хо́дим. (А есть избы «по-черному»?): «Ни маhу́ таѣ́ сказа́ть: избы́ три́ ёсьть.

Хади́ па ха́тăм да шшита́й! То́т жывѣ́ть ў ха́ти па-плашэ́йшы jéтăhа: в̆о́симь аршы́н ў цьвяту́, ў сирётки де́вить аршы́н и ў баhа́тых-то́жă: шпаре́лъми, а ў на́с — бѣ́лы̆ji пря́мă: ви́ш! Запа́дьнїй у́hāл — про́тиў сьвято́hă, дьли́ сьвято́hă — ку́т: хто́ [illegible]мрѣ́ть, кладу́ть о́т ту́т, на ла́ўку, на кутю́, ў сьвято́м: зьли́ стала́. (А какъ причитаютъ у васъ, когда кто помретъ?):

«Дѣ́тка мая́, ми́лăя, дăраhа́я,
Куды́ ш ты́ ăт меⁱне́ ухо́диш,
Ни ўасьпѣ́лăя, ни ўазьрѣ́лая,
Ни нъhлядѣ́лăсь я, ни пълюбаўа́лăсь
Я на теⁱбе́».

—

Ка́к hо́ря при́диᵉть, та́к ўсё ўспо́мниш!
И яшшо́ мо́жнă!
«Ни ўзумѣ́ла я́ тибя́ ўсхади́ть и ўспаи́ть,
Зна́ть, я Бо́hă праhнѣ́вăла,
Што́ ни ўмѣ́ла за табо́й ўхади́ть».

Ну, вазьмѣ́ш и бро́сиш! У мя́ дьвѣ́: аднэ́й пѣ́лhада: во́би прăжыли́. А ў као́ пăмира́ють: шэ́ᵐсь нидѣ́ль вы́шла, — правёш пра́вють: мы хо́дим нă маhи́лку, атслу́жым пăнахви́ду и пайдѣ́м дамо́й: чи́м запи́сăна, — у на́с кни́жы̆чьки ёсьть.

Transcribed in 1902 by E. F. Budde. Reproduced from SORJaS 76, 3, 1904, p. 86-88.

From western Brjansk, location not specified

Sad'ic'ăs' păn'ičóčyk... s'émd'ăs'ăt hadóu... pam'ór, p'áty hod ják pam'ór... n'ē, n'ăstáry jaščé — sórăk try hadý byló... u-wós'ăn' búd'ă jój s'émd'ăs'ăt wós'ăm: slábá waćámy stálă, a-tăk n'ičóhă n'ábal'ít', us'ó d'élájů; n'e, n'atrébă; nă-dwaré; n'a-pláč, b'arýt'a jajé... kón'-wăš s'éná n'a-prós'ă; p'išýt'ă, p'išýt'a — nam us'ó-dnó, n'ičóhă takóhă my n'a-kážym; pr'ámă pă-šl'achú... napráwă wóz'm'it'ă.

ehé, rýbku laul'ú... a dl'ă s'ab'é... i warýt'-i žáryt'... ă-majá bábă: n'ē, n'astáră, hadóu-na trynáčăt' malóžy... ă-bahátá, kál'i pánščynă bylá, a ják-žă pómn'u... chtó jahó znájă, kăl'í lúčy... chlópčyk byu mal'én'k'i, dačká pam'órlă... Syčás-y l'es... štŏ-wy p'išyt'ă? naštójtă wam? n'éčăhă d'élát'... takája nawúkă! mužýckăjă hawórkă... čudnó.

bahátă háradʹkóhá (dʹ твердое из ds)... čýjžá wy búd'it'a? a znájim, znájim... hróšyja kláu, s'éd'ăn'k'i tak'í stăryčók, n'echáj zdarówy búdut'... u-skópščykăch ja s-ywánăm byu. Iwáná znájăt'ă?... a wó tut čýr'ăz try dwarý... n'e, n'amá... u-pól'i... u-chát'i l'ažýt'... praščawájt'ă.

dawáj s'udý lóžk'i... drástujt'a... daj-jím krúžku... ná-wad'ánk'i stajít'... n'ézăstă prajažd͡žájt'a sab'é, my was n'a-znáje'm... sto jon p'íšă? Panás! hukn'i'-kă strážn'ikă!... d'aržý, d'aržý jahó!

n'a-b'í jahó!... škúru z-jahó spuščú... astáu! štó-ty d'élăje'š? n'a-l'éz'!... n'ătwajó d'élă... w'ar'óuku-u čét'w'iră...

n'ē, my n'ă-p'ajóm... my n'a-znáje'm... hróšy charóšyji, da n'ē, štó-tă n'a-chóčyčă... báć, jón p'íšă... n'ē, n'a tréba... D'éuk'i! chad'ím škaréj, nujhó (= my ero) zus'ím.

što čútnă prá z'aml'ú? u-nas kazál'i, što Dumá pástănawílă... ják-žă tak wy u'a-znájăt'á?... Da chtó-tăm kazáu? dă t'i jón-tăm bvu?

pa-trý kap'éjk'i, pa-trý; b'arý, čahó žd͡žés?.. jéta l'étas' byló, a s'ól'átă n'amá... u-dwaré... Aryna! id'i s'udý; n'a-trón' jahó, n'acnáj pjé... b'ažý-u búdku... jakájă hr'áz'... lóšăd' măladý... try rybl'í... s'em cauków ych.

Reproduced from Rastorguev, 1927, p. 156.

Kaluga, Mosal'skij r., d. Ivonino

žylá ńekəja starúškà, zavúť jejä́ (-jé) márxwəj. žyvéť aná i stárəjä starúška.

i nəpáĺi na jejé ďäŕéuńù də-i-uźáĺi sýnə (-na), əddáĺi u-səɣdáty. i ətstáɣəs adná márxwa, ɣóŕi yoŕivát, i skəzáĺi márxvy štə-búdiť caŕ jexəd-daróɣəj.

əx, pajdú ja, nə-caŕóčka pəɣĺäžú! tóĺḱə-ná vyxódit is kaĺitḱi, i-caŕók wót-ən, príjéxəɣ.

ox, bábuška, kudý ty-jdóš?

ja xačú nə-caŕḱá pəɣĺäďéť.

nu-- a-jón jêj i ɣəvaŕiť: atapŕí kaĺitku svajú, ja x-ťibé pajdú, u-xátu u-twajú, i ɣĺädí na míńä́.

i śeɣ jon na-kóńiku i ɣəvaŕíť: ty adná ɣəvaŕiť, žyvóš? aná i ɣəvaŕíť dá báťuška, adná žyvú, ɣóŕe ɣaŕújù. što-š ty bábuška adná-j žyɣá vek svoj? ńet, báťuška, ɣəvaŕíť, byɣ u míńé synók, əddáĺi məjavó synká u səɣdáty.

a-jón i ɣəvaŕiť: bábuška, ty míńa ńabós ruɣá[j]iš šu (što) sýna uźáɣ u səɣdáty?

ńed báťuška, ńɛ-ruɣájù ja ťibé, a já zə-ťibé-u̯sö-bóɣu malûš.

a jon i ɣəvaŕíť, caŕ: a štó bábuška, přisyɣáiť on ťibé píśmy?

přisyɣáiť, báťuška.

nu što-š on ťibé béŕétsa zə-sɣúžbu?

o báťuška, píšyt xərašó, ńi-tužý ɣəvaŕíť mátuška aba-mńé; ja wóčiń xərašó pəńimáju.

a pazvóĺ, ɣəvaŕíť, pəkažý mńe píśḿäcó javó! nu, aná pəšɣá, píśḿacó jamú nəšlá, príńisɣá, əddəɣá caŕú-u ŕúḱi: nu-wó báťuška, pəɣĺäďí na píśḿecó!

jon uźáɣ, výtəššyɣ ɣrámətku i zəpisáɣ kak jawó zawúť, čkakój róťi sɣúžuť, uśo zəpisáɣ. i-nu-wót, bábuški, ťibé píśmó, pəsyɣáj sýnu pakɣón, a ja skažú pakɣón aťťibé, da. nu bábuška, pazwóĺ mńe beĺjó pirḿeńíť. pirḿeńíɣ beĺjó, nu i wźaɣ výtəššyɣ pitɛŕičók i ɣəvaŕíť: prəššáj bábuška, prəššáj.

nu prastíɣśi śjêju i pəbɣaɣədaríɣ jeje, i skəzáɣ: nu bábuška, têpêŕ dəžydáj synóčka svajvó-- a štó jon ťibé, bábuška, dúžä taḃé nádə? káɣ-žə mńé ńe nádo, kəĺi míńe kaŕḿíť ńékəmu!

pŕiižžáid-damój cáŕ, səbráɫ ^{u}śéx səɫdát, u šaŕónḱi pəstənav́íɫ, śičás jétəvə sýna máŕx́ẃina vykĺiká[j]iť i ɣəvaŕíť: nú brát, taṕéŕ ja u tvajéj máťiŕi pabýɫ u-ɣəsťáx, ťibé pakɫón pŕisɫáɫa (-ɫə). ťeṕéŕ ty bráťec, ubirájśä (śe) damój. póɫnə ťibé sɫužýť, máťɛŕu kaŕḿíť ńékamu. śjéju žyv́í pəɫadńéj, kaŕḿí, ńe zərńičáj.

jétə u̯śá, kóńčiɫəśä (-śe).

Transcribed by O. Brok in 1902 from Ol'ga Axremovna, 72 years old. Reproduced from Brok, 1916, p. 3-5.

Kaluga, Medynskij u., now Dzeržinskij r.,

s. Karamyševo

Туды́ пайдѣ́ти: учи́тёль-тъ ту́т, и ж жано́й, и с ма́тирью. Как и́де'ш, и́де'ш (почти: и́ję'ш)—суды́ во́лась, а на̀ [1]) пра́вый бо́к учи́лишша. Падо̀м! во́т ын ча́й, во́т ын. Пъзвыля́ицъ сё-ты́ки: таку́ть, такём, тольки лён ни пряду́ть, пъчита́ють Пя́тницу, а Бо́х их зна́ить. Это́ са́мъй ма́льчик на́ш и́тъ ма́хъ'нькяй. — Пѣ́сьни ка́жуть у на́с, ни паю́ть этъ, ниγра́ють, а ка́жуть. Дъ шо́ ш? мы бу́дё'м нямно́шкă.—Хто́ птă и́дя с Про́нькёй ф кра́снъй руба́хи?

Приста́ньтя х капри́знъм дѣ́фкăм, д аны́ зъ цалко́вый табѣ́ ро́т ни рази́ня.—На́ш мужы́к ис хахло́ф привълакѣ́ть (т.-е. пѣсни). Ну ка́кай нам была́ ниво́ля? Хъра́ша́ ли на [2]) бу́дить, ли́ пла́ха?

Заиγра́й, γармо́ничкя,
Вре́мичкя нимно́жичкя.

Хто́ тут у ва́с в γармо́нью-тъ умѣ́я? γа́ничкя, пъфтари́тя яму́. о́н ни слы́ша. Он пришо́л толькё та́к ву́т: γлиди́тя̆, будитя̆ дѣ-нибу́ть нъ Сиби́ри.—У на́с ухва́там (горшки таскаютъ), блины́ пяку́ть скъваро́дня̆м. Та́м мно́γа ить сьвятко́ф, трыва́; вянки́ плату́ть, чаво́ нъ γълава́ нъдива́ють.—Сърахва́н с ко́хтай, а ишо́ блю́зы, ф сърахва́ни. Што́ ш вы,—ис Това́ркова, ро́дъм ис Това́ркова-та? Ниси́ лю́лькю: бу́дим прилюлю́ къвъть рибя́т; он бу́ди сьпи́са́ва́ть, пъ двăцъти̇ капѣ́к х пра́зьнику зърабо́тъјём. Иγра́йтя пѣ́сьни.—У мёне́ вон сво́й къча́льшик, кък ръска́ча́ё! Мы бу́дём спа́ть, а он бу́дё къча́ть; аль цъла́ва́ть, ду́мъитя, ён ваз бу́ди? јетъ твой крихти́ть-тъ, а̀ я́ сва́яво́ къча́ю; ва́м адни́м хоцъ па́слу́хъть. Упадѣш, Ва́нь! Ка́к я испужа́лăсь! Каку̀ ю́лицу (т.-е. какую улицу) сўбра́ли.—Ваню́хи нъ бъра́нки да́л, тапе́рь Хвидю́хи.—Идѣ́ прэ пираγи́, дъ пра хме́ль фсё ръзγъва́ривы́ють. Я ду́мъла̀, ишшо́ γута́рють... Ра́зи вы у пъпа́ не́ были? Што̄ ты шьѣ́ш-тъ, Мархву́хъ?—Хвёдър, пъда́й де́шкў-тў [3]) ишь чула́нă.—Што этъ бу́дить? Он на ме́льницу паѣ́дя; па̀со́дим; ён вам е́та на̀ ча́й да́сьть. Вёдар да̀ Юхи́м и́дуть на три γо́ла̀са̀ или нъ чаты́ри.

---

[1]) а̀, о̀ обозначаютъ *а*, *о* неполнаго образованія и притомъ близкіе къ звукамъ средняго ряда.

[2]) Она, т.-е. пѣсня.

[3]) Ў—передній лабіализованный звукъ верхн. образованія (сравн. нѣмецк. ü).

Reproduced from N. N. Durnovo, SORJaS 76, 1, 1904, p. 31-33.

Kaluga, Žizdrinskij r., now Malojaroslaveckij, s. Dubrova

На-св'áтках изв'éсна в'ес'ила ‖ ɣъдáйут' и-д'éвушк'и и-р'иб'áта и-жéнишьны мъладúйе ‖ штóтъ н'и-пр'ихóд'ица ɣыдáн'иа э́та ‖ с-в'ин'ч'ál'ным кал'цóм у-съкáн два кыл'цá и-бу́д'иш с'ид'éт' и-ɣл'ад'éт' в-э́ть кал'цó и в-вóт ф-стакáн'и выхóд'ит' ч'илав'ék ‖ тóл'къ пач'имý-ть засн'éш | как йамý выхóд'ит' ‖ пад-вóкны хóдут' слу́хът' | к-хáтъм саб'ирайица ч'илав'ék ф-пахóт и-слу́хант' ‖ йéс'л'и услы́шыт' „пашóл" | знáч'ит' ш'ш'ác'йе бу́д'ит' | а-йéс'л'и „с'át'" ... | то н'и-пайд'éт' ‖ сп'и́чк'и зажыɣáйут' | у-лаўку ўтыкáйут' | кудá зъвáл'ицца | тудá зáмуш увайд'ет' | а-йес'л'и зɣар'и́т' | то-умр'éт ил'и нам'éс'т'и атстáн'етс'а ‖ д'е-н'ибу́т' аткú-п'ат' хáту | и ус'иɣдá ўв-адиэ́й хát'а и-ход'ут' | в-жмýрк'и иɣрáйут' каɣó паймáнт' ‖ кал'éч'ка хáрóн'ут' | п'éс'н'и иɣрáйут' ‖ на-мáсл'ин'ицы къравóды вóд'ут' | нъ-сын'áх кытáйуцца | иднá пáрт'ийа в'ез'éт' друɣýйу ‖ сáмыйа дóбрайа над'ивáйут' | д'élайут' кýклы | как д'ит'óнък | нóс'ут' их | ув-аднэй рук'é цв'еты́ | а у-друɣэ́й кýкла ‖

Transcribed by N. P. Grinkova in 1924. Reproduced from Gorškova, 1963, p. 168-169.

Tula, Krapivenskij u., now Ščekinskij r., d. Orlova

«Мы прихо́ду ў Крапи́ўну-ту: про́ста че́риз рѣ́чькю; цэ́рква нӑзыва́йтца сабо́р: мы прихо́жы ў сабо́р. Да Я́сйнак щита́йтца два́тцӑть пя́ть ве̂рст.... Ко́й-γдѣ́ е́сьть сӑмава́ры, у на́с не́ бы́ла ў Арло́ўи-ты! траўы́ напха́ють, ли́пъвай тьвѣ́т, и абва́рють духави́тӑй тра́ўки и пью́ть. У као́ сӑмавараў нѣ́т-ти, во́ду пью́ть: проста принясу́ть и пью́ть йс кало́тца.... Наро́т наш бѣ́днай, сафсѣ́м бѣ́днӑй! у као́ во́ўцы jе́сь, а ў каўо́ нѣ́тӯ... Слыха́ла я, наро́т наш бы́л γаспо́цкай: дире́ўня была́ γаспо́цкӑя — во́пт̆ш́ештва на́ша; ну́, γвӑть, сла́ва Боγу, во́ля, γвӑть, вы́шла!...

Мы ни пъпима́им какі́jи мѣ́сьцы, а мы по́мним каjѐ ўре́мя нӑради́тцӑ младе́ниц, мы по́мним жьнитво́, Ильjи́н де́нь ража́ютца — по́мнють, Пе'тро́ўки; я Пе'тро́ўкими рӑдила́... У на́с два сьве'шшэ́льника: духо́внай Се́'рьγій, а друγо́й — γриγо́рей, два дьjичькя́, дья́кӑн у на́шам сабо́ри... Рубле́й па се́мь, па во́сймь бяру́ть за виньчя́нья... Неш мо́жна не́сь рибёнка из дире́ўни ў цэ́ркву?... Па душа́м де'ли́ли, шта jе́сь път пастро́йкяй: ра́ньшы па тяγла́м нъзыва́лӑси; пъле'ву́я зе́мьлю у мае́й ма́тйри рӑзде'ли́ли и уса́дьбу, а мая́ ма́ть, γвӑть, не́ш мо́жна уса́дьбу де'ли́ть па душа́м?... Ана́ пӑдала́ праше́нія... не́ш па jіѐ ру́ку вы́дить!? Иди́, γвӑть, γ γуберна́тору: о́н ска́жа табѣ́... Аттэ́да ана́ взвратйла́сь, γвӑть, γра́х Талсто́ў бѣ́дных приве'чя́ить хърашо́, абдиля́ить..., о́н ў сто́ръну жывѐть, ў лѣ'со́чькю,... онъ их привѣ́тил храшо́, γва́ть, ӑγурцо́ў да́л на даро́γу...

А пато́м, пра́ўда ли нѣ́т ли, γвӑть, γра́х Талсто́ў зе'мьли́ мно́γа, γвӑть, хо́чя сваи́м, γвӑть, христія́ням разда́ть,... Бо́х с jи́ми, γвӑть, — стӑрички́ та́к пйрγава́рьваю (sic!). — Слухи́-та ляжа́ли — γӑсуда́рь хо́чя зе́мьлю ӑтабра́ть ӑт γаспо́т и хо́чя он ўсѣ́х пӑраўня́ть: мнѣ́, γвӑть, лю́ди ро́ўны... При́тӑмӑна мы зна́ть ня мо́жым, зда́л ли нѣ́т ли γра́х Талсто́ў зе́мьлю-ту: э́тъму бу́дить γо́да два́ наза́т...

Тапе́рь балта́ли ме'жу́ се'бе́, бы́тта γра́х Талсто́ў по́мир, а при́тӑмӑна нихто́ ня зна́л: дьвѣ́ жэ́ньшыны шли́: мая́ тѐтка да друγа́я, γ γра́ху, бӑть, он адиля́я бѣ́дных, а на даро́γи паўстричя́лься: γвӑть, о́н по́мир, — ну, ани́ и вратили́ся наза́т...

Но́ньчя дажжо́ў не́ бы́ла: ничяўо́ не' вы́шла, ни пы́хнул, jе́сь ме'ста́, γдѣ́ аўѐс ни ушшо́л, а ро́ш плаха́я: ни ўжашла́ (sic!), рѣ́ткая, ни́ская: зе'мьли́-та ма́ла: ўзяла́ на ре́нду у све'шшэ́льника уся́ ӑпчяштва́ зе́мьлю, а до́рӑγи зе́мьли-ти: ты́щю дьвѣ́сьти прасил, на́ша во́пчиштва дала́ (sic!) ты́щю сли́шним! Ба́тьшка Се́рьγій γлаўнѣ́jе': о́н даўно́: к jе'му́ хади́ли двяна́тцӑть чйлавѣ́к и ста́ръста; па чясьтя́м ръзде'ли́ли, ко́льки ў γо́т.

На мушшы́н—пӑлдушы́!... У на́с шажня́ми (sic!)... Бо́х jiё зна́ить, ко́льки шажне́й-та, дисяти́н... На жэ́ньшын-че́тьвирьть душы́! Како́й-та купе́ц Пе'нькёў купи́л на́шу зе́мьлю, пато́м на́ш купе́ц γра́цкӑй Крапи́внаскӑй ўзя́л на ре́нду jiё, пато́м уме'рла́ хазя́йкя (= жена. См. Словарь при первой статьѣ моей о говорахъ села Манае́нокъ и друг., Тульск. губ., Бѣлев. у.), приказа́ла ў цэ́ркву зда́ть; о́н зда́л; на́шы мужыки́ хади́ли, праси́ли у jиво́ зда́ть зе́мьлю: я, γвӑть, ў духо́внась (см. Словарь) зда́л, ў цэ́ркву, а на́шы мужыки́ пашли́ γ духо́внасьти и ўзя́ли уш у свяшшэ́льника. Купца́ заву́ть Пётр Я́къляў Iю́дин...

У на́с абря́да во кака́я: хо́дють ў каса́х дѣ́ўки, жэ́ньшыны ста́рыjи стару́хи—ў панёўах, а то́—сӑръхваны́, ко́хта, паддёўка з збара́ми, шу́бы з збара́ми, каўта́ны з збара́ми; у као́ бѣ́днась,—и мълады́jи но́сють панёўы, бизрука́ўки но́сють, карсе́тка—с рукаўа́ми... Платки́ на γалаўа́х: паўо́йники бро́сили наси́ть; дѣ́ушки хо́дють—нӑпирёт канцы́ завя́зывуть; ў сӑръхвана́х-зӑфсе'γда́, *по́къль* за́муш вы́дуть; а пато́м къль даста́тки хва́тя—ў сӑръхвана́х, а къль не' хва́тя—ў панёўах. Панёўы сами тку́ть из во́лны (см. Словарь), аве́ц стрыγу́ть, пряду́ть пряжу и тку́ть.

Transcribed in 1897 by E. F. Budde. Reproduced from IORJaS III, 3/4, 1898, p. 1283-1285.

Tula, Ščekinskij r., s. Jasnaja Poljana

П'éс'н'и иγрáл'и /пл'асáл'и // Двары́ бы́л'и бал'шы́и // Вóуцы асóба / закýтк'и бы́л'и // Ры́γа / тáм малóт'ут' // Анбáр двухиатáжнъи бы́л у γрáха / у хр'ис'jáн н'é была // Мълат'и́л'и нъ такáх // св'áслы — снапы́ в'áжут' // jáснъиь Пал'áнъ ат'м'éнъиь ат фс'éх д'ьр'ив'éн' // Етъ jáснъиь Пал'áнъ / а éнтъ jáс'инк'и //

П'и́шыт' / дóч' пр'и бáнк'ь т'ип'éр'ич'ь / сы́н с'ькл'итáр' // Пл'им'éн'ик астáлс'и // лáпт'и пл'ил'и́ / Лы́ку у сакý б'арýт' // Ис п'ин'óк в'ир'óук'и в'jýт' // Паид'óм / картóшк'и свóр'им // Ч'аснóк / иамý аднá звáн'иа //

Сърахвáны нас'и́л'и / пан'óвы / jýп'к'и так'и́иа / сваво́ изд'éл'иа / халс'т'и́ныи / зънав'éск'и так'и́ии рашы́тыи / папрóстыму хвáртук'и // пад'óукъ былá //

Нáм шкóлу пъстънав'и́л'и / такýиу баγáтъиу //

Transcribed in 1951 by E. A. Komšilova.

Reproduced from Komšilova, 1959, p. 54-55.

Orël, Mcenskij u., now Dolžanskij r., d. Frolovo

Д. Фроло́во. («Храло́ўскăй, Шчипёўскăй во́лъсьти»). «На́шы ўсѣ́ нас займа́ютцă — дре́вă ру́бють: бирёзъвы̆ји, ўся́кїји; ро́шша стаи́ть, јіе̄ сряза́ють на швыро́к, на палу́тăр: тапи́ть; у на́с ўhăлья ишшо́ нима́, у на́с сё драўа́». (А у васъ въ лѣсахъ есть лѣшіе или русалки?) «Бѣhăють по ржы́ руса́ўки, по́ ли́су: найма́ить чилавѣ́ка, шшало́хчить, а ви́дить — мы јіе̄ ни ви́дьли; хо́дють мужуки́, ка́жуть рас, а са́ми мы ни ви́дьли руса́ўак э́тих. Слухи́ хо́дють, лю́ди ска́жуть и мы ска́жым; и пра лѣ́шых мы ни слыха́ли: ӥи (= они) ў рѣ́чькăх быва́ють: хришшо́нъји лю́ди их ни мо́жуть ви́дить: лі́шāй — он-к враhу́. Нӥужли́-ш яму́ дано́ хришшо́нъму чӥлавѣ́ку каза́тцă? Двăраво́й жывёть ва ўся́ким дварѣ́: ста́лă быть са́ми ани́. Д̆ыть не́ш анѣ́ чи́лавѣ́кăм пака́зъвăютцă: ски́нӥтцă, мо́жыть и ко́шкăю и hăлубёнкāм: ўся́кисьти! Саба́кāй, и скати́най ка́жне'й мо́жыть. Э́сьли ўзлю́бить, а то́: ни ндра́ўна каро́ўа — измадѣ́ить, исхуда́ить: ни аве́ц ни зъвяду́ть; ў ино́м дварѣ́ как на вѣ́тку иду́ть, а ино́м дварѣ́ — истра́тютцă: ўсё убы́тки.

У на́с хлѣ́ба hо́т о́д hăду ме́ніе'ть: ко́пăнь вы́къпають, а по́тъм (sic!) пасѣ́им. Пе́рь дажжа́ хърашы́, а про́шлы̆ји hада́ пло́хā бы́ла: хто́ и пя́ть капёнъчик, јидако́ў ў као́ и дьвяна́тцы̆ть ду́ш: наро́ду сё бо́ліе'ть. Быва́ють и балѣ́сьти: у као́ кака́я хваро́ба; кой-чѣ́м лѣ́чють: сарьвём ива́н-да-ма́рью, атто́пим да вы́пьим; бăhаро́цкăя — ăт ка́шлю, кумани́шник — то́жа. Кряпи́вāй ръскира́ютцă: вăлдыри́ пайду́ть, а сё те́рьпиш! Хрѣ́нъм, рѣ́тькяй ръскира́иш: ку́пиш на капе́йкю ў hо́ръди; кăк ажhёть-та дю́жа, ска́жыш штŏ палёхшы̆ить ăт кряпи́вы: кряпи́ва ража́итцă! С вяснѣ́ ва́риш, яди́м ăт нуждѣ́: ў вару́ вы́мъјим јіе̄ и яди́м јіе̄. (А гдѣ вы сами моетесь? Есть у васъ бани?):

«Нима́ у на́с ба́ни! Нă маро́с пъбяhи́ш, на сибе́ во́ду вы́льиш и прибяhи́ш: о́т и ўся́ на́ша ба́ня!»

Transcribed in 1902 by E. F. Budde. Reproduced from SORJaS 76, 3, 1904, p. 54.

Orël, Novosil'skij r., s. Petuški

«Как от абря́т — к вяньцу́ вяду́ть: апăлате́нютцă, аттэ́да прьвяду́ть, ў саро́ку пăвя́жуть, апу́шъну, панёўу, дыть зипу́н; а зи́мній дѣ́лă — пълушу́бāк; ăбува́ютцă ў сăпаhах, а лѣ́тьній дѣ́лă — ў хăдака́х. Сьпирьва́, с начи́ла — памо́лки ж жы'нихо́м; пріѣ́дуть, их ăбразу́ють, э́ту пару, пъвяду́ть их на́ пъл». (На какой на́ полъ?). «Пол-до́ски: шьчя́с-зе́м hли́ннāй, а э́та до́съчьки: зъмашшо́нă. (Ну, дальше!). «Там ых пасо́дють ря́дāм, а ра́ньшы пасо́дють — пако́рьмиш; ну, зьбира́ють в'е'рхняко́ў, даро́hай ѣ́дуть ве'рха́ми, ды и пѣ́сьни пяю́ть; а́ ў каhо́ маhни́ту ни хвата́я, чьлавѣ́к бѣ́днāй, — ўо́т жэ́ньтцă: дьвѣ́ падўо́ды зъпряhѣ́ть, дă бу́ди! А пъбаhа́тїй — пятна́тцы́ть нъбярѣ́ть. Привяду́ть ăт виньчя́нью, пако́рьмють, а та́м радьня́ па сваи́м дама́м паѣ́дуть».

Transcribed in 1902 by E. F. Budde. Reproduced from SORJaS 76, 3, 1904, p. 12

Orël, Znamenskij r., d. Kobyl'skaja

Брад жыв'ет' сам у-хат'а | с'ам'йу́ бро́с'ил || р'иб'а́ты | н'ил'з'а́ так || бро́н'уца ан'и́ || Ма́н'к'а харо́шъйа | ув'изла́ д'ит'е́й ат-с'а-м'йи́ || он ву́ш'ица || нырма́л'ный ɣот || къɣда́ бъл'ша́йа аɣръма́днайа сабра́н'ийа у-бр'иɣа́д'а | н'и-жа́лкъ || на́шъ стърана́ ɣърава́тъйа | в'асно́й развъла́к'ивайут' нъ-вала́х | ат п'аска́ така́йа || с-в'асны́ пъд'ал'и́л'и | а-д'ару́ца т'ип'е́р | з'амл'и́ н'ет || б'ида́ з-з'имл'о́й | хл'або́ў мно́ɣъ || к-в'асны́ съб'ару́ца в'арсты́ дв'е ад-д'ир'е́вн'и д'ал'и́т' || пъд'ал'и́л'и || д'ит'е́й б'ир'о́т' и-н'ис'е́т' || ɣл'ад'и́ | ийе́ сыру́йа йад'а́т' || пъɣл'ажу́ нъ-ты́йе даро́ɣу | т'ижо́лайа || на-йо́м з'ил'о́н'ин'к'ай | как шаɣн'е́т' б'ио́т' || так и-жыв'е́т' || ɣл'ад'и́ | бо́л'шы нъ-лъшыд'а́х ст'ир'иɣ'о́т'а || ст'ир'аɣу́т' аны́ | вон в'и́дны ɣл'а́н' | з'арно́ насы́пъна || пъка́ пр'ишл'е́т' | ило́т'н'иш'ийут' | йа́шык д'е́лайут' || д'ало́ў нъ-н'ид'е́л'у || пъɣл'ад'и́ испо́рт'ал | ш'ижало́ || ш'арто́ўскайа жыра́ | у-калфо́з'а пъ-сыра́йам л'ажы́т' || из-ɣр'а́з'и ко́т'утца л'исты́ || т'ил'о́нъш'ик || иржы́ н'и-было́ ш'ирвато́ш'ина дамно́шн'ийа || ры́бу аны́ ла́в'ут' | р'е́ш'ка йе́ст' || у-л'е́с'а ре́ш'ка || р'аш'но́й ид'и́ | н'и-т'ей даро́ɣай || из-за м'асто́ў с-во́с'ин'и спор || ко́л'к'а брат у-м'ин'е́ посл'и вайн'е́ с'ем л'ет жыв'е́т' вон в'исо́-кай | а-н'ет н'и ха́т'и н'и-каро́в'и || у-шко́л'а рабо́таит' | за ус'у́ л'е́та рас был нъ-пако́с'а || у-по́л'у пайд'о́т' к-см'е́р'т'и || ох | йе́ту жы́зн'у пло́ха жыла́ | йон и н'и-бы́л тв'ир'озъй || ста́ршай сын то́жь в аца́ | аɣръма́днъй | а паро́да сла́бъйа | ап ка́жн'им д'е́л'и спо́р || дл'и с'иб'е́ тах та | л'у́д'и в'и́д'ут' | з-д'а́т'м'и́ дро́бным'и спакойн'е"й | а у-йе́й бы́лъ с'е́м'иръ | вот т'аб'е и фс'о || муш ийе́ пашо́л || хто́ ийе́ зна́ит' || на-ты́йе доро́ɣу | на-т'ей ту доро́ɣу || йа купл'у́ саб'е́ суху́йа || йе́с'т' так'и́йе х'и́трыйе стар'ик'и́ ||

Transcribed by Vasil'ev, Popov and Aver'janov (students at Leningrad Gos. Ped. I.). Reproduced from Gorškova, p. 159-160.

Kursk, Medvenskij r., now Obojanskij, s. Lipovec

Пшан'и́ца пъсп'ива́йа ч'ир'из-н'ид'е́л'у || з'ирна́ у-кр'ист'а́н н'е́ту || д'ир'е́ўн'а || у-мъст'арско́й н'амно́ɣа | а-д'ише́вл'и || ана́ с'ид'и́т' у-ха́т'а | гл'ад'и́т' ув-акно́ || с-ва́р'к'ийу йон л'у́б'а || ан'и́ про́с'ут' м'ин'е́ | ада́й | жан'и́ || дъ-в'иси'е́ йон жан'и́лс'и | а уш с'адо́й || йа с-н'ив'е́скъйу т'ин'е́р | за́-д'ин' напр'ида́им мно́ɣъ | а фс'о́ в'инава́т'и || йон хо́д'а по́-двару | ста́н'а и-смо́тр'а | пака́ ба́бы уб'ару̀т' || таку́йа мо́ду уз'а́л || п'ату́х у-пл'ит'н'у̀ с'ел || ан'и́ в'и́дут' што увайд'е́т' || куhо́ в'ин'и́т' мъладо́hа | ста́раhа || жыл'е́-знайа с'е́тка | а-св'ин̄'а́ ип'а́т' в'и́шн'у падры́ла | нъклъда́ит' мно́hа || въда́ т'ик'о́т' || пъɣл'ад'и́т'а | уб'ару̀т' ты́йе стару̀шку т'в'и-та́м'и | пъв'азу̀т' за́фтр'а за-д'ир'е́ўн'у || пайд'е́м | ана́ бу́д'а л'и-жа́т' || ой | байу́с'а || у-йе́й дв'ина́цът' д'ит'е́й | мал'ч'и́шк'и фс'о и адныйе́ д'е́фку рад'и́ла | ана́ уш хо́д'а нъɣа́м'и || вот п'иш̄'е́л'и || нъхад'и́л'ис' л'у̀д'и пръда́т' дом | а-йо́н пабы́ў и-ип'а́т' на-бал'шу́йа даро́hу | пр'ивы́к || слу́жа П'е́т'к'а || на-рабо́т'а и-Ва́с'к'а || вот — по́мн'у ал̄'ано́й холст куп'и́л'и када́ зъс'ал'и́л'ис' || тада́ ил'на́ н'и-с'е́ил'и | ил'ну н'е́-была | бы́лъ мно́ɣа иржы́ | аржано́й хл'еп п'акл'и́ || хо́ш'ица хл'е́бушка аржано́ва | пъшан'и́шный хл'еп нъдай-е́л | а-када́-тъ з'о́рны съб'ира́л'и || фс'а б'ир'о́за або́драта | на-б'ир'оз'а с'ид'е́л'и || н'ес'е́ш кару́ | а д'е́т'и п'иш̄'е́л'и || т'ем то́п'-им | фс'е́м || ...пъкупа́л'и д'ир'еўн'ийу фс'о || тада́ и цапо́ў мно́hъ ... з-д'е́ўкайу с'ем ɣадо́ў пабы́ў пръда́ў жан'и́лус'о́ и-пашо́ў г-жаны́ у-каўхо́с | мост но́вай насла́ў у-ха́т'а || з-ɣул'б'е́ пр'ишо́ў л'о́х у-уɣаро́д'а и ус'о́ || ма́т'ир'а п'ервайа сказа́ла | пр'и-сын'а жыт' пло́ха ур'е́м'а така́йа | н'и навр'е́м'у || до́браи рад'и́т'ил'и | када́ баɣа́т'и ||

Reproduced from Gorškova, 1963, p. 156-157.

Kursk, Obojanskij u.

Был у нас станавой, ни тѣм яґо паминать: типерь уш ён памёр! Любил ён больно денишку. Вот даслыхалси ён, што у аднаґо баґатаґа мужыка была тысича рублёв дених, и давай придумывать, как бы јих палажить у свой карман. Ня дóлґа ён думал, смикалка-та у ниво здаровая на всѣ прадѣлки. Вялѣл ён сваяму рассыльнаму, такому ш выжаґи, издѣлать чилавѣчью чучилу, замазать јше кровью и падбросить к мужыку на ґарот. А сам ночью прижжаить у то сяло и кричить: Давайтя мнѣ хватеру! — Идѣ прикажытя, ваша блаґародья? успрашивая соцкай. — Ну, хоть у такоґа-та мужыка. Привёл яґо соцкай на хватеру, и мужык пришол к няму на паклон. Станавой и приказываить соцкаму узять у каґо-нибудь сѣна для яґо лашадей. А хозяин и кажа: зачѣм жа, ваша блаґародья хадить далёка за сѣнам? мы сами ради служыть вашай милости — ни у первой вы у мине астанавливаитесь: чѣм баґаты, тѣм и ради. Узял мужык хванарь и пашол с рассыльным за сѣнам. Рассыльнай как толькя пришол у сарай, и хватил сѣна прямо у том мѣстя, идѣ лижала чучила, и закричал: Ах, батюшки! тут мертвай ляжить чилэк! Мужык как ґлянул, так и абамлел. Што тут дѣлать? Прибѣх у хату и бух станавому у ноґи: Батюшка такой-сикой, стань за атца, за матиря! Знать ни знаю и вѣдать ня вѣдаю, аткуля на мине такая напасть! Станавой закричал, залапѣл, вялѣл было ґрамаду збивать, а даля збил с мужычка тысичку и паѣхал; и чучилу с сабою узял. Да што казать! ни у в адном сялѣ пабывала ета чучила; пабралси станавой за ние дених.

Transcribed by A. S. Maškin c. 1850. Reproduced from Gorškova, 1963, p. 64–65.

Belgorod, Ščebekinskij r., x. Gremjačij (text 1) and Belgorodskij r., d. Puškarnoe (texts 2 and 3)

Калхóс харóшыj у райвóн'ь, дъ вайны́ баγáтыj бы́л, сады́, аγарóды бóл'шъ бы́л'и.

Тóт γóт хърашó урад'йлъ сáмъja аснавнója. Пшан'йца аз'ймаja, дáст бóл'шъ. Път с'в'аклý мнóγъ зáн'ътъ.

Мы́ пасабл'ájьм кадá н'иупráука. Ч'ивóш с'ид'ét' на п'ён'с'ии у γóръд'ь. Уб'ир'óн с'ёнъ уруч'нýjу. Бахшá jéс't', арбузóу мнóγъ. З'амл'й пр'ибáв'ил'и калхóзу. Марóз⁀был, картóшк'и н'и рóд'а, зацв'итýт' тóл'к'а св'ёр'х'у. Стáу jéс'. Быкóу, карóу пайт' вóд'им, вадá мутнавáтъja. (Рыбу) нъ мал'кóу лáв'ут' ус'ó вр'ём'ь. Карáс', кáрп jéс'.

У ван'к'ах йе'з'дил. Наша би'ржа тут жа зли трах'ти'ру на база'р'а бала'... Ку'пиш чир'ап'е'н'ник гричишнай, праткн'еш у йо'м ди'рк'у па'л'цам, а таб'е' туды' ма'сла тарγо'ука нал'йе'. Сйеш такой-та чир'ап'е'н'ник, ды и сы'д да в'е'чира..

.... У л'асу' у стаража'х сид'е'л. Чут' бала жы'с'ти ни р'аны'ли. Прийе'хали но'ч'йу на сан'а'х, а йа у з'амл'а'нки. Слу'хайу шум'а' штой-та; γл'а'т', а йе'та ани'. Што д'е'лат'? У́бйу'т! Дык штош йа? Раскапа'л во'кала труб'е', ид'е та'лайа з'амл'а' была, ды вы'лис на кры'шу. Л'о'х. Ани ни ви'д'ут'. Ло'м'уцца у зимл'а'нку. А йа к лашад'а'м. Скар'е'й у са'ни. „Но, пашла'!" Пака' ани' хвати'лиса, а йа уш дал'о'ка. Уйе'хал-таки. Думал уш, што жыво'й н'а бу'ду. Дык суцыл'е'л-таки.

Н'асу' йе'та йа л'е'с'ницу... Пыл' абм'ата'т' На'с't'а пашла'. Дь вот ту'тта вот ка'к-та пасклизну'лси. У па'л, а у наγе' хру'с'! Пр'ама с'в'е'ту ни уз'ви'дил, д'у'жа бо'л'на. Л'ажу', крич'у'. Приб'е'γла На'с't'а, а йа ни падыму'с'а. Пирлами'лас' наγа'. Ат'в'аз'ли' у бал'ни'цу. Вита'ли П'атро'вич', до'хтар. паγл'ад'е'л. „Ну, ничиво',—γаварит';—стари'к! Пал'ажы'ш, аддахн'е'ш у нас". Палажы'ли мин'е' у палату. Ды штош из'д'е'лал? Уби'л мин'е γво'с't' у но'гу мин кас't'а'ми у кал'е'на, ды к наγи' гы'р'к'у вил'е'л привиза't' на блач'ка'х. „Ты, —γавари'т, — йе патих'он'к'у к саб'е' т'ани', а ги'р'к'а таб'е' бу'д'а но'γу выт'аγават'. Ана и срас't'е'тца, кык на'дабна быт'". Ну, штош? Майо' д'е'ла л'ажы' ды пат'аγав'й. Кажнай д'е'н прихади'л. „Ну', д'ет, л'ажы'ш?" Пар'а'дашна д'ет пра л'ажа'л. Патом приказа'л γы'р'к'у с'н'а't'. Пато'м на касты'ликах вил'е'л хади't'. Стал йа патихо'нич'ку н'а наγу ступат'. Да'л'а бол'а, и абашло'с'а ус'о'. Тол'ки ка'к-та ишшо зуди't' у наγе'. А кык нипаγо'да, дык уско'литца, ушшами'тца!

Text 1 transcribed by E. V. Sorokina in 1953; reproduced from Komšilova, 1959, p. 50. Texts 2 and 3 transcribed in 1920 and 1932 by M. D. Mal'cev from V.A. Averin, born in 1870; reproduced from Mal'cev, Dial. Sb. II, 1941, p. 180.

Voronež, Korotojakskij, now Ostrogožskij r., s. Prilepy

У Салдáцкам ч'о вы бы́л'и? П'исáла с'ид'ĵеla п'éс'н'и. Ја анады́ ĵêj γавар'и́ла, кажу, пу́ст' атв'ез'êт'. Дôча, н'е дур'и́ — Н'а зиĵáем хто у́м'ир, ч'и бáба, ч'и мужык. — Марóс пáдаĵа па вôду. — Авбои к'и́слаj [1] па ваз'á-ки пр'ив'азу́т'; л'éтас' сакав'и́тыĵе бы́л'и. Паγл'ад'éл'и вы с'óла кацáпцк'иĵе; ох и там п'ис'н'áка, ч'и бóл'ша нáшаγа. Н'е слыхáла разл'и́ч'ии никакóј; и γарадáм ĵêс'т', вон каγó, назвáн'иĵа. Нáша пóл'а плахáĵа, а тá ĵеш'ш'ó ху́же. Два раза ув Арл'é былá. Шóл хронт ч'ир'ис нáшы с'óла, забрáл'и лашад'éј, и астáл'ис' п'éшыĵе. Ја пашlа ув ôс'ин', абабрал'и там хлéп салдáты, ани́ (кубанские казаки) стáл'и, вóн каγó, давáт' на палху́нту за аршы́н. Травы папаĵêл'и э́нтат γóт! Да вот с л'и́п'и т'в'éт рвáл'и, тóжа пр'ипадóбна. Ат машы́н'е мнóγа папар'éзал'и. Л'еб'иду́ malóla, самару́шныĵе м'éл'н'ицы, как кал'асó да ру́ч'к'а, два кáм'ин'а, тут шыракó, а тут у́зач'к'а. Ны́н'е какóј калас'áка. Ја т'е пóтч'ила с'éс'т' на халáт, а ты вот с'ела на м'ак'ин'áку. — У вас д'алóф баγáта зáрас? Да вêт' там, вóн каγó, жары́ так и'и н'аку́т' у П'итраγрáд'а, у вас там мар'á. Пас'éĵал пашан'и́цу, а вы́расла ч'истаĵа аржáка. Нóп'е аγарóт ĵáлавај.[1]

Ч'и п'éч'к'у ср'исавáла? Нет у вас там так'и́х д'ер'евóф, в'ер'б'êј? Хто эта знал, ч'о эта бу́д'е. — γаспад'и́нк'и, ид'и́т'а нас сн'им'и́т'а. — Да ч'о ш, как ĵêс'т' за ш'ш'о ĵéхат', так пасматр'и́т'а нáшу с'алó. Да у нас ус'ó папаγар'éла нá пал'ах. З γаладóфк'и ус' папрадáл'и; а сáм'и абы кáк хóд'им. — Тут па п'аскáх-та картôшка паγар'éла; папалáх картóшку р'êжым, как сад'и́т'. — Каку́ хóч'ит' хај п'ехáј б'ер'éт'. — Ид'и сáм, вóн каγó. — У нас два их п'етухá, ад'и́н, ч'и́ста γусáк, б'ажы́т', л'уд'éј на наγáх ст'абáит' кры́л'ĵам'и.

Transcribed by N. P. Grinkova in 1926, the first selection from a 60-year old woman, the second from a 40-year old woman, and the third from a 55-year old man. Reproduced from Grinkova, IRJaS III, 2, 1930, p. 579-580.

Voronež, Korotojakskij, now Ostrogožskij r.,

s. Mastjugino

Жы́л'и два бра́та, по́ръзна ан'и жы́л'и. Ад'и́н ваɣа́тыj, а друɣо́j б'е́днъj. И б'е́днъj е́тът да тавó дажы́л, н'ич'евó н'е́т, и брат' ра́зъм н'ет хле́ба. Пр'ихо́д'и он к ваɣа́тъму: „Дај мн'е, брат, хл'е́ба". Ну, ч'евó с н'евó брат' н'е́чъва. „Ja и ра́н'ше т'еб'е́ дава́л, да ты н'е аддајо́ш. Дава́j ja т'еб'е́ ɣлас вы́къл'у, пуд дам". — „Ну, ладна"; ɣлас вы́кълал, пуд дал. Ну, е́тът пуд он н'едо́лɣа jел, п'ат' ч'илав'е́к их, паје́л'и. Ид'е́т' jеш'ш'о́ брат'. „Пајду́ ап'а́т' к н'аму́". Пашо́л. „Дава́j, брат, jеш'ш'о́".—„Дава́j друɣо́j вы́къл'у".— „Да вы́кал'и". Выкълал друɣо́j. Ну, пр'ихо́д'а и ɣъвар'и́т' на жану́: „Атв'ад'и́ м'ен'а́ на ɣлухýjу м'е́сту, штоп ja тут не мата́лс'а".

Ана атв'ала́ jевó у л'е́с пад ду́п. Л'ажы́т' там. Пр'ил'ата́jут' два арла́ и с'е́л'и на е́тът дуп. Ад'и́н ɣъвар'и́т': „Ну, што ш ты л'ета́л па вó здуху, как'и́je слу́х'и слыха́л?" — „Вот тут н'едал'о́ка трап'и́нка, пад'о́ш, тут jест' кр'ин'и́ч'ен'к'а, хот' како́j бал'но́j, нап'и́лс'и ы аздърав'е́л хот' како́j сл'апо́j, пама́же ɣлаза́ — бу́д'е в'и́д'ет'". Он слу́хъje. „А ja — ɣъвар'и́т' — слыха́л, ув е́ткъм ɣо́ръд'е, ско́л'ка казны́ пътр'еб'и́л'и, вады́ н'е даста́нут', jесл'и п хто даста́л вады́, jему бы бал'ша́ja наɣра́да была́. А там ат це́ркв'и са́жен на 20 л'ежы́т' ка́м'ьн' и св'ернý т' е́тат ка́м'ен' и на сажен' вы́къпът', прав'е́с'т' во́ду". Он слу́хъje. „Да вот у купца́ доч' ɣо́да 3 со́хн'е, во́т как е́тъj вадо́j бры́знут', вы́л'ач'ит'". Ан'и ул'ат'е́л'и. Нашол он е́туjу трап'и́нку, и, пра́вда, крын'и́ч'ьн'к'а. Он памы́лс'а — празр'е́л. Можа, у н'евó там пасу́тка была́, набра́л вады́ и пр'ихо́д'а в тот ɣо́рът. Пр'ихо́д'а у сав'е́т и нъч'ина́ja ръзɣава́р'ивът'. „А што́-j-та у вас аб вад'е́ ɣар'у́jут'?" — „Да капа́л'и, са́жен на 100 капа́л'и, да вады́ н'ет". — „А jес'л'и ja аткро́jу?" — „Да наɣра́да бу́д'ет'". — „Дава́jт'е рабо́ч'их". Да́л'и рабо́ч'их, жа́лъван'je jамý назна́ч'ил'и бал'шу́jу. Ка́м'ен' св'арну́л'и, ста́л'и капа́т'; шел'ухну́ла вада́! Тут наɣра́да jему́ была́ бал'ша́ja.

Пашо́л он, стал пъдава́цца ф то с'ало́, ɣд'е у купца́ д'е́фка бал'на́ja. Вашо́л к н'им. „Што-j-та з д'е́фкъj?" — „Да вот 3-й ɣот со́хн'е". — „Да вы́л'ечу". — „Да тут н'е так'и́je бра́л'ис'". — „Да ja вы́л'ечу". Тут вз'а́л во́ду, вро́д'е нъɣазар'и́л, збры́знул — ажыла́; в друɣо́j — фскач'и́ла; в 3-й — с'и́лы набра́лъс'. Ло́шад' да́л'и jамý и д'е́н'иɣ и зо́лата и с'ер'ебра́.

Пр'ихо́д'а он к е́тъму бра́ту: „Дај, брат, мн'е м'е́ркy!" — „На што?" — „Да д'е́нɣ'и ссы́пат'". — „Што вр'о́шl" — „Пъɣл'ад'и́". Пъɣл'ад'е́л — пр'а́ма воз д'е́н'ьɣ. „Ид'е ты вз'а́л?" Ръсказа́л; „Так-ы-так, л'ежа́л пъд дубо́м, прил'ата́jут' пт'и́цы, ръɣава́р'иваjут', вы́слухал и пашо́л". Етат брат: „Выка́лывъjт'е мн'е ɣлаза". Вы́кълъл'и. Так ваɣа́т, а еш'ш'о́ хо́цца быт' ваɣа́ч'е. Пав'ели́ jево́ пад е́тат дубо́к. Л'ежы́т', пр'ил'ета́jут' ап'а́т' два арла́, нъч'и-

на́јут' ръзɣава́р'иват'. „Ты пъɣад'и́ ръзɣава́р'ивът', тут ч'илав'е́к л'ижа́л, во́ду аткры́л и д'е́фку вы́л'еч'ил". Пъɣ̆л'ад'е́л'и — он л'ежы́т'. „Вот он". Ръст'ерза́л'и јево́ на ме́лк'ије ч'а́с'т'и. Вот ы јево́ баɣа́тства.

Transcribed by N. P. Grinkova in 1926 from D. I. Truxačev. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 165-166.

Voronež, Ostrogožskij r., s. Veret'e

Вот на́шъ с'ал'у̂о ‖ ан'и́ ɣл'ид'а́ во́бъ ‖ вот сталу̂owка вас'мо́й ɣот ‖ аб'е́"дал'и са́м'и | а-ко́л'к'у маɣл'и́ нъ-баку́ пъкарм'и́т' | пъпайт' вадо́й ‖ вад'и́цы дат' ‖ йа пъшла́ в'исawшы́цъй ‖ пайд'е́м и-мы́ ‖ муш байе̂ц ‖ въйе́нных байцо́w мно́ъ... ‖ у-хъз'а́йк'и въд'а́нк'и стъйа́л'и ‖ съма́ мълада́йа н'и-възм'е́ш так | рабу̂отат' жа́днайа | пато́м как зъбал'и̂ет' | про́с'ит' скар'е́й | скар'е́й ‖ ана́ л'ажа́ | ит'и́т' куды́ш | так и-пъм'ирла́ ‖ с'истра́ нъп'икла́ пъм'ина́т' | а он н'а-хо́ч'ит' | с'ид'и́т у-свайе́й ха́т'ы ‖ стар'и́к то́жы л'ажы́т' це́лый д'ен' на-п'ач'и́ | да и-то́л'к'а ‖ она́ | н'аɣо́дный | пад'и́ к-стару́хъм ‖ ан'и́ с'ид'а́ саб'е́ ко́лъ ха́ты ‖ зъ-с'ило́м хъран'и́л'и ‖ йаму́ да́л'и с-в'асни́ помъч' | а-д'е́н'ɣ'и п'ир'ашл'и́ с'ам'йи́ ‖ у-с'астр'е́ кару̂о ва... ‖ д'иwч'а́ты зна́йут' | ч'илав'е́к йе́д'а с'уды́ издъл'ика́ | он бу́д'а дра́тца ‖ он н'а-хо́ч'а ит'и́т' с'уды́ ‖ ста́н'а и-стайт' саб'е́ нъ-сн'аɣу́ ‖ мат' ус'о́ п'йша и-п'йша | а-он н'имо́й ‖ дв'е н'ад'е́л'и у-с'а т'е́ пражы́л ‖

Reproduced from Gorškova, 1963, p. 162.

Orel, Livenskij u., d. Volovo,

now Lipeck, Volovskij r.

За р'еш'кăју-ш аγн'и γар'а ус'о тирнав'ыја
'Эј ле-ш, ој лил'е, ус'о тирнав'ыја,
Ва к'узни^{т}сы кузн'е^{т}ш'ики ус'о мăлад'ыја
Куј'ут' и л'ут' патк'оушки ус'о лăв'ан'ыја.
Х'о^{т}ш'ут' кав'ат', хо^{т}ш'ут' кав'ат' схад'атыва к'он'а.
Схад'атăў к'он'; схад'атăў к'он' н'ум'еја хад'ити.
Б'ујныју-ш γал'о(ў)ушку н'ум'еја нас'ити.
Вот б'еч кан'у па сыр'ом двар'у, па б'елыму к'амн'у.
К'он' б'ажыт, зимл'а драж'ыт', патк'о(ў)ушки zü̯ак- züак.
Мăлад'аја вот св'ат'јушка у(ў)ак'онушка γл'ат'-γл'ат'.
Ана д'умала пашт'ар' ј'ед'а — (ј)ета м'ој схад'атај сват.
(ј)ета м'ој схад'атај сват на в'орынам к'он'у.
За р'еш'кају-ш аγн'и γар'а ус'о тирнав'ыја.
Ва к'узни^{т}сы кузн'е^{т}ш'ики ус'о мăлад'ыја.
Куј'ут' и л'ј'ут' патк'о(ў)шки ус'о зăлăт'ыја.
Х'о^{т}шут' кав'ат', х'о^{т}ш'ут' кав'ат' Ал'акс'ејива к'он'а.
Ал'ăкс'ејаў к'он', Ал'акс'ејаў к'он' ум'еја хад'ити,
Б'ујныју-ш γал'о(ў)ушку ум'еја нас'ити.
Вот б'еч кан'у па сыр'ом двар'у па б'елы̆му к'амн'у.
К'он' б'аж'ыт', зимл'а драж'ыт' патк'о(ў)ушки zü̯ак-zü̯ак.
Мăлăд'ај. вот М'ар'јушка ув ак'онушку γл'ат'-γл'ат'.
Ана д'умăла пăшт'ар' ј'ед'а (ј)ета м'ој Ал'акс'ејушка.
(ј)ета мој Ал'акс'ејушка на в'орынам к'он'у.
Пад н'им-та к'он' пад н'им вăран'ој што с'олнушка с'ј'аја.
На р'учушках пирш'аташ'ки што б'елај сн'аж'о^{т}ш'ик.
Ал'акс'ејушка Мик'итъви^{т}ш' м'илин'к'ај друж'о^{т}ш'ик.
'Он м'илин'к'ај друж'о^{т}ш'ик, дăроγ'ој γаст'о^{т}ш'ик.
Ој, ан'а-ш јаво л'уб'а, ишш'о приγал'уб'а.

Transcribed by A. M. Seliščev. Reproduced from Kuraszkiewicz, 1963, p. 111.

Lipeck, Xlevenskij r., s. Donskaja Negočevka

Аγрама́тнъj был л͡ес; ф канце с'ала́ м'е́л'н'пца, туды, в этат край был л'ес в маде́j па́м'ет'и. Ф с'ер'ед'и́н'е была́ адна́ пал'а́на, а то ч'а́ш'ш'а была́. Распаха́л'и, с'е́jут' там. Дура́цкаja д'е́ла на плант н'е станов'уццут', а на γумно́. Оч'ин' лу́ч'ч'е как на γумно́, фс'о в'и́дна, тут ja вы́шел и фс'о́ в'и́жу, ш'ш'о у м'ен'е jе́с', а дл'а в'ес'е́л'ja жы́з'н'и удо́бн'ej вы́jт'и на праγу́лак. Аба́пъл цер'кв'и ста́рыje жы́т'ел'и; эта ина (= Донская) в л'е́с зас'ел'а́лас'. Пр'и па́м'ет'и с'уды фс'о памал'е́н'к'у зала́з'пл нарбт. Тады жыс' сафс'ем была́ ч'ер'н'е́je, и́збы бы́л'п — п'е́ч'к'и б'ас тру́баф. С'ич'ас пастро́jк'и н'и праизво́д'ат'; к'ир'п'ич' д'у́жа р'е́жут', обжыγа́jут' влаγу́, γд'е найду́т' таку́ju удобнаju м'е́ста.— Из на́шej с'ала. — Бо́ знат' ш'ш'о.

Transcribed in 1925 by N. P. Grinkova from a 40-year old woman. Reproduced from IRJaS II, 1, 1929, p. 114.

Rjazan', Zaxarovskij r., s. Katagošča

... γо͡ус'т'и как'ййа пр'иjи͡ехъл'и | jа нáс'т'у уч'йла дóч'ьр'а млáтишуйа... эть ч'éр'ьс пажáр астáлъс' н'еуч'óнъйа... jа хат'éла уч'ййъ jéй пръвад'йт' в вас'мййа... ‖ А ну къ д'éфкъ н'и — тудá н'и с'удá! jа астáлъс' н'и уч'óнъйа ч'éр'ас мáт'ьр'а ат'едз‿жыл ф крыкáшъках... jа аднá разйед'йнъйа фс'у жыс' свајý jа пръвад'йла фс'о в γар'аγ да в γо͡ур'и... jаγó-тъ jа н'и в'идáла пут'ом... с'амнацът л'ет хад'йла пъ стран'é пъ тарфáм пъ заводам... jа и зъкр'ичý — фс'е до͡ума, а jа зд'ез‿брад'áжн'ьч'ьйу.

Йа как на‿печ'и зъб'арýс' таг‿др'иматá ... Ч'еγó ж ана' мне велéла сказат'т-а ‖ три нóч'и нъч'авáли в л'асý... ас'м'óтак л'ажыт'... куды н'и пайд'éм фс'о нам он пъпадáица ‖ ат э́тъγа ад‿балóта н'идал'óка | хадйли зāр'ех'им'и γде н'ахóд'им ас'м'óтак фс'о с-нáм'и ‖ с'ад'им на саснý и с'ид'им... Спат'-та хóпа, ус'н'ем — з'м'еи при-в'азалс'и к нам | ч'орнаj бык — мы дýмъл'и н'еч'истай ‖ л'ес'н'ик фстр'éлс'и, а мы уш рáд'и... мужукá фстр'éт'ьл'и, сървалáс' йа с этъγа с ар'éш'ьн'ька | рубáшка първалáс' — и в'ис'ý ‖ тудá, с'удá — удав'ýс' ‖ В'ид‿γълавóй кн'йзу наγáм'и кв'ерху ‖ снахá пъдб'аγáйа и кр'ич'йт': пóл'а | пóл'а ‖ а — йа — йа вóтна тýта...

Йа как на-п'éч'и зъб'арýс' | так др'иматá ... ‖ дай бох нам пáм'ьт'... ч'еγó ш анá мн'е в'ел'éла сказáт'-та ‖ тр'и нóч'и нъч'авáл'и в л'асý... ас'м'óтак л'ажыт' ‖ куды́ н'и пайд'éм фс'о нам он пьпадáнца | л'ажыт' ‖ γд'е н'а-хóд'им ас'м'óтак фс'ô с-нáм'и ‖ ~~с'ад'~~им на-сасню́ и-с'ид'ш́м... ‖ спат' н'а-хóпа | усн'éм | зм'éи ‖ пр'ив'азáлс'и к-нáм ч'óрнай бык ‖ мы дýмъл'и н'еч'йстай ‖ Л'ес'н'йк фстр'éлс'и | а-мы́ уш рáд'и шт'ь мужукá фстр'éт'ьл'и... ‖

Сървалáс' йа с-э́тъγа с-ар'éшьн'ька | рубáшка първалáс' и-в'ис'ý ‖ тудá с'удá | удав'ýс' ‖ в'ид' γълавóй кн'йзу | наγáм'и кв'éрху в'ис'ý ‖ снахá пъдб'аγáйа и-кр'ич'йт' | пóл'а | пóл'а | а-йá вот тýта ‖ вот ч'нó анá мн'é скáзъвала | муш ейó б'ил см'éртным байóм | тупарóм | цэпóм ‖ зáч'ьл'и спóр'ит' ч'йá жанá пр'ид'éт и-рубáшку с-н'аγó сы́м'а... ‖ майá пр'ид'ó мáтушка и-сы́м'а ‖ сажγ'éш ил' уб'йéш м'енэ́ двýх см'ер'т'éй н'а-бýд'а... ‖ вот как'ййи мужук'й тадá бы́л'й ‖ хад'йл'и ф-такóй абр'áд'и и-н'ехтó н'е-см'ейáл'ис' ‖ пъ л'уд'áм хóд'а и-прáвдý искув'éркъйут' ‖

Transcribed by O. G. Gecova. Reproduced from Gorškova, 1963, p. 34, 62, 120-121.

Rjazan', Čučkovskij r., s. Melexovo (text 1), near g. Rjazan' (text 2)

Ёта май в'ашá съмадж'ёл'шънъи... ‖ вам бы рáн'и пр'ит^{ш}'й | изутрá ‖ тап'ёр' д'алóх дóма-та мнóга ‖ б'ёльш гър'амы́шньи пад гóр'а нóс^{ш}'ут^{ш}' ‖ пълат^{ш}'ён'цы | хр'астáм'и ръшывáл'и с-абóих канцóх в'ат^{ш}'áм'и | стóлб'ик'им'и ‖ какáйа плáт^{ш}'йа... ‖ вот на-ётък их л'áмьцкьх д'ёр'жыща... ‖ наша ср'адá из^{ж}'в'ёснъйа... ‖ ох уш ы з^{ж}'ам'л'á тут т^{ш}'в'ардá ‖ цóйта там бал'шóйа ‖ д^{з}'ён'г'и л'ажáт^{с}' ‖ н'и-пьт^{с}'ар'ái ан'й йшут^{с}' н'и-зóльт ‖ угл'й, вон как-к'ин-та рьск'идáты, цьр'ип'к'й ‖ пад^{ж}'й п'ёцка былá ‖ йа найдý гаршóк с̄'ьр'абрóм | бóл'на уш р'абрó талстá ‖ вот вы́рыл'и цавóйта из̄'им'л'ё | фс'а капцóнъйа ‖ гл'áка кушы́нцьк ‖ там пиаскý да прóпъс'т'и ‖ в-н'óм з'амл'á былá ‖ на-бóга нацáис^{ш}'и | а-сáм н'и-плащáйс'и ‖ на-н'ет и судá н'ет ‖ пакрóму на-стóл пастáв'у | фс^{ш}'ёх ййс^{ш}'т^{ш}' застáв'у ‖ пад^{ж}'йт^{ш}'а нáшы срóдн'йцк'и нь-свайý падвóр'ищу нъ свайý шырóкуйу ‖ ръступ'йс^{ш}' | мат' сырá з^{ж}'ам-л'á | ръскал'йс^{ш}' | гръбавáйа-даскá ‖ ръстр'ып'áхи'нт^{ш}'а | рад^{ж}'й-мыйа мáтушка и-карм'йл'ьц бáт^{ш}'ушка ‖ свой б'ёльи крылушк'и | пр'ил'нт^{ш}'йт^{ш}'а нь-свайý падвóр'ищу к-нáм гóр'к'им | б'исцáсным |

Вóт já былá д'ёвушкā / вы́шла зāмуж / пъ^{ъ}в'ан'ч'álъс'ā // зъ^{ъ}в'азáл'и... стáл'и пав'áзывът' в раγá // Так'йи у нáз бы́л'и упавójн'ик'и // Нъ упавójн'ик'и бы́л'и нашы́ты γajтáн'ч'и'кй // С'в'ёр'х'у ётъва упавójн'ика пав'áзъны бы́л'и платóч'к'ам // Пас'л'á ётъвъ платóч'к'а фтарój бы́л платóк пав'áзънај // Патóм мój мýш бы́л на слýжб'й / пасл'á слýжбы стáл жы́т' в Маскв'ē // Патóм вз'ál'и м'ин'ё тудá / ёту пав'áску já ръзв'азáла / н'а стáла нас'йт' // Стáлъ хад'йт' ф плáт'ји // ф плáт'ји хад'йла н'амнóγъ / Патóм мýш у м'ин'ё пóм'ар / астáв'ил м'ин'ё //

Text 1 transcribed by V. N. Sidorov in 1926; reproduced from Gorškova, 1963, p. 89. Text 2 transcribed by N. M. Karinskij in 1929; reproduced from Komšilova, 1959, p. 55.

Rjazan', Šackij r., s. Baluščevo

Жы́л бра́т сястро́ј; у ни́х была́ ла́въчкă аткрытă; аткрыва́ли .... ла́въчку бра́ли .... вино́(мъ торговали). Сяс̓тра́ (какъ-то говоритъ брату): «Ну́жнъ табе́ бра́т̓ьч жыни́ччя, а то мне́ о́чьн̓ *трудно́* зъ скати́нъј хади́т̓». Паслу́шьлсй и жыни́лси; в̓зя́л с̓ибе́ жану́ таку́ю краса́вичу, о́чьн̓ харо́шу. Та́м, чѐр̓из го́т нъра-д̓и́лс̓й у н̓их сыно́чьк, а он жыв̓от̓ (все по прежнему и) таргу́ит̓ вино́ум (не: вину́ом!). Прихо́дит̓ он абе́дът̓, (с̓) сяс̓тро́ј здра́ствъ'-и'ччь и праща́ц̓ц̓ь, ухо́дит̓ апя́т̓. Жана́ яво́ о́чьн̓ была́ нихаро́шья́, н̓инав̓ис'нича. Пос̓ли няво́ в̓зяла́ п̓е́р̓въвă са́мъвъ харо́шъва́ гу́сй, уби́лă јаво́; вы́мъзълăс̓ ф̓ся̀ ф кро́ф и пашла́ ска́зъвът̓ му́жу: «Твая́ люби́мă сяс̓тр̓и́чă уби́лă јаво́ (и меня всю кровью вымазала). О́н јйј му́ш ăт̓в̓ича́ит̓ жине́: «Иди́, иди́ *ач'ч'у́дывă*, я приду́ до́мă ф̓с̓е́ ва́ши дя'ла́ ръзбяру́». (Вотъ мужъ приходитъ домой, пообѣдалъ, а) Ничаво́ пра е́тъ ни́ пъ'мяну́л. Јéј апя́т̓ даса́д̓нъ, што́ ..... и пашо́л праща́ј, н̓и пъмяну́л н̓ичаво́. (Тогда жена опять, какъ онъ ушелъ), вы́бръл̓ъ по́с̓ли јаво́ са́мъвъ лу́ччьвъ ут̓о́нкă, (зарѣзала его, вымазалась вся въ кровь и пошла сказывать мужу): «(в)о́т твая́ люби́мă сяс̓тр̓и́ча уби́ла са́мъвъ лу́ччьвă ут̓о́нкъ» (и пр.). (А мужъ ей отвѣчаетъ: «Иди, иди отсюдова) «Я до́мъ ф̓се́ ва́ши дяла́ разбяру». (Вотъ приходитъ онъ домой,) паздра́ствъвълс̓й и *пашо́л праща́ј*, н̓ичаво́ н̓и пъмяну́л. У н̓éј *было́* о́чьн̓ *кънишáт*[1]) многă. Ана́ пе́р̓въ сам(ъвъ лучшаго конишонка взяла, да убила) — јеј *хо́т̓чă з̓д̓е́ит̓* сястру́ тъ' яво́. Апяд̓ ж' пабе́глъ к няму́ (къ мужу и сказываетъ: «Твоя любимая сестрица убила твого самаго лучшаго конишонка» и пр. А онъ ей мужъ опять все отвѣчаетъ:) «Иди́, иди́ ац̓ц̓юду́въ (я приду, дома всѣ ваши дѣла разберу. Опять приходитъ домой, поздравствовался, пообѣдалъ и пошелъ прощай, а про конишонка ничего не помянулъ. Вотъ жена видитъ, что ей не удается сдѣять сестру-то его). А у н̓их ад̓и́н ма́л̓чик, јид̓и́нăј у н̓и́γ д̓ит̓о́ и јес̓т̓, уби́лъ и пашла́ (къ мужу и сказываетъ. Вотъ мужъ пришолъ домой, съ сестрой ничего не говоритъ). Пато́м пăбе́дыл (и говоритъ сестрѣ): Люби́мăя мая́ сис̓тр̓и́ча, ăдява́јсй и абува́јсе, и мы пае́дим[2]) с табо́ј». Пае́хъли, јéхъл ..... пря́мъ..... «Ну́, гъвари́т̓, сяс̓тричă, сла́з̓, гъвари́т̓, ... (Потомъ и спрашиваетъ у нея:) «Гъвари́, сяс̓тр̓и́чă. Хто́ п̓е́р̓въвъ гус̓ь с̓е́к?» Ана́ н̓и ска̀зывъит̓ пръ снаху́ н̓ичаво́: «Ру́к̓и р̓е́зъли, глаза́ в̓и́д̓и́ли». — «Хто́ жъ маво́ п̓е́р̓въвъ ут̓о́нкъ с̓е́к?» (Она опять про сноху не сказываетъ ничего: «Руки рѣзали, глаза видѣли»). — Хто́ жъ маво́ п̓е́р̓въвъ кънишо́нкъ уби́л?». (Она опять то же от-

вѣчаетъ).—Хто́ ж маво́ (еди́ного) д̓ит̓я́ [зд. «дитя́»—не винит.= имен., а род. въ смыслѣ винит. отъ именит. «дит̓о́»] уб̓и́л?». (Она и тутъ не сказываетъ про сноху ничего:) «Ру́к̓и б̓и́л̓и, глаза́ в̓и́д̓ил̓и». (Мужъ ей и говоритъ:)—«Клад̓и́ ру́к̓и, сястра́». Ан̓и́ (=а они) уш у н̓е́ј пълажо́н̓ы. Он јеј ат͡се́к и ујéхъл.

Transcribed in 1899 by N. N. Durnovo from Anna Seliverstova. Reproduced from IORJaS V, 3, 1900, p. 950-952.

Rjazan', Sapožkovskij r., s. Bol'šie Možary

Жыл ба́γатъй купец́. У няво дътей не́ былӑ: толіки их двоя ж жанóи и работ́ники. И имел балшóй капитáл. И патом купцю присни́лсе' этаму сон. «Ты свой капитал малейкя убаф́ и спасёш свою душу». Он и хазяйки сваёй сказыват́: «Мне приснился этакай сон» (ты ня мяшáй, яγатка!). Тóт хазяин γварит́: «Как жӑ нам быт́»? А хазяйкя яму γварит́: «Смастим мост». У них ходют́ Боγу в маластыр́ малицца за сми́сот вёрст. А че'ре'з речкю семди́сят. И апи мост смастили. Пашли люди добрыи мӑлитца вдвое' болшы. И пасылат́ купец́ работ́ника: «Пóд мъст сят́: паслýшӑй, што люди hварят́». Патом люди γварят́: «Ест́ оп жыф, и дай яму hóспади добрӑя здарóвья, а пóмяр—царствӑ не"бёснӑя места (у)пакой». И патом шли три лица: γаспот́ Исус Христос и Микалай Уγóдняк. И патом Микалай Уγóдняк γварит́ γóсподу (sic): «Какую этаму купцу щас́т́ дат́?» Но γаспот́ сказал: «Я йим дам сына и э́тат сын што мене ни папросит́, то я йиму дам». Хърӑшó. Работ́няк вылес ис пад мосту; пришол дамой. И купец́ яво спрашыват́, што люди γварят́. Нóн яму сказал, купцу: «γвáрят́: ест́ он жыф, дай яму γоспади добрая здарóвья и мнóγӑ лет пажыт́, áсли пóмяр, даяму, γоспади, царсвӑ Божія места упӑкой». Но пра эта яму работ́няк ни сказал. Но̊н [1]) тут жа атправлятца в ынуя именья на два γода. А яму создал приказ: вот ты с мине триста рублей пӑлучӑл, вот тибе пят́сот прибавляю, толки праф́ ту должпас́т́, как я правял. Но он уехал. Хазяйкя яво забрюхáтела. Ну патом прашл[illegible] γода, и время хазяйки яво радит́. Но тот работ́няк пӑдыскал бапку, шты как ни можпа, бапка, вот сто рублей я тибе дам: ты рибёнъка скрат́. Та бапка рибёнъка скрадила и пирдала работ́нику. Работняк ф шпиталі яγо атнёс. И ета бапка з́делала нат купчихай: разарвала ат сабакищанка и вымъзӑла ей уста и самаю, и патом зашумела краул: «Так я так, γварит́: купцова хазяйкя радила сына и разървала». Сабрался нарот, урядники, панятыи и паверили эта дéла. Патом пріяжжят́ купец́ исвао́ именья и спрашыват́ работ́ника: «Как дяла, γриγорій?» γриγорій γварит́: «Дяла плахіи: нящясья!» Он и hварит́: «Што ш такоя?»—«Хазяйкя твая рӑдила сына и разървала еγó» (sic). Купец́ γриγорій и γварит́: «Када ана ръзӑрвала, ана—сабака и сабачья ей чест́». Прашло этаму делу три γода. И работ́ник просит́ у хӑзяина ращ́от. Тот ни пускат́: «Вот ты палучал от мене пят́сот цалковых, а вот тебѣ тыщю рублей,—ни хади!» Он и γварит́: «Не' нада мне ничаво, давай ращ́от.

Transcribed by N. Karinskij. Reproduced from Durnovo, p. 181-182.

Rjazan', Kasimovskij u., now Šilovskij r., s. Eraxtur

Ӑбдавѣ́ла-та дамно́: Хӗдӑр Хӗдърыц бы́л, за няво́ хади́ла; он сица́с жы́ф: ате́ц бы́л не' ро́днай, ма́ть ме'ня́ ни пушша́ла—γӑвари́ть: жыви́ адна́; вот уш де́се'ть зи́м жыла́. Саску́цы́лас, ницаво́! У на́с абря́да во́ кака́я: ку́рта, ану́цы, бе'зымёнка—таки́-ти бе'зымёнки тку́тца, как ану́ца, то́лькя с ряда́ми; ана́ лѣ́тьнія, па лята́м но́сют, а ану́ца зи́мнія. Ў де́нь мо́жна вы́ткать. Сви́тка кака́я-та зау́ть. У ва́с сё хо́дють па рабо́ту ў Зу́пва. Со́ўестюся, γля́ть прӑшыбе́сса! Дишо́ўка ӑткры́лъся, праѣ́хӑла пя́ть рубле́й то́лька̄, два каньца́.— Мнѣ́-ти? три́тцӑть дявя́тай! Я крьпасва́я, здѣшня́я! Я цаво́ зва́ю: на свѣ́ти-ти жыла́, я ать э́тих γадо́ў ушла́. Ве'ньца́л ате́ц Ляксáндра. Те'пе́рца аста́лась адна́ до́ц.—Бяру́ть и сце́лють из мацэ́ньца, вы́бира́ють д'е́рьγо'нку. Када́ дажжа́ бу́дуть. Свякро́ў была да зало́ўка; ся́к се'бѣ бяре́ть лён, хто ско́лька̄. Ма́ть з до́цэрью ана́ се'бѣ, а я се'бѣ бяру́. Като́ра бо́льша, като́ра ме́ньша—сѣ́ се'бѣ бяру́ть. Цао́ бяли́ть-та? По́ дьвѣ капе́йки за хунт пря́жы.

Reproduced from Durnovo, p. 185

Rostov, Bagaevskij r., x. Kudinov (text 1), and Oktjabrskij r., st. Rodionovo-nesvetajskij (text 2)

Кадá у-растóв'и / бы́л'и жа у зв'ар'йнцы в'идм'ид'á в'идáл'и // хл'еп был хóндавај // бумáшка парвáтаја // а-п'ét'к'а ч'и д'ен' / ч'и нóч' рабóтаја // тут вадá / назвáн'ија јеј јéст' аз'óры // фч'арá с'артýк ишó нас'йл'и на-м'ахý / ɣ'éјшу / сак / бы́л'и и калпак'й / шлы́ч'к'и / хвајшóпк'и / сыч'ác другáја мóда, ɣъвар'át' // а-вы́ ид'é јéд'ита // вы жа прадајót'а ч'ивó // какýја жа истóр'ију расказáт' // сын мój в'йл'ижалс'и и фставáј // вон сафс'ém нач'ál'-ствам знакóм // ут'éта пашлá / а-тáм знакóмаји спрáшывајут' за сы́на // ɣъвар'ít' / дабрасóв'иснај булɣáхт'ир / штóп-óн абруɣáл кавó // ч'ир'из јéта и с'ид'ít' кр'épка // ут'éта шахв'óры стајáл'и // в'азýт' хл'еп дамój / и ас'ил'étцы пр'инасл'й и ус'ó // р'йпка и у-м'ин'é былá // шахв'óры пъсматр'éл'и / а дóч'к'и масты́ мáжут' / и ушл'й //

М'и б'икáм хвасты́ крут'йл'и / а р'иб'јáты мáлыја бы́л'и // п'јáт' у-м'ин'é былó / и у-пóл'и рабóтала // рукáм'и в'јáжым снапы́ // тадá уш-малаткáм'и з'ил'éзным'и малат'йл'и // у-мавó / у-раднóва ащá / былó с'ем д'ит'éј и ус'ó // аны́ йхн'ij рот /с-кýрскај ишó ф-пáншыну // их тры брáта былó // наш / вон рад'ивóнаф был // у-сынóф да ишó з'имл'й былó у-н'йх // ис-пат таɣанрóɣа пр'ијéхал с-мáл'ч'икам'и и-н'áн'ка // аны́ н'ич'ивó н'ив'йжут' // ф-как'ým ɣадý н'и-пóмн'у / а ад'ивáлис'а / јýпк'и ф-п'јáт' палóтн'ишаф / а-кóхты б'élыја и цв'итáстыја с-палóскам'и и з'ил'óныја // шырст'инóја ус'ó у — н'ив'éстав, абóх // ну ит'ít' м'ин'é нáда / у-бáбав нóɣи бал'át' //.

Transcribed in 1947 (text 1) and 1954 (text 2). Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 168-169.

Rostov, Věšenskij r., x. Sevast'janovskij (text 1),
and Cimljanskij r., x. Budarin (text 2)

Жыл б'адн'áк с-мáтр'е"j // д'ет ɣавар'йт' jамý / ета óз'ира заɣат'й и — пастáф' цéркву // он заɣат'йл // пр'ил'атájут' тр'и / ч'аты́р'и / ал'и — п'áт' ýткаф // аб'арнýл'ис' д'афч'áтам'и / ну / Ван'к'а / бýд'иш свáтат' // он засвáталс'и// дашл'й да ивó двáра / он ɣъвар'йт' /ты тут аставájс'а / а ja пajдý пасматр'ý / хтó у нас дóма // анá ɣъвар'йт' / на majý кал'цó / да н'и забывáj пра м'ин'á // он забы́л ийó / а анá абарат'йлас' и вырас св'атóк // св'атк'й пáхнут' как дух'й //

---

ja былá с мóт'к'инaj мáтр'ej / а мн'é ант'ир'éсна / как жан'ихá завýт' // пр'ийéхал жанúх / а ja карóф паɣналá пайт' // ja захл'ý-сталас' / ф съпаɣáх // а бáпка н'ахоч'ит' // у м'ин'é ч'ут' сл'азá н'и праб'jóт' // ат'éц с-мáтр'ийу хат'éл'и м'ин'é н'и адавáт' / а ja захат'éла // в-васкр'ис'éн'а зап'йл'и запój // тадá как уш н'ав'éсту уб'ирáл'и // кóсы бы́л'и запл'ат'óнаи и л'éнты // пав'анч'ál'и нас // св'акры́ зап'óрл'и в-валóвн'у // св'акрóв'ja бáпку мáтр'инскуjу зав'óт' в'édры н'аст'й //.

Вы бýдут'а скóра jéхат' // мы пасп'ашы́м тáх-та // н'и — пасп'ашы́т'а / тут п'éск'и да куш'уɣýры // ра'дúт'ил'и нáшы бы́л'и w-п'éсках жы́л'и // адн'й ɣýн'и астáл'ис' // зан'úх и ɣавар'йт' н'éш'ива // у нас стрóил'и кур'ан'й w п'ат' кáмнат'éj // дв'е кóмнат'и / их и н'и стрóил'и // ja стáвл'у ст'инó / радн'á ид'óт' мáзат' / такája мóда былá // ja жан'йлс'и / а-разашл'йс' мы ч'ир'ис-ɣóлат // ja служы́л // у-м'ин'é кан'óк свój // н-смáтру ид'óш / двá шын'ил'á и-другýja ад'óжу б'ир'óш // а в'арнýлс'а / два м'идал'á пр'ив'óс // ja бр'ихáт' л'уб'йл // jéст' так'йja ахв'ицéры, бы́л'и / а скáск'и л'уб'йл'и // пóсл'и нóвава ɣóда празн'ствó вóс'им д'óн / ну и-бр'ашы́ // слýжба адинáкаваja / а-с'ич'ác удабн'éj слýжба // ja был ч'ижалó зáн'итый // два рас рáн'итый был и — в'арнýлс'и // на-ст'ип'é пашан'йцу с'éил'и // абрабóтак был харóшый // атмалóт'имс'и / с'éна складáл'и w-капнó//

Transcribed in 1950 (text 1) and 1949 (text 2). Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 167-168.

Rostov, Černyševskij r., now Neklinovskij, x. Pičugin (text 1) and Semikarakorskij r., x. Susat (text 2)

Мат' у-свайх рад'йт'ил'аф там жыла́ || ат'е́ц у́м'ир ч'ир'изво́тку || йа по́чту ваз'йл и-прастуд'йлс'и || тут бо́л'шы с'е́ил'и канап'й | под'о́рɣайут' | намо́ч'ут' || а-л'о́н с'е́ил'и дл'и-ма́сла || онкр'е́нкай как дро́т || д'о́рɣайут' йаво́ || с'им'ано́й скар'е́й д'орɣат' || м'ашк'й ал'аны́йа шы́л'и || тут м'е́л'н'ица была́ || п'а́т'кам'ин'е́й быва́ит' | кал'о́сы || хаз'а́ин тут н'ажы́л | пл'ам'а́й'ик у-н'аво́ был | д'аржа́л йе́нту м'е́л'н'ицу || во́ду пуш̄а́л'и на́-два кал'аса́ || дл'аската́ у-на́с базы́ | цара́и || ско́т под-йе́т'им цара́йч'икам спаса́лс'и || с'ай'и́к аɣара́жывайица || з'арно́ | ано́ в-м'ак'и́й'ик'и была́ || т'ало́к ны́н'ишн'ива ɣо́да | ɣадав'и́к | йе́та стр'иɣу́н жыр'аб'о́нак || вы с-м'ин'е́ см'ийо́т'ис' || у-маво́ д'е́да сп'арва́ была́ ч'аты́р'и сы́на || у-каво́ с'ам'йа́ бал'ша́йа | пр'ибавл'а́л'и з'амл'и́ || йа рыба́л'у са̄мало́фк'им'и | ла́в'ица сула́ | вла́з'ийут' сазаны́ || д'ир'а́ бал'ша́йа нужна́ пр'икр'апл'а́т' || у-н'аво́ с'ит'а́ бал'шыйа || йе́та уш пр'имайи́х па́м'итах | мы уш п'ир'ашл'и́ на-йе́ту м'е́сту || ч'илав'е́к | што пас'о́т | называ́йут' кайда́л'ш̄'ик | дл'и-ав'е́ц | называ́йут'йаво́ афч'а́р | т'ип'ер ч'аба́н || пр'и майх па́м'итах калпа́к нас'и́л'и ||

Кан'е́й пакупа́л'и на-йа́рманк'и || ;

када́с' в-раздо́рах йа́рманак был | а-ш̄'а́с йа́рманкаф | их и-н'е́ту || мы жы́л'и б'е́дна у-свои́х рад'и́т'ил'аф | д'ен' и-ноч' рабо́тал'и || д'ило́ф мно́ɣа д'е́лал'и и-капн'и́л'и | и-кас'и́л'и | аш-вот-э́та || сва́д'баф мно́ɣа было́ || па-в'исн'е́ н'и-иɣра́л'и || ну-ку́п'ут' фс'иво́ | м'а́са | ɣус'е́й | кур'е́й | р'е́зал'и | са́м'и патрашы́л'и | аɣато́в'ил'и про́ста | хто́ как сум'е́-ит' || асо́бых бл'у́даф н'и-ум'е́л'и | ;

су́п | бо́рщ | узва́р | жарко́в'йа || аɣурцо́ф | пам'идо́раф настана́вл'ивал'и бо́л'шы, с-расо́лам ат-х'ме́л'у || стол накрыва́л'и | а-в'и́лкаф | тар'е́лкаф | н'е́-была || нажо́ф па́ру пало́жут' || на-сва́д'б'и до́р'ут' на-кырава́й || ну-хто́ ч'о до́р'ит' || как панадо́р'ут' и т'алу́шкаф | и-д'е́н'их | мат'е́р'йа и-фс'аво́ || рад'и́т'ил'и маиму́ па́ру сапо́х да́л'и | а-м'ин'е́ ч'ир'ик'и́ || ;

ад-ба́баф и-тада́ бал'шо́й спро́с | ан'и так уɣу́зал'ис' || стра́с'т' как | а-о́н и-н'и-ду́маит' || ;

ат-л'им'ишо́ф о́н и-рабо́таит' | йе́сл'и адна́ кал'исо́ | така́йа д'е́ла н'и-бу́д'ит' | хот' па́ру кал'исо́ф и-то́ || была́ у-м'ин'е́ ара́ла ап-д'ив'ит'и́ л'им'ишо́ф и-ап-д'е́в'ит' зу́б'йоф ||

Transcribed by T. A. Xmelevskaja. Reproduced from Gorškova, 1963, p. 170-171 and 86.

Stavropol'skij Kraj, Mixajlovskij, now

Špakovskij r., ss. Pelagiada (text 1),

Staromar'evka (text 2), st. Sengileevskaja (text 3)

Узял мине мужык бис сагласия маих радитилиф. Паначалу жили мы харашо. Адин рас въехал (уехал) он у степ на месиц. Биз ево никуды ни хадила, а патом гаварю свякрухи: «Мам, я пайду да церкви, а оттуды да сваей мамы схадю». Ана гавóря: «Ну-к што ш, схади». Я и вшла, пабыла у абедни, пришла да мамы, дай забалакалась с ею. А мужик у то время да и приедь. Былó мине ат иво.

Анькя, унучкя мая, большая шкадунья. Ноньча черяз няё я весь день ни топля, ни варя и йисть ничаго нетути. А плясать ана — дунь и палятить. Саседский Ванькя вышал на улицу и играл на гармонии, э Анькя так и танцуя, так танцуя и притоптавая.

С д'ив'ит'и л'эт йа рабóтала у работн'ицах. Када м'ин'э́ исполн'илáсь 14 л'ет, м'ин'э́ уз'ál'и у н'áн'к'и, йа гл'ид'э́ла за хаз'айскам'и д'ат'ам'и. Ад'ин пацан был здарóвай. Йа иво рас уран'ила, а он упал пр'ама на кам'ин', паткат'ил'ис' у иво глаза пад лоп. Йа стайу и н'и знайу, чиво йаму д'э́лат'? Потом уз'ила йиво и пат'ану́ла дамой. Хаз'аин м'ин'э тада чут' н'и зас'óк. Посл'и м'ин'э бат'ушка (поп) уз'ал у работн'ицы. Йа у их уб'ирала у всех комнатах, растапл'ивала п'эчк'и.

Рас я падм'итала у спал'н'и пол и заснула. Матушка (попадья) ув'идала и давай м'ин'э б'ит, а йа праснулас' и, н'и разабрамши, учóм д'эла, удар'ила не в'э́н'икам и убегла ат их. С тех пор йа н'и пашла к им. Тут скора начил'ис' калхозы, куды я р'ашила ит'ит' работат'. И правил'на изд'элала. Усё, што я зарабатавала, была майо.

Text 1 transcribed by E. K. Puzyrenko from E. A. Gaponova, 52 years old, texts 2 and 3 from A. P. Šestopalova. Reproduced from Bušina, 1959, p. 27.

Stavropol'skij Kraj, Izobil'nenskij r.,

st. Novo-Troickaja

1. «Мой Петькя, ишшо у школу хадил, ды умел уш класть печки. Бувалача, придеть с школи, ды за работу. А мой мужик, пакойник, клал печки дочки маей, ды дюжа медлина. А Петькя смотря, смотря на ниво ды гаварить мине: «Вон с роду иё ни сделая: сядя, пакуль пакуря». Узял ды и стал сам делать. Ну, ды вот вон счас врачом работая, а усигда печки сам кладеть».

2. «Хто гусей водя — прапашшый чилавек. Сычас вон гналась, гналась, теги, теги, а ани, праклятаи, паплыли и паплыли. Сроду ни дагонишь типерича».

3. «Ну, ды я ш убилася на дивятая. Паехали мы у степ. Ну, уся моладиш сих, сих на павоску, а я приляпилась увозли каниса. Ну, лошадь дёрх, а я брык, ды упала. Мине тут кой-как Хвилюня Чиркашин поднял и атвёз дамой. Уся нага была синия, синия. Ну, ды вот толькя пазавчора устала. А хазяйства уся стаить, карови падлажить некаму, парасёнок кричитъ».

Reproduced from Bušina, 1959, p. 31.

Čečen-Inguš ASSR, near st. Červlennaja

У насъ сва́дьбы быва́ютъ зимо́ю, а осенью́ ре́тка. Бо́льши всё такъ, што падъ ма́сляную на суе́днай (= всеѣдной) нидели савершаютъ бракъ. По́сли Ражаства́ сича́съ начина́ютъ сва́тать, пасыла́ютъ, значитъ, бли́жа́ющихъ ро́тсвинниковъ сва́таца...

Ну́, ска́жимъ приме́рна, прихо́димъ мы (же́нышины хо́дютъ у насъ: ушъ эта такъ при́нята) къ нивѐсти, къ атцу́ нивѐстиному... — Здаро́ва живёте! ска́жимъ. А они: Сла́ва Бо́гу! Сади́тесь, го́сьти бу́дитя. — Да́льши разгаво́ръ найдётъ. Мы гавари́мъ: Вашъ тава́ръ, а нашъ купе́цъ... такъ во́тъ мы къ вамъ пришли́ пасва́тацца... Жала́ете радны́ми сайти́ица, пасаве́туйте ме́жду сабо́й, што́ вамъ ро́тсвинники присаве́туютъ. Какъ жала́сте радны́ми сайти́ица, то скажи́те намъ душе́вную сло́ва... Они гавари́тъ намъ: Ну дакъ што́жа, придѝти вечерко́мъ — пасаве́туемся. — Ну, прости́ти Христа ра́ди! — Бо́хъ прости́тъ, и вы́ насъ прости́ти...

Вотъ мы ве́черомъ ушъ и идёмъ па ји́хову сло́ву. Гавари́тъ они: Жала́итъ нивѐста за ва́шива жинихъ́; такжа и радны́и всѐ пасаве́тавали адда́ть...

Када́ ушъ дадутъ сло́ва, то Бо́гу мо́лимся: нача́ла кладёмъ. И другъ дру́га цалу́емся: дескать, радны́ми де́лаимся и на стари́наму кладёмъ зари́дъ: е́сли жинихъ́ нивѐсту абраку́итъ, то о́нъ ей пло́титъ сто́ рубле́й, а е́сли то́лька нивѐста жинихъ́ абраку́итъ, то пло́титъ сто́ рубле́й: за бещѐстье вро́де.

Мы тада́ идёмъ дамо́й стря́пацца, гато́вить пиро́гъ съ харчо́мъ (= говя́диной) да лепёшку съ масламъ, да зги́бень, да сазана́. Липёшку харашёнька накула́чимъ, да винагра́ццу пасы́пимъ, а пато́мъ писёмъ къ нивѐсти въ до́мъ. Саза́нъ да ведёрнай кушинъ вина́ идётъ впирёд, — пирдаво́й атъ жинихъ́ къ нивѐсти, — и зги́бень, а пато́мъ пиро́гъ, лепёшку, ку́рицу и часть гави́дины, и фунтъ мёду пчели́нава, да въ плато́чикъ узало́чикъ се́мя, да аре́хавъ.

Transcribed in 1900 by M. A. Karaulov from E. Bogdaškina. Reproduced from Karaulov, SORJaS 71, 7, 1902, p. 37-38.

Čečen-Inguš ASSR, Šelkovskij r., st. Staryj Ščedrin

Глаза́ н'и смо́тр'ут — спа́т' хо́ч'ут /л'а́ш на паду́ш'е"ч'ку та/ ч'ава́ш т'нб'е́ н'и л'е́ч'? пад'и́ л'а́ш на м'а́кън'ку// гар'а́ч'ъйа гало́вушкъ ста́ла /ид'и́ ка мн'е́ м'и́лай на́ руч'к'и// ско́ра пр'ие́д'ет ма́ма ў͡о́в'ина (=Вовина), канф'е́т'ик пр'ив'из'о́т иш Шалко́въй (=из Шелковской — название станицы) /ты́ уш мой заус'инай (=грязный) //м'и́л'ин'къй ты ч'ижолъй/ фс'о́ та́х та́ ў͡от хад'и́ с н'о́м// зъмалч'и́ мо́й сла́ткъй// уста́ла йа с табо́йу ў͡ова́ч'ка/ но́г'и н'и зг'ина́йуца /ско́ра ма́ма маш'и́нъйу пр'ие́д'ът/ во́на маш'и́ны б'ижа́т//

Обращается ко мне: н'иуж'е́л'и ат ко́р'и а́слаж'н'е́н'ийь бу́дьт на скърлат'и́н? (=на скарлатину) у н'иво́ фс'а́ е́та́ м'е́снъст' ат с'е́рцъ бал'и́т // такой ў͡он (=он) бы́л талст'у́ч'ий, а т'ип'е́р' б'е́д'н'ин'къй пъхуд'е́л /бал'е́ит ч'а́ста́ // ja жыл'е́йу иво́ как свово́ как радно́ва́ // ста́л капр'и́знъй тако́й — вс'о́ атп'о́х'ивъйьт //

к внуку: пад'и́ з д'а́дый М'и́ш'ею гд'е́ набу́т' пъгул'а́й // хто́ та́м? е́нта́ ку́ръч'к'и / ан'и́ на ра́зныйь галас'йа́ пайу́т // та́ма́ мура́ф (=муравей) б'е́гъйьт ў͡о́вач'ка! н'и упад'и́ с ла́ф'к'и // йа́ пайду́ пагла́д'у (=погляжу) да нагре́йу шо́лъку вы́купъца // задуш'и́ (=обними) руч'ка́м'и ба́бу (=бабушку) хъраш'е́н'и"ч'къ //

К дочери: Н'и́на! пъхад'и́ с н'о́м па ко́мнъте// ч'аво́ съмайм д'е́лът' с н'о́м? на́да́ ва́т'ицу пъмач'и́т' да пама́зът'// ў͡о́т ф'е́ршъл пр'ид'о́т //

Ко мне: йа́ в го́рът е́з'д'ийў р'е́ткъ /Н'и́на́ фс'у́ з'и́ма́ е́з'д'илъ ка мн'е́ // ана́ аб (=у, около) завод'и кварт'и́ру им'е́йт // та́ма и ж'ив'о́т// н'и хо́ч'ьт у м'ин'а́ ж'и́т' — кварт'и́ру гъвар'и́т упус'т'у́//

Я: что это такое?

э́нтъ га́ламна /атс'е́ль го́лъву мо́им // ана́ и́с кубу́ш'к'и // сп'е́т'ийа́л'нъ сажают дл'ь пасу́ды // ф кал'идо́р'е пло́хъ купа́ца — вёсы (=осы) л'ита́йут//

О фруктовых деревьях:

ф стан'и́т'е е́ст' фрукто́вы др'е́ва́ ко́й гд'е́ ну с'ич'а́с нъч'инаи́йут со́хнут' // пъсушч'иствуи́ут пъсуш'ч'иствуи́ут и со́хнут — гру́нт з'амл'и така́йа // Н'и́на! кат'о́л паро́жн'ива́ на́дъ пр'истро́ит' /ў͡он праў͡о́л'иса (=провалится) та́м // да́ вады́ на́дъ пр'ин'е́с'т' // таска́й таска́й (=неси) суда́ // ла́нпу пр'и́б'ири́ пад ў͡о́йлъкъм (=под войлоком) — ў͡о́ва́ч'ка́ л'у́б'ит выкру́т'ивът' ла́нпу //

вар'ит'е вар'и́т'е! фс'а́ ро́вн'ин'ка карто́шка́ сво́р'ица //

рука́ в ло́ка́т'и бал'и́т //

у на́с ч'и́стъйа нар'е́ч'ийа //

Transcribed by E. Ja. Benskaja in 1946. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 122-123.

Estonian SSR, Tartu r., Piirisaar Island

ра́н'шы (3) на‿ву́л'ицы (3) гул'а́л'и (1) каравóт (3) устра́ивал'и // ја п'е́рвыја п'аву́нја бы́ла (3) а‿тап'е́р'а (3) сóрак гот (3) уж‿н'а‿п'е́ла //

за́муш за́праста (2) выхад'и́л'и / нас н'и‿в'анча́л'и // ушла́ и‿мат' н'а‿зна́ла // така́ мóда бы́ла / н'и‿л'иг'истр'и́рвал'ис' (3) //

пр'е́жы (3) и‿с‿плах'и́јим мужука́м жы́л'и // агрóмнај пазóр был с‿мужукóм разајт'и́ца (3) // а‿тап'е́р'а мајá фрóс'а э́ван (3) чыта́ит «иван‿ва́ныча» // харóша кн'и́га (с иронией) // вас је́таму у́чут // н'и‿ст'ап'е́на // је́така (2) кн'и́га // а́л'и (2) вóна (3) а́на кар'е́н'ина // плаха́ јана́ ба́ба (2) мужы́к (2) ка́к страда́л // ја слу́хала (3) слу́хала (3) да‿и‿брóс'ила // вот кака́ в‿малóдыих (3) настраје́н'а (2) // бóγа на́да баја́ца и‿л'у́д'ей // стыд'и́ца //

малóдаја (3) ја за́муш вы́шацы // сынав'ја́ в‿м'ан'а́ је́ да‿прам'е́ш (1) с'аб'а́ плóха жыву́ // барава́ в‿аńóј б'арлóг'и (1) н'и‿жыву́ так‿и‿брат'ја́ //

забал'е́л мужы́к‿та апасл'а́ (3) вајны́ и‿пам'óр (3) // ја сама́ с'аб'а́ баја́лас' тада́ (3) н'и‿зд'е́ланца (1) ‿л' са‿мнóј чавó // ра́н'шы така́ дóбра бы́ла / а‿ка́к пам'óр мужы́к‿та на‿фс'и́х зв'‿ир'óм гл'ад'е́ла / ф'сó дахтар'и́н (3) в‿јавó см'е́р'т'и в'ин'и́ла (2) // дачка́ (3) аńа́ бы́ла // тóжын (3) фскóр'и пам'óрла // в'и́на пражы́ла (2) јана́ свој в'ек с‿ацóм‿та //

ф‿самóј тап'е́р'а гла́зы бал'а́ // н'а‿сп'и́ш нóчју / а‿та́к гла́зы закры́ты / им и‿л'óка (3) // а‿и́ншај (3) рас так стра́шна / так‿ы‿крычу́ (3) / и‿са́ма (3) н'а‿зна́ју тó‿л' на‿јаву́ то‿л' ва‿сн'а́х (3) //

Reproduced from T. F. Murinkova, Uč. Zap. Tartu. Gos. Un., 104, 1961, p. 269.

Latvian SSR, Varakljanskij r., location not specified

шчас ско́ра уже́ начына́йут ма́сла б'ит' са л'н'ано́ва с'е́м'а// а:л'н'ано́йа с'е́м'а шчас уже́ абмалат'и́л'и/ т'ип'е́р' пр'ийажджа́йут и пъчына́йут б'ит' ма́сла/ ма́сла пълуча́ицца с с"е́м'а/ с"е́м'а пу́с'т'иш нъ машы́ну/ тагда́ йаво́ паста́въш ф п'еч в гаршка́х/ ано́ там/ на́да ча́ста т'ага́т'/ м'аша́т'/ што́бъ н'а падгар'е́ла/ а то пълуча́ицца/ па́хн'ит га́р'йу ма́сла/ а е́с'л'и так/ тък н'а бу́д'ит па́хнут' га́р'йу ма́сла/ ы ывó/ с"е́м'а е́та смало́л'и нъ машы́ну п'е́рвый рас/ а фтаро́й рас йаво́ на́да с"т'ар'е́т'/ трут ф так'и́х бал'шы́х нача́фках/ вал'йо́ш вады́ туда́/ со́л'и фсы́пл'иш и тр'ош до́лга/ што́бы мо́жна бы́ла с"т'йснут' ф кулак'е́ и уже́ ма́сла пъказа́лас'/ тагда́ сы́пл'иш в гаршк'и́ и жа́рыш/ и жа́рыш/ кагда́ ано́ уже́ засо́хн'ит/ кан'е́шна като́ры как Фат'йна/ тък ана́ уже́ зна́ит/ што ано́ гъто́ва ы́л'и н'ет/ ы тагда́ выт'а́гывыиш з гаршко́ф/ сы́пл'иш в м'ашки́/ тагда́ св'а́зывыиш в'ар'о́фкам/ кру́т'ут/ кру́т'ут в'ар'о́фкам/ тагда́ скру́т'ут кр'е́пка/ выно́с'ут на у́л'ицу/ там был'шо́й брус тако́й/ ы кладу́т йаво́ туда́/ там така́а ды́рка вы́далбана в д'е́р'ив'и/ вло́жут ы с"в'е́р'ху бал'шо́й тако́й/ как сказа́т'/ брус/ ы́л'и йашчо́ как и́начы йаво́ нъзыва́йут/ и'а зна́йу/ тада́ кл'ины́/ кл'ины́ е́ты тру́дна зъб'ива́т'/ тагда́ бы́ут ывó/ бы́ут/ так с'и́л'на бы́ут/ пака́ пайд'о́т ма́сла/ тагда́ п'ир'а-м'е́н'ивайут абра́тна/ е́ты кл'ины́ выта́скывыйут/ ыд'о́т ма́сла атту́да/ н'иет/ пъмага́йут/ с ащцо́м Дакс'е́й пъмага́ит зъб'ива́т'//

Reproduced from M. F. Semenova, Uč. Zap. Latv. Gos. Un., XXXVI, vyp. 6A, 1960, p. 53.

Lithuanian SSR, Ignalinskij r., d. Popovka

Удал'ушч'ий / удáлый мал'ч'йшка / удáлъс'ц' зал'йшку / гарáз йамý гълава́ бал'йц' // нашóў шэс'ц' пáч'каў сáхър'у / фул'иган во(т) таб'é и бýдз'е / сфул'иган'иў // ты бýдз'иш къла-ц'óтк'й с'м'айáа̄а / и'е пъламáй / а чом йа хр'áпы буду с'еч / ми'é как скавáл кузн'éц йанý так знáйьш какáйа вóстрайа с'éчка // дрýгой бýдз'ит такóй сáмый // а вот йхи'ий вáс'ка и'е пр'иравн'áт' / тихóй как ц'ал'óнък // вáс'ку сáшка зъбижáл // фс'о абгл'éдз'иў / с-пáчк'и брац' па-днóму кускý / знáку н'абýдз'ит / во(т) ты распýсн'ик / нашто́ сáхър' нóс'иш / у-вугóл залáс' / таб'é тóл'к'и сахър' в-гълавы́ // какóй вýмный и забы́л / шчэ йон с'м'айóа̄а къл'ъ-м'ин'á / ты чытáйьш кн'йг'и дз'ен' и ноч / а мы и'е вучыл'ис'а //

йзба бал'шáйа / штоб чълав'éк двáа̄ъц' в-эту йзбу / так дóбра бы́лъ-бы / в-гóръдз'и так дз'е'н'г'и брáл-бы / тáмка бóл'шъйа / в'-м'ин'á пóлна и пóлна йзба / п'éчка рýс'къйа бал'шáйа / на-дз'ар'éўн'и б'ас-п'éчк'и н'ал'з'á / ф-той избы́ йес'т' шчыт / тýйу тóп'им у- н'адз'éл'у рас //

с'éна грáб'ил'и свал'йўс'а с-вóзу и срáзу н'ежывóй фътагрáфийа пр'йслъна как харóн'им йавó / наша фс'а ран'а на-клáдб'йшчы // мáма пам'óрла / вот мáма у-грабý с'н'áфшы / аш туды́ нъ-бал'шáк нъ-рукáх с'н'асл'й / на-мáму и дз'éдушку па'м'ътн'ик стайт' / мáм'иных бы́ла мнóга фътакáрточ'ьк / ал'й тóл'к'й п'áт астáфшы / рабóтъл да-стáрас'ц'и / кас'йл / ц'йскал'и с'éна / и'е ф-кáры тáк / кóн' дз'óрнуў / кон' дз'ор / йон брык и м'ákайа пóжн'а и'а-вóкнуў и'е пъшъв'ал'йўс'а / стóл'к'и ваз'йл'и / пас'л'éдн'ий вос / нъ-сваим пóл'и // мáма бал'éла / къл'ъ-йайé хадз'йли // как папáша пам'óр байáлъс'а / а /ал'й н'éдз'е старýху вз'ат' / л'áг'иш спац' / пъгл'адз'йш никавó нéтуц'и / вы́питыйъ (выпившие, пъяные) кто нибýдз' пастýкаў-бы // фс'е разйéхатчы / рóчный прáзник //

у-папáшы былó чаты́ры брата / ф- стáршъва бы́л'и дз'ец'и / тапер' па-свéту йажджáйут / тады зъ-з'амл'óй гнáлис' / такóй сад и н'икóму н'анáда / сыны́ прыйажджóйут //

гарáст харошый бригадз'йр / кагдá нáда гарáзд дóма пйл'на / папрó-с'иш // там дз'в'е дз'еўки ничавó н'адз'éлайут / пр'ишóл бр'игадз'ир / а он им дáўшы бураковў палóц / пастáвльна тас / вады налйта гълавá памóчъна с-кудр'áм у-цэбар / а старýха кароў дóиц' / мац' уз'áўшы нъ снб'á / а йаны́ не у-калхóзи //

Transcribed by M. Sivickene from Fraksin'ja Lazareva, 45 years old. Reproduced from Sivickene, Kalbotyra VIII, 1963, p. 111-112.

Tomsk, Parabel'skij r., d. Bol'šoe Nesterovo

Йа маладóй бы́л ишó сафс'ém тады́ ‖ мнóга бы́ла знакóмых у-нас | а-вóт асоб'ина йа б'éгал к-ф'ект'йстов'ич'у ‖ у-йевó был сын аднакуп'ел'ный | нас вм'éст'и с-н'óм хр'ест'йл'и ‖ йевó хр'ест'йл'и и-м'ен'á хр'ест'йл'и ‖ йи вот-п'етнáцет'и л'éт пр'иб'ежáл йа к-йемý ‖ а к-н'емý сватав'йá с'йежáл'ис' с-н'ím'и д'éвач'ка ... ‖ пр'ишлóс' мн'é свáтаца за-н'ейó | на-двáцет' п'éрвам годý посвáтал'ис' и вот обруч'ál'ис' кóл'ц'ем'и п'ер'ьм'ен'йл'ис' | пач'т'й свад'бу гул'ál'и ‖ а патóм онá врóд'е гул'ивáн'истаца стáла ‖ пр'ийéхал йа туды пах'р'ьстóсываца | а-ат'éц йейó и-говор'йт мн'е ... ‖ што та у-нас твар'йца и'ехарашó ‖ вдрук онá пр'иб'егáт | там ат'éц с-мá-т'ер'у | самавáр ск'ип'éл | да нам ч'айу дайýт | а уш тýт н'и да ч'áйу ‖ н'екрас'ивыйе слýх'и даход'ат да нас ... | твайá мат' нагавар'éла нáшей дóч'ер'е ... | ну | йа ас'ерчáл ‖

Transcribed by V. A. Senkevič. Reproduced from Gorškova, 1963, p. 177-178.

Vostočno-Kazaxstanskaja, Zyrjanovskij r.,
d. Belaja and d. Jazovaja

Л'у́д'и в'ѐт' ска́зывајут, ты вот э́кава та́м жыв'о́ш. Н'а́н'к'а, дај мн'е мас'л'иш'к'а. Хто́ јево́ знат. С'јез'д'ил'и на́ памач', ано́ уже фс'о́ в д'ер'е́вн'е изв'е́сна, нам и гр'епт'и́т. С с'емна́ццат'и гадо́ч'каф эк-та на см'ехý; јѐсл'и бы ат'е́с павол'к'и н'е́ дал, ана бы н'е б'е́гала взат' фп'ер'о́т. См'еху-та ско́л'к'а бы́ла. Пр'и ма́т'ер'и на́ч'ал'и во́л'к'у выб'ира́т', дажыву́т да са́мава н'е́л'з'а. Ф свајасы́ атпра́в'илас. Он с на́м'и сваји́цца. Ат'е́с јејо́ мата́т, каг бы пастрашна́л, ана́ н'е аб'есстýжылас бы; жыла бы па пут'е́, так абалака́л'и бы. Ат'е́с миравол'и́т, јему н'е сты́дна, а на́м-та д'ад'іа́м да т'о́ткам. — У р'еб'о́нка адна́ галава́ балта́цца, н'е́ту ту́шы-та, на́да бы ап'ина́цца на наг'а. — Ду́ху н'икаво́ н'е пасабл'а́т, жыт' так на́да рабо́тат' ч'о-н'ибу́т'. Каво́ сро̀б'ила, д'е́н'-ат зд'ѐс' жыв'о́т, но́ч'ју туда́ уjд'о́т.

Вы каво́ д'е́лајет'е ф падва́л'е. Да каво́ игра́т' ф падва́л'е-та, на што? Ја т'е да́м ч'о! пашо́л-т'е ис падва́ла. — Талсты́ да бал'шы́ иго́лк'и, халшо́ва ла́дна шыт', ушк'и́ бал'шы́. — Т'еп'е́р' ав'е́ш'ак-та д'ес'а́так, адна́ка, јѐс'т'. — Каро́вы заб'ежа́л'и за паско́т'ину, пабал'и́ стагà, мы и н'е ра́ды. Сухо́ј наго́ј тута-ка даjд'о́т'е. Эх, пр'ежд'е јàгадак-та бы́ла, прије́д'еш к ку́сту к'и́сл'ицы, он как м'едв'едо́к стайт ч'о́рнај, у нас в'ѐт' к'и́сл'ица ч'о́рнаја, н'е кра́снаја. Саб'ира́ли и ва́р'ивал'и с м'о́дам. Сва́р'иш в'ед'о́рка тр'и и ку́шаш. Так'и́ пасу́д'ины изла́жены; к'и́сл'ицу сушат, в'имо́ј в гаршо́к наклад'о́ш, распа́р'иш — ф ша́н'ешк'и. Ко́рач'к'у растр'ап'и́ш, да пало́жыш, так и п'ираżо́к. Ран'ша ду́ха н'е паха́л'и, н'е с'е́jал'и на касаго́рах.

Reproduced from Grinkova, 1930, p. 452-453.

Jakut ASSR, Nižnekolymskij r.

Вася на моро ходий,
Онъ нейпей нашихъ возий,
Ну, посуду заводий
Онъ завэй мѣдной котей,
И съ ума Вася сошой
Ну Шкуйохъ къ нему пришой.
— Дай, Василій, чемоданъ
Ну пропью я за бокай!
Здѣся водка есть въ пйодажѣ
У Махнанхѣ у Дашѣ
Даша румку подайа,
Новы бйодни содйайа.
Сейивановъ спийтоносъ,
Онъ йазвэй водку, пйинесъ,
И Шкуйохъ то зйо понесъ.
Ахъ Василій, буй ты воръ,
Ты довэй меня въ йаззоръ!
По посйѣднему путю
Я на сбойы докатю,
Бейежному докажу,
И начайству йазскажу!
Бейезной то буй стйасной,
Сговойей Васю весной:
— Станемъ мѣстѣ путевать
И пйогоны тойговать!
На пйогоны тойгъ бойшой.
Кийикъ хйяжечку везетъ,
Вася яшшичку бѣготъ,
Тойговать водку беротъ.
Знай, тойгуй ты пйо себа!
Спою пѣсню пйо теба!
Ахъ, Василій буй купецъ,
У него одинъ песецъ.
Пойбоченка выпивай
И водою дойивай,
Съмъ походскимъ йаздавай,
Недопески собийай.
Недопески стоятъ йубъ,
Да купий юхайки пйутъ.
А юхайка въ байышу,
Я йосписку напишу,
И ко стйоку запйачу.
Стйокъ подходитъ, не пйатий,
Вася съ пйачемъ пйиходий.
У Татайихѣ дому
Говойей Гйазохъ къ нему.
— Сѣ тутъ йóвдуги возьму!
Тутъ Василій онъ здрогнуй,
Онъ со стуйчика скакнуй,
Онъ какъ думаетъ сказать,
Отцомъ Гйазова назвать.
Звейичай его отцомъ,
Погйозий Гйазохъ пейстомъ,
Его какпна кишка
Йастянуйась до шестка.
Онъ пйижайиватъ кишку,
Подходий Гйазохъ къ шестку,
Смотйятъ, сто то за бойесть.
Насто буйо купцы йѣзть?

Transcribed by V. G. Bogoraz, 1890-98. Reproduced from Bogoraz, SORJaS 68, 4, 1901, p. 317-319.

Note: In this dialect /j/ often occurs for literary /l, l', r, r'/; such words are not all in the accompanying dictionary.

GLOSSARY

Some Remarks on the Glossary

The following vocabulary represents a selected list of words whose meanings might not be familiar to the student. They are in general of two types: words with unfamiliar lexical meaning (i.e., words not found in D. N. Ušakov (ed.), Tolkovyj slovar' russkogo jazyka, M. 1935-40), and words with unfamiliar phonetic form. Some words of the first type are aborka, aby; some of the second type are aččudyva, aposlja, axvicer, for otsjuda, posle, oficer.

The individual entries are usually presented in a normalized transcription, that is, they are closer to morphophonemic forms than to phonetic forms. For example, the dialect form ⌈adb'ivát⌋ is entered as otbivat'. In some instances, mainly those in which the dialect form is phonetically quite different from the literary language, this phonetic form is entered, as in the case of aposlja and axvicer, mentioned above, and mnuk for vnuk. Many of these phonetic problems are discussed in the accompanying theoretical volume, as is the case with /xv/ and /mn/ for literary /f/ and /vn/, respectively.

For the definition of a word, we looked first to the article, book, or chrestomathy from which the text is reproduced. If it

was not to be found there, then several dictionaries of dialect terms were consulted, the main one being V. I. Dal', Tolkovyj slovar' živogo velikorusskogo jazyka (2nd ed.); definitions found here are indicated by the notation (D.). Other notations are (K.) for G. Kulikovskij, Slovar' oblastnogo oloneckogo narečija... (1898), (P.) for V. V. Palagina (ed.), Slovar' russkix starožil'českix govorov srednej časti bassejna r. Obi (1964-5), and (S.) for I. T. Smirnov, Kašinskij govor (1904). (Complete references are in the accompanying bibliography).

If we were unable to define a word precisely, we give a rough indication of what it signifies, usually in parentheses, e.g. the entries for leš, loskij. To help the student compare the dialects with the literary language, we cite the literary equivalent (in parentheses) after our definition, if it is formally (etymologically or derivationally) related to the dialectal form. If a word has no such literary equivalent but there is a formally similar word in the literary language, we use the notation cf. after our definition; for examples see under kladenec, piteričok.

aborka	pleats (D.)
abóx	
aby	if only (liš' by)
aččudyva	from here (otsjuda)
ajda da pošël	hey, get going!
akosje	scythe handle (okos'e)
alljanoj	flaxen (l'njanoj)
ali	or (ili)
amët	round hay stack (omët)
anady	recently (D.)
aposlja	after (posle)
arala	wooden plow (oralo)
atteda	from there (ottuda)
aveška	lamb (ovečka)
avoš	maybe (avos')
axvicer	officer (oficer)
baba	spindle
babak	lazybones (bajbak)
bač	look
bačit'	say (D.)
bajna	bath house (banja)
balaxon	long, wide summer dress (D.)
balentresit'	jabber (boltat')
barabat'sja	mess around with (D.: vozit'sja)
baskij	pretty
basko	pretty, handsome (P.)
bašše	better
bastryx	pole for pressing hay in a cart
bauška	grandmother (babuška)
baxša	melon field (baxča)
bec, beč	run (begat'; beč')

bennoj	poor (bednyj)
berestó	birchbark (berësta)
besĕda	meeting, party (cf. beseda)
bezymĕnka	type of leg wrapping
bi	beat (imperative, bej)
bilit'	whiten (belit')
bižat'sja	offend (obižat'sja)
bjodni	ravings (bredni)
na blačkax	on pulleys (cf. blok)
bogato	much, many
bogorodskaja	kind of plant (bogorodskaja trava)
bojovoj	of battle (boevoj)
bolest'	illness (bolezn')
bol'šuxa	older daughter-in-law in a home (D.)
borocki	ruffles (on clothes) (P.)
budĕt	butts (3 sg.) (cf. bodat')
budí	must be (budet)
budici	in that case; being (buduči)
bufta	fluffy ruffles on a dress (bufy)
buj	was (byl)
buvalača	used to (byvalo)
byněk	bullhead (a fish) (byčĕk)
bytta	that, as if (budto)
byvat	sometimes (inogda)
cap, čap	chain (cep')
čaplja, caplja	trivet (D.)
caraj	shed (saraj)
čaváš	why (čego ž)
cebar	wooden bucket
cecvĕry	four (četvero)
čeljak	winnow

čemodan	blubber
čepnut'	rock, sway (čepat', čapat')
čerepennik	vessel in which ground hemp seed is steamed (čerepnik) (D.)
černica	bilberry bush (černika)
čěsonki	type of boot
chlopčik	(see xlopčik)
ci, či	question particle (cf. li)
čičas	now (sejčas)
cívknět	flows
cojta	what is this (čto èto); something (čto-to)
čolon	boat (čěln)
čut'	hear (D.)
čutno	audible (D.)
čyjža	whose (čej že)
dak	and (da)
děn	day (Gpl) (dnej)
dergan'	hemp stalks that make the best yarn (D.)
dibat'	bite (of insects)
dobre	very (much) (D.)
dobyt' kak-to sja	obtain somehow (dobyt'sja kak-to)
dolina	length (dlina)
domomnicet'	stay at home (domovničat')
dopecalovat'	take charge of
doxtorin	doctor (doxtor)
drjukva	kohlrabi (brjukva) (D.)
drovniška	wood (drova) (D.)
dúbas	sarafan of rough cloth
dux	holiday
duxovnos'	clergy (D.)

dvorovoj	house spirit (cf. dvor) (D.)
dy	but, and (da)
estol'	so much (stol'ko)
fastat'	chat; joke (D.) (cf. xvastat')
feršal	doctor's assistant (fel'dšer)
fezeo	FZO (fabrično-zavodskoe obučenie)
fintikljušecka	bagatelle (fintifljuška)
firma	farm (ferma)
ftupory	then (v tu poru)
fuligan	hooligan (xuligan)
galamna	charred log (golovnja)
gar'jus	grayling (a fish)
gejša	a loose frock
gl'i	near (D.)
glja	for (dlja)
gljaka	look (gljadi-ka)
gluxonemënyj	deaf and dumb (gluxonemoj)
glypkij	deep (glubokij)
godovik	yearling
gol'tě	only (tol'ko)
goraz(no)	very, enough (gorazdo) (D.)
gorenka	mountain (gora)
gorka	table display made of food (D.)
gornostal'	ermine (gornostaj)
goroux	peas (gorox)
goršovnik	potholder (cf. gorščevnik)
gos'ja	guests (gost'ja)
govojej	talked (govoril)
grax	count (graf)
grebtit'	worry (D.)
gribovnica	mushroom soup (cf. grib)

groxat'	roar (cf. groxotat')
gumažnyj	of paper (bumažnyj)
guni	rags (gun'ka)
gyt	says (govorit)
if	them (ix)
il'ná	flax (Gsg) (l'na)
ina	she (ona)
ino	but, even
inšyj	other (inoj)
irži	rye (GDLsg) (rži)
išejáx	
is'	is (est')
iskaljašit'	cripple, maim (iskalečit')
istrub	bran (otrubi)
istrupet'	decay (D.)
ixaxat'	sob
izmodet'	become very thin (D.) (cf. izmožděnnyj)
izmuravšetyj	glazed (muravčatyj)
iznaredit'sja	get dressed up (narjadit'sja)
ižno	even
izobka	cabin (izba)
jalavaj	bad (harvest) (cf. jalovyj)
jaravica	oats and barley
jarmanak	fair (jarmarka)
jedot, jetot	this (ètot)
jel'njaga	grove of fir trees (el'nik)
jemjá	them (im)
jovdug	deerskin, suede
juxajka	kippers (juxalka)
kadas'	when (kogda)
kakina kiška	rectum (kiška)
kalidor'	corridor (koridor)

kara	hay wagon
karavulit'	guard (karaulit')
karčaga	large earthern bowl (korčaga)
kartovina	potato (kartofelina)
katit'	burn down a forest to get arable land
katok	egg rolled at Easter (cf. katit')
katorye	some (nekotorye)
katulja	toboggan (D.)
kazak	fine young fellow
kazat'	sing (in South)
kirik	type of hammer
kislaj	wild (apples and pears) (cf. kislyj)
klada	(hay)stack
kladenec	castrated (cf. kladenyj)
klepit'sja	bow (klonit'sja)
kljušniki	housekeepers (ključniki)
klopka	board
kokorka	cookie
kolda, koldy	when (kogda)
koljasnja	disc harrow (kolesni)
kolo	about (okolo)
kolodnik	fallen rotted trees
konišat	colt (Gpl) (konečat)
konpanilis'	they got together (cf. kompanija)
korit'sja	submit to (korit'sja)
kopan'	cistern (cf. kopat')
kopěnočka	cone-shaped haystack or shock (kopna)
korovod	round dance (xorovod)
krašanina	dyed and polished linen (D.) (cf. krasit')

krasina	kerosine (kerosina)
kreš	ridge (of mountain) (krjaž)
kriničen'ka	earthenware pot (krynka)
krixtit'	groan (krjaxtet')
krošni	basket (košnica) (D.)
krosnina	(a part of a loom)
krynočka	earthen pot for milk (cf. krynka)
kudy	where (kuda)
kulakanit'	work for a Kulak
kuljaš	watersprite, imp
kumanišnik	cloudberry (kumanika)
kupljat'	buy (pokupat')
kureššnki	chickens (kurjata)
kurgan	jug, pitcher
kurili dvoima	here: we /two/ burned it together
kurta	jacket (kurtka)
kušuguri	dunes (cf. kuča)
kutor	farm (xutor)
kuxnja dlja ovec	sheep shed (cf. kuxnja)
ladicy	agree (ladit'sja)
laguniška	wooden bowl
lanna	good (ladna)
lavjanoj	tin (olovjannyj)
le	whether (li); or (ili)
lekte	easier (legče)
lepenka	birch tree decorated for Pentecost (cf. lepit')
leš	(interjection)
letos'	this summer (cf. leto)
liko	look! (gljadi-ka)
lile	(interjection)

limišof	plowshare (Gpl) (lemexov)
lipnjaga	grove of linden trees (lipnjak)
lišit'sa	cure (lečit'sja)
ljakat'sja	be frightened (D.)
ljamecka	strap (ljamka)
ljubiška	sweetheart (ljubuška)
ljučki	
l'nišše	flax field (cf. lšn)
loni	last year
loskij	(standard weaving width)
lušenina	splinter used to furnish light (lučina)
lušeny	shelled (cf. luščit')
macenec	leached flax and hemp (D.) (cf. močit')
madelyj	exhausted (D.) (cf. izmožděnnyj)
mala budet	it'll be too short (cf. malo)
malec	boy (mal'čik)
malěk	very small fish (D.)
malošno le	a little (cf. malost')
malttat'	understand
mašenskij	roguish (mošenničeskij)
masly	rib bones (mosol) (D.)
mater'	silk cloth (cf. materija)
maxotka	pot
mazynka	plastered room in house (cf. mazat')
mel	yeast (D.)
menet'	decrease (cf. men'šij)
meni	me (menja)
meses, mešes	month (mesjac)

miravolit'	indulge (mirvolit') (D.)
miš	between (meždu)
mižaperscica	a rash between the fingers (cf. meždu, pĕrst)
mjakinnik	granary (D.)
mnuk	grandson (vnuk)
moloduxa	young married peasant woman (molodica)
morozlivyj	frosty (moroznyj) (D.)
most	flooring (pomost) (D.)
mot'kin	(adj. from Mot'ka or Matrĕna)
mytyes	MTS, machine-tractor station
na	she (ona)
náa	must (nado)
nabasit'sja	dress up
nabelki	part of a loom (D.) (cf. belyj)
nabivat'sja lošad'ju	accumulate (cf. nabivat')
načajat'sja	hope (D.) (cf. čajanie)
načalo	prayer said after betrothal
nacjat'	think (cf. čajat')
nadovolit'sja	be satisfied (udovol'stvovat'sja)
naedinočki	alone (naedine)
najamit'	store up, have enough (cf. jama)
nao	must (nado)
náot'	you must (nado tebe)
našt'ĕ	why (na čto)
nastigu	I'll get (dostignu)
nastrogat'	appear (used only of walleyes or boils) (P.)
navjartyvat'	twist around (navĕrtyvat')

navoj	rear shaft of a loom
nazaftre	(on) the following day (cf. zavtra)
ndravnyj	pleasing, desired (cf. nravit'sja)
nedopeski	skins of young foxes (cf. pesec)
nedze	nowhere (negde,
nefkoe gody	never (ne v koi gody)
nemet	German (nemec)
neš	is it possible (neuželi)
nešščtno	uncountable (nesčětnyj)
nexaj	let
nidilja	week (nedelja)
ninĕk	burbot (a fish)
nišen'ka	coarse thread (nitčenka)
nives	bride (nevesta)
nižegorodka	woman from Nižnij Novgorod (D.)
njatreba	it's unnecessary (cf. trebovat')
noc'oj	at night (noč'ju)
Nolja	river name
non'	now (nyne)
noš-nosenski	night after night (cf. noč')
nužnoj, nužnyj	poor (cf. nuždat'sja) (D.)
obapol	near (D.)
obernut'sja	turn into (cf. vernut')
obolokat'	dress (cf. obolakivat')
obrakat'	break an engagement (brakovat') (D.)
obrjada	fancy dress, finery (narjad)
obutki	shoes (D.) (cf. obuv')
obygat'sja	get well

odinovo	once
odiročnyj	fleeced, gypped (cf. obdirat', odirat') (D.)
odnokupel'nyj	of the same age (cf. kupel')
odnošto	only, just
ograda	pen, corral (ograda)
ogrĕbka	hill (around plants)
ogromadnyj	huge (gromadnyj, ogromnyj)
okolo noci	overnight
ommesti	sweep off (obmesti)
ommolotki	threshed grain (obmolotki)
opinat'sja	stand firm (opirat'sja)(D.)
opolotenit'sja	put on coarse linen clothes (cf. polotence)
oposle	after, later (posle)
orešnjaga	grove of nut trees (orešnik)
oseledec	Volga herring (D.)
oserčat'	become angry (cf. serdit'sja)
osmĕtok	trash (smĕtki)
osničan	(weaving term)
osobe	apart, individually (osobnjakom)
ostrjapat'sja	do everything around the house (cf. strjapat'sja) (D.)
ošudilsa	found himself (očutilsja)
otbivat'	lose strength
otpaxat'sja	finish plowing
otpĕxivat'	push away (otpixivat')
otšibat'	steal (cf. otšibat')
otto	lo (vot)
ottul'	from there (ottuda)
overnut'sja	turn into (cf. otvernut'sja)
ovin	threshing floor

oxobot'e	trash
pacerka	stepdaughter (cf. padčerica) (D.)
pakroma	nourishment (prokorm)
palička	shelf (polka)
pamjatkoj	having a good memory (D.)
paryš	paralysis (paraliz)
paserĕd	amid (sredi)
pečkar'	chimneysweep (cf. peč')
perevody	lintel, boards across the top of a door (D.)
pešek	little stove (Gpl) (peček)
pesnjak	singer (pevec)
pet'	again (opjat')
pĕxat', pĕxnut'	push (pixat', pixnut')
pil'no	very (očen', sil'no)
pinžak	suit coat (pidžak)
pir'rasxod	overexpenditure (pererasxod)
piskoj	in writing (cf. pisat')
pit'	sing (pet')
pit' po vsej	drink up
piteričok	silver 5-kopek piece (cf. pjatačĕk)
piuny	roosters (pevuny)
barnaul'skij pjatak	a copper coin long out of circulation
pjatišovka	type of woman's dress
pjatra	balcony, loft (D.)
plant	farm structure
plat	very large shawl (cf. plat)
platen'	kind of fence (cf. plotina)
plošat'sja	be careless (D.) (plošat')
pobiraxi	beggars (cf. pobirat'sja)

byt' na poderguškax	tremble painfully (cf. poděrgivat')
podnožki	pedals of a loom (cf. podnožka)
podvenešno	nuptial (cf. venčat'sja)
podyzbica	side room; cellar
poes, poest	wedding procession (cf. poezd) (D.)
poglenut'sja	please (D.)
pokol'	until
pokul'	while (poka)
polovodisa	flood (polovod'e)
polušalok	woman's medium-sized shawl (D.)
polutoryf	one and a half (polutora)
pominat'	to hold a wake (cf. pominki)
pomolka	a wish of congratulations made after having drunk together (D.) (cf. molit'sja)
ponar'	streetlamp (fonar')
porato	very (cf. poratyj)
portennaja	linen (cf. porty)
pospijut	they will come (cf. pospet')
postročit' (s avtamata)	spray, rake (with a machine gun) (cf. stroka)
potčit'	honor with a proposal (D.) (cf. počtit')
potklet'	nuptial bed (D.)
potreložu	I'll bother (potrevožu)
poxodskij	(adj. of Poxodska, a village)
požnja	meadow (D.) (cf. požat')
požolat'	wish (poželat')
požžaj	go (poezžaj)
pravěž	funeral service (D.)
praznistvo	festival (prazdnik)

prenik	a cake (prjanik)
preš	formerly (prežde)
presniča	spinning wheel (prjalka, prjasnica)
pridurok	fool (cf. durak)
prijist'	eat all up (poest') (D.)
primyvat'sja	wash with a preparation as a protection against sun (cf. myt')
prinestis'	give birth to
pripodobno	fitting (cf. podobat')
prišva	front shaft of a loom
priti	against (protiv, vstreču)
pritomno	for certain (D.)
pritužal'nik	part of a loom (cf. tugoj)
privalaket'	will interest (privlekaet)
prókorm	feed, board (prokórm)
prolub'	ice hole (prorub')
propašoj	dead, fallen (cf. propaščij)
propološna	weeding (cf. propolot')
provalka	wire (provolok)
prozoristyj	perspicacious (prozorlivyj) (D.)
pulék	cartridge shell (Gpl) (D.) (cf. pulja)
pušnja	bundle (pučok)
putno	good, well (cf. putnyj)
rabotat' plečom do zakata	work hard till sunset
rajvon	raion (rajon)
ranna	relatives (rodnja)
rarotjet	works (rabotaet)
raskirat' (rastirat')	spread (razmazat') (D.)

Rašstvo	Christmas (Roždestvo)
ražij	good
rebinovyj	of a mountain ash (cf. rjabina)
vzjat' na rendu	lease (vzjat' na arendu)
repnik	turnip greens (repnjak)(D.)
rjaptux	type of feedbag for horses (xrebtug)
robetěški, robetiški	children (rebjata)
robit'	work, make (D.)
robjatugi	children (rebjata)
ročnyj prazdnik	yearly (religious) holiday
rocvenna	relative (rodstvennica)
rogatik	oven tongs
rop	(rob', imper. of robit', q.v.)
rosol	vegetable broth (rassol)
rozbotat'	bang back and forth (cf. boltat')
rozopret'	sweat (D.)
rozvist'	cut grain (rozvjas')
rukobit'ë	formal agreement and handshake of bride and groom's fathers upon payment of dowry (D.)
rupačka	spine, prickle (K.)
rušnu	hand-operated machine used in weaving (Asg) (ručnuju)
saboga	shoes (sapogi)
šabur	coarse homespun cloth (D.)
sacnja	(kind of biscuit)
u sakán	
samaim	we'll be able (smožem)
sapkóv	

šarënki	ranks (šerenga)
šary	eyes (cf. šar)
šavelën	moved (cf. ševelit')
sbërat'sja	gather (sobirat'sja)
sbojy	social gathering (sbory)
sceljut	they spread (steljut)
ščipok	ruffles (of clothing) (cf. ščipat')
ščit	Dutch oven
na sebja	for oneself
šebotarit'	be a shoemaker (čebotarit')
sedni, sëdni	today (sevodnja) (D).
sekletar'	secretary (sekretar')
šeleg	an outdated small coin, tiny bit (D.)
šelnok	canoe; shuttle (of a loom) (čelnok)
semenuxa	sunflower seed oil (cf. semečki)
senki	part of a navoj, q. v.
serčë nadčelos'	here: my heart skipped a beat
v serëdkaf	amid (v seredine)
šerez	through (čerez)
sertuk	overcoat (sjurtuk)
šervotočina	worm hole (červotočina)
v sirocve	impoverished (cf. sirotstvo)
sisëtnyj	not yet weaned (cf. sis'ka) (D.)
six	hop! (interjection)
sjis'	eat up (s"est')
skašót	he jumps (skačet)
škodun'ja	mischievous girl (cf. škodit')
skopščik	eunuch (skopec)

skrat'	steal (imperat. of skrast')
skričat'	summon (cf. kričat')
slabina	slack (cf. slabyj)
slinovatyj	sniveling (sljunovatyj)
šljae	better (cf. šel)
slobodnyj	free (svobodnyj)
slugi i njanki	spirits, pixies
smol'ja	evergreen trees (cf. smola)
smotry	inspection of the bride-to-be by friends of her fiance (D.) (cf. smotr)
sobašlivyj	quarrelsome (sobačlivyj)
sokar'	black poplar (osokor')
solat	malt (solod)
šolok	lye solution (ščëlok)
sostat'	arise (vstat')
šparela	wallpaper (špalera)
speslivyj	arrogant (spesivyj)
spišel'na koropka	matchbox (cf. spičečnica)
špital'	hospital (gospital')
sredit'	fix up (srjadit')
sresvox	means (Gpl) (sredstv)
ššaloxčit'	play pranks (ššalit')
ššas	now (sejčas)
ššest'ju	with honor (s čest'ju)
stam	we'll (stanem)
na staranax	in other places (cf. storona)
stebat'	beat (D.)
stjasnoj	frightening (strašnyj)
stjok	time period (srok)
štojta	what is this (čto èto); something (čto-to)
strixin	strychnine (strixnin)

strojurodnyj	third cousin (trojurodnyj)
strument	instrument (instrument)
strup	frame (srub)
sucelet'	come off unhurt (cf. celyj)
sudjarživat'	hold back (uderživat')
sudy	here (sjuda)
šugaj	old-fashioned woman's jacket
sula	white perch (sudak)
suprati	against (protiv)
suxostojnyj	withered (zasoxšij)
svet'ë	matchmakers (cf. svat)
svitec	device for holding a splinter used to furnish light (svetec)
svitil'no	(see svitec)
svjakruxa	mother-in-law (svekrov')
vižú svjásly	I weave straw sheaf binders (vjažu svjasla)
svjatok	flower (cvetok)
svoit'sja	become acquainted (D.) (cf. usvoit')
sxodataj	matchmaker (D.) (cf. xodataj)
šyka	ŠK, a farm implement
symja	removes (symet, snimet)
šypko	very
taku	such (Asg) (takuju)
takut'	they weave (tkat')
tamka	there (tam) (D.)
tarnëk	thresher (cf. tarnovat')
taska	bait for wild animals
te, teja	you (tebja)
tenecca	pulls (tjanetsja)
tirka	grater (tërka)
tjagal'naja	draft, pulling (cf. tjaglovoj)

tjat'	cut (D.)
toča	coarse peasant linen (D.) (cf. tkat')
točivnoj	homespun (D.)
todel'nyj	regular (cf. to i delo) (D.)
tog	threshing floor (tok)
toko	only (tol'ko)
topljak	waterlogged timber (cf. utopit') (D.)
tožnolja	then, in that case (D.)
tožo	also (tože)
traxmal	starch (kraxmal)
tuezka	small birchbark box (tuesok) (D.)
tuliški	logs (cf. tul'ja) (D.)
tuta	here (tut, tut-to) (D.)
tverëzyj	sober (trezvyj)
tvet	color, flower, (cvet)
tyča	stick a fishing net gets snagged on (cf. tykat') (D.)
tykat'	weave (iterat. of tkat')
tykkimies	artilleryman (Finnish)
ubižat'sja	take offense (obižat'sja)
ubol'ëš	you'll pour over (obol'ëš)
uboždi	wait (oboždi)
učut'	hear (D.)
uddoxnut'	take a rest (otdoxnut')
ugli	look (cf. gljadi)
ugor	hillside; steep river bank (D.) (cf. gora)
ugorod	garden (ogorod)
uguzat'sja	be shy (D.) (cf. oguzok)
upavojnik	kerchief, tied in back (povojnik)

upet'	again (opjat')
upovot	working hours
urabotat'sja	overwork (pererabotat')
uredit'sja	agree (cf. urjad)
usĕdno	all the same (vsĕ odno)
uskolit'sja	ache (D.)
uslyxat'	smell, feel (D.)
uššamit'	pinch (uščemit')
ušŝol	grew (vzošel)
utéta	
utknut'(glaz)	poke out (an eye) (vytknut')
v utrjax	in the morning (po utram)
utros'	in the morning (cf. utro)
užna	dinner (užin) (D.)
uzvar	fruit compote (a festive dish) (cf. vzvar)
variški	(something to eat, cf. varit')
varok	sheep pen (D.)
vedmed'	bear (medved')
ved'movat'	engage in witchcraft (D.) (cf. ved'ma)
veret'e	hillock, dry spot (in a swamp) (D.)
veršnoj	upper (cf. verxnij)
verxnjak	(horse)rider (veršnik)
vĕsnusja	last spring (cf. vesna)
vesovšica	weigher (cf. vesovščik)
vešša	things (vešči)
viloški	a primitive wooden plow (D.) (viločki)
vines	here: wedding ceremony (D.) (venec)
vintel'	creel

vjuxa	spindle shaft on a loom
vmestjax	together (D.) (vmeste)
vnaklonku	bent over (cf. naklon)
voba, vobe	both (oba, obe)
vodjanka	pail (D.) (cf. voda)
vojskij	(adj. of river Voja)
voknut'	moan (oxnut')
volas'	(volost')
volodafskij	of Vologda (Vologodskij)
volosnik	old woman's skullcap (cf. volos)
volovnja	barn, shed (D.) (cf. vol)
voroba	spool on a loom
voronkc	Blackie (used for horses) (D.) (cf. voron)
voset'	soon (D.) (cf. avos')
vozljá	near (vozle)
vražnoj	hostile (cf. vrag)
vseednaja nedelja	a week without a fast (D.)
vstret'sja	meet (D.) (vstrečat'sja)
vstretu	toward (vstreču)
vybeg	fishing line (D.)
vydit'	give (vydat')
butylkoj vysmanit'	tease out (D.)
vyt'	food, rations (D.)
vytryvat'	bear, endure (D.)
vzdynat'sja	rise (cf. vzdymat'sja)
na vzjus'	by heart (naizust')
wačami	eyes (Ipl) (očami)
xaj nexaj	like it or not (D.)
xjjažečka	large vessel for carrying water (fljažka)
xlopčik	lad (xlop)

xlyzdat'	thresh (cf. xlestat')
xocca	(xočetsja)
xočija	willingly (oxotno)
xodaki	boots (D.)
davat' xody	allow to ferment
xomečixa	wife of Xomjak
xondovyj	spare (fondovyj)
xorëvatoj fos	crooked tail (korjavyj xvost)
xoxošóm	we laugh (xoxóčem)
xuraška	jacket (furažka)
xvajšópki	(some kind of headwear)
xverzi	long sleeved tunic (here: woman's) (D.) (ferjazi)
ymjam	them (imi)
zaatexnik	(zootexnik)
zabižat'	offend (obižat')
zabrečat'	jingle (zabrenčat')
zabuset'	turn dark (D.)
zagnetka	sunken well in oven for cooking (D.)
zajmovat'sja	(zanimat'sja)
zajmstvovat'sja	(zanimat'sja)
zakoljat'	grow numb (D.) (cf. zakal)
zalopet'	yell angrily (D.) (cf. lopat')
zalovka	here: evil woman (D.: zlovka; cf. zloj)
zarjad	pledge made at matchmaking (D.) (cf. zarjad)
žarkov'e	roast meat (S.) (žarkoe)
zarostroivat'sja	become upset (rasstraivat'sja)
zatiruxa	wheat kasha (D.) (cf. zatirat')
zaxljustat'sja	to trudge, slosh (cf. xlestat')
zbornik	skullcap, bonnet (D.)

zdvurodnyj brat	cousin (dvojurodnyj brat)
zdymat'sja	rise (podnimat'sja)
ženěnye jabloki	"grafted apples"
ženitvo	marriage (D.) (cf. ženit'ba)
zgiben'	kind of twisted bread (cf. sgibat')
žimanut'	crush (P.) (cf. sžimat')
zimolotit'	grind (smolotit')
žist'	life (žizn')
životy	possessions
životnik	son-in-law who comes to live with widowed mother-in-law
žixar'	inhabitant (D.) (zitel')
zli	near (vozle)
zorničat'	be naughty (ozorničat')
zusim	entirely (sovsem)
zyrit'	gulp down (D.)
zzade	from behind (szadi)